



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2786

2011

I. Nos. 48997-48998

Annex A - Annexe A

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2786

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2017

Copyright © United Nations 2017
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900772-7
e-ISBN: 978-92-1-057104-3
ISSN: 0379-8267

Copyright © Nations Unies 2017
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in September 2011
Nos. 48997 and 48998*

No. 48997. Cyprus and Serbia:

Agreement between the Government of the Republic of Serbia and the Government of the Republic of Cyprus on cooperation in the field of defence. Nicosia, 10 February 2010	3
---	---

No. 48998. France and Sweden:

General Security Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Kingdom of Sweden on the exchange and reciprocal protection of classified information. Stockholm, 16 March 2006	29
--	----

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in September 2011 with the Secretariat of the United Nations*

No. 221. Multilateral:

Constitution of the World Health Organization. New York, 22 July 1946	
Acceptance: South Sudan	67

No. 521. Multilateral:

Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. New York, 21 November 1947	
Accession: Republic of Moldova	68
Annex I - International Labour Organisation (ILO) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. San Francisco, 10 July 1948	
Application: Republic of Moldova	68

Annex III - International Civil Aviation Organization (ICAO) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Geneva, 21 June 1948	
Application: Republic of Moldova	69
Annex IV - United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Paris, 7 February 1949	
Application: Republic of Moldova	69
Annex V - International Monetary Fund (IMF) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Washington, 11 April 1949	
Application: Republic of Moldova	70
Annex VI - International Bank for Reconstruction and Development (IBRD) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Washington, 19 April 1949	
Application: Republic of Moldova	70
Annex VIII - Universal Postal Union (UPU) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Geneva, 25 May 1949	
Application: Republic of Moldova	71
Annex IX - International Telecommunication Union (ITU) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Geneva, 6 October 1950	
Application: Republic of Moldova	71
Annex XI - World Meteorological Organization (WMO) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Paris, 17 April 1951	
Application: Republic of Moldova	72
Annex XIII - International Finance Corporation (IFC) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Washington, 2 April 1959	
Application: Republic of Moldova	72

Annex XIV - International Development Association (IDA) - to the
Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.
Washington, 13 February 1962

Application: Republic of Moldova 73

Annex XV - World Intellectual Property Organization (WIPO) - to the
Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.
Geneva, 4 October 1977

Application: Republic of Moldova 73

Annex XVII - United Nations Industrial Development Organization (UNIDO)
- to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized
Agencies. Vienna, 3 July 1987

Application: Republic of Moldova 74

No. 4214. Multilateral:

Convention on the International Maritime Organization. Geneva, 6 March 1948

Acceptance: Palau 75

No. 4789. Multilateral:

Agreement concerning the Adoption of Uniform Technical Prescriptions for Wheeled
Vehicles, Equipment and Parts which can be fitted and/or be used on Wheeled Ve-
hicles and the Conditions for Reciprocal Recognition of Approvals Granted on the
Basis of these Prescriptions. Geneva, 20 March 1958

Accession: Albania 76

No. 4908. Romania and Democratic People's Republic of Korea:

Agreement between the Romanian People's Republic and the Democratic People's
Republic of Korea concerning cultural cooperation. Pyongyang, 12 May 1956

Termination 77

No. 5158. Multilateral:

Convention relating to the Status of Stateless Persons. New York, 28 September 1954

Accession: Nigeria..... 78

Ratification: Philippines 78

No. 6841. Multilateral:

European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters. Strasbourg, 20 April 1959

Second Additional Protocol to the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters. Strasbourg, 8 November 2001

Ratification (with reservations and declarations): Ireland 79

No. 7312. Multilateral:

Optional Protocol to the Vienna Convention on Diplomatic Relations, concerning the Compulsory Settlement of Disputes. Vienna, 18 April 1961

Accession: Spain..... 82

No. 7659. Multilateral:

European Social Charter. Turin, 18 October 1961

Communication: Austria..... 83

No. 8640. Multilateral:

Optional Protocol to the Vienna Convention on Consular Relations concerning the Compulsory Settlement of Disputes. Vienna, 24 April 1963

Accession: Spain..... 84

No. 9464. Multilateral:

International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. New York, 7 March 1966

Ratification: Djibouti..... 85

No. 10422. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and France:

Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. London, 22 May 1968

Termination 86

No. 12140. Multilateral:

Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. The Hague, 18 March 1970

Acceptance of accession of Malta: Argentina.....	87
Acceptance of accession of Morocco: Argentina	87
Acceptance of accession of Malta: Czech Republic	87
Acceptance of accession of Morocco: Czech Republic	87
Acceptance of accession of Malta: Finland	88
Acceptance of accession of Morocco: Finland	88

No. 13144. International Atomic Energy Agency and Mexico:

Agreement between the United Mexican States and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Mexico City, 27 September 1972

Protocol additional to the Agreement between the United Mexican States and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with annexes). Vienna, 29 March 2004

Entry into force.....	89
-----------------------	----

No. 14458. Multilateral:

Convention on the Reduction of Statelessness. New York, 30 August 1961

Accession: Croatia.....	90
Accession: Nigeria.....	90

No. 14668. Multilateral:

International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966

Notification under article 4(3): Guatemala	91
Partial withdrawal of reservations: Pakistan	96

Withdrawal of reservations: Pakistan	97
Notification under article 4 (3): Trinidad and Tobago	97
 No. 14951. France and Sweden:	
Security Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Kingdom of Sweden concerning certain exchanges of secret information. Stockholm, 22 October 1973	
Termination	107
 No. 15511. Multilateral:	
Convention for the protection of the world cultural and natural heritage. Paris, 16 November 1972	
Ratification: Brunei Darussalam.....	108
 No. 15944. Multilateral:	
Convention on the law applicable to maintenance obligations. The Hague, 2 October 1973	
Accession: Albania	109
 No. 17583. Multilateral:	
Constitution of the Asia-Pacific Telecommunity. Bangkok, 27 March 1976	
Accession: Tuvalu	110
 No. 20171. Mexico and United States of America:	
Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the United States of America on co-operation in cases of natural disasters. Mexico City, 15 January 1980	
Termination	111

No. 21623. Multilateral:

Convention on Long-Range Transboundary Air Pollution. Geneva, 13 November 1979

Protocol to the 1979 Convention on Long-Range Transboundary Air Pollution
on Heavy Metals (with annexes). Aarhus, 24 June 1998

Ratification (with declaration): Spain..... 112

No. 22495. Multilateral:

Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (with Protocols I, II and III). Geneva, 10 October 1980

Protocol on Explosive Remnants of War to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (Protocol V). Geneva, 28 November 2003

Consent to be bound: Poland..... 115

No. 22514. Multilateral:

Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. The Hague, 25 October 1980

Acceptance of accession of Albania: Belgium..... 116

Acceptance of accession of Andorra: Belgium..... 116

Acceptance of accession of Armenia: Belgium 116

Acceptance of accession of Belarus: Belgium..... 116

Acceptance of accession of Morocco: Belgium..... 117

Acceptance of accession of Seychelles: Belgium 117

Acceptance of accession of Singapore: Belgium..... 117

Acceptance of accession of Trinidad and Tobago: Belgium 117

Acceptance of accession of Zimbabwe: Belgium 118

Acceptance of accession of Andorra: Ukraine..... 118

No. 23432. Multilateral:

Constitution of the United Nations Industrial Development Organization. Vienna,
8 April 1979

Accession: Tuvalu 119

No. 24261. Mexico and Yugoslavia (Socialist Federal Republic of):

Agreement on cultural exchange between the United Mexican States and the People's
Federal Republic of Yugoslavia. Mexico City, 26 March 1960

Termination in the relations between Mexico and Slovenia 120

No. 24841. Multilateral:

Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Pun-
ishment. New York, 10 December 1984

Withdrawal of reservations: Pakistan 121

Declaration under Article 21: Republic of Moldova 121

Declaration under Article 22: Republic of Moldova 122

Optional Protocol to the Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman
or Degrading Treatment or Punishment. New York, 18 December 2002

Ratification: Turkey..... 122

No. 25638. Multilateral:

Protocol to the 1979 Convention on Long-range Transboundary Air Pollution on Long-
term Financing of the Co-operative Programme for Monitoring and Evaluation of
the Long-range Transmission of Air Pollutants in Europe (EMEP). Geneva,
28 September 1984

Accession: Albania 123

No. 26369. Multilateral:

Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Montreal, 16 September 1987

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Beijing, 3 December 1999

Ratification: Solomon Islands..... 124

No. 27310. Multilateral:

African Regional Cooperative Agreement for research, development and training related to nuclear science and technology. 21 February 1990

Acceptance of the fourth extension of the Agreement: Mozambique 125

No. 27531. Multilateral:

Convention on the Rights of the Child. New York, 20 November 1989

Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the sale of children, child prostitution and child pornography. New York, 25 May 2000

Accession: Côte d'Ivoire..... 126

Ratification: Luxembourg..... 126

Ratification: New Zealand..... 127

Territorial exclusion: New Zealand..... 127

Ratification: San Marino 128

Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the involvement of children in armed conflict. New York, 25 May 2000

Ratification (with declarations): San Marino..... 128

No. 28911. Multilateral:

Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal. Basel, 22 March 1989

Accession: Palau..... 130

Accession: Suriname 130

No. 29546. Germany and Poland:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Poland concerning minor frontier traffic. Bonn, 6 November 1992

Exchange of notes constituting an arrangement terminating the Agreement signed on 6 November 1992 at Bonn between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Poland concerning local border traffic. Warsaw, 2 July 2009 and 5 August 2009

Entry into force..... 131

No. 30677. Spain and Peru:

Treaty concerning extradition between the Kingdom of Spain and the Republic of Peru. Madrid, 28 June 1989

Exchange of notes constituting an agreement amending the Treaty concerning extradition between the Kingdom of Spain and the Republic of Peru of 28 June 1989. Madrid, 4 August 2008 and 9 March 2009

Entry into force..... 139

No. 32076. Multilateral:

Agreement to establish the South Centre. Geneva, 1 September 1994

Accession: Ecuador 146

No. 32642. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Mexico:

Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United Mexican States for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains. Mexico City, 2 June 1994

Protocol between the Government of the United Mexican States and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to amend the Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains, signed at Mexico City on 2 June 1994. Mexico City, 23 April 2009

Entry into force..... 147

No. 32823. Netherlands and Norway:

Convention between the Kingdom of the Netherlands, in respect of the Netherlands Antilles, and the Kingdom of Norway for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital. Willemstad, 13 November 1989

Protocol between the Kingdom of the Netherlands, in respect of the Netherlands Antilles, and the Kingdom of Norway amending the Convention between the Kingdom of the Netherlands, in respect of the Netherlands Antilles, and the Kingdom of Norway for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital signed at Willemstad on 13 November 1989. Paris, 10 September 2009

Entry into force..... 167

No. 32888. Multilateral:

Agreement for the establishment of the Indian Ocean Tuna Commission. Rome, 25 November 1993

Acceptance: Maldives..... 173

No. 33610. Multilateral:

Convention on mutual administrative assistance in tax matters. Strasbourg, 25 January 1988

Protocol amending the Convention on mutual administrative assistance in tax matters. Paris, 27 May 2010

Ratification: Poland..... 174

Ratification: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland..... 174

No. 33941. Finland, Denmark, Iceland, Norway and Sweden:

Agreement between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden on the access to higher education. Copenhagen, 3 September 1996

Agreement between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden to amend the Agreement on the access to higher education (with procès-verbal of rectification). Grindavik, 23 April 2009

Entry into force..... 175

Territorial application in respect to Åland: Denmark..... 191

No. 35457. Multilateral:

Convention on the Safety of United Nations and Associated Personnel. New York,
9 December 1994

Optional Protocol to the Convention on the Safety of United Nations and As-
sociated Personnel. New York, 8 December 2005

Ratification: New Zealand..... 192

No. 35597. Multilateral:

Convention on the Prohibition of the Use, Stockpiling, Production and Transfer of Anti-
Personnel Mines and on their Destruction. Oslo, 18 September 1997

Accession: Tuvalu 193

No. 37549. Multilateral:

European Social Charter (revised). Strasbourg, 3 May 1996

Ratification (with declaration): Austria 194

Communication: Hungary..... 195

No. 37734. Finland, Denmark, Norway and Sweden:

Framework Agreement between Denmark, Finland, Norway and Sweden concerning
cooperation in the field of defence material. 25 September 2000, 29 September
2000, 16 October 2000 and 7 November 2000

Agreement between Denmark, Finland, Norway and Sweden terminating the
Framework Agreement between Denmark, Finland, Norway and Sweden
concerning cooperation in the field of defence material. Helsinki,
5 November 2009

Entry into force..... 197

No. 38544. Multilateral:

Rome Statute of the International Criminal Court. Rome, 17 July 1998

Accession: Maldives..... 206

No. 39391. Multilateral:

Criminal Law Convention on Corruption. Strasbourg, 27 January 1999

Renewal of reservation: Finland 207

Withdrawal of reservation: Finland 207

Withdrawal of reservation: Latvia 207

Additional Protocol to the Criminal Law Convention on Corruption.
Strasbourg, 15 May 2003

Acceptance: Finland 208

No. 39574. Multilateral:

United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York,
15 November 2000

Ratification (with declaration and notifications): Andorra 209

No. 39973. Multilateral:

Rotterdam Convention on the Prior Informed Consent Procedure for Certain Hazardous
Chemicals and Pesticides in International Trade. Rotterdam, 10 September 1998

Accession: Honduras 212

No. 40214. Multilateral:

Stockholm Convention on Persistent Organic Pollutants. Stockholm, 22 May 2001

Ratification: Palau 213

Ratification: Suriname 213

No. 40446. Multilateral:

Agreement on the Privileges and Immunities of the International Criminal Court.
New York, 9 September 2002

Accession (with declaration): Chile..... 214

Accession (with declaration): Malta 215

No. 40915. Multilateral:

European Landscape Convention. Florence, 20 October 2000

Ratification: Serbia 216

No. 40916. Multilateral:

Convention on cybercrime. Budapest, 23 November 2001

Ratification (with reservations): United Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland 217

Additional Protocol to the Convention on cybercrime, concerning the criminal-
ization of acts of a racist and xenophobic nature committed through com-
puter systems. Strasbourg, 28 January 2003

Acceptance (with reservations): Finland 218

Acceptance: Germany..... 219

No. 42124. Germany and China:

Arrangement between the Foreign Office of the Federal Republic of Germany and the
Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China concerning the estab-
lishment of the German-Chinese Dialogue Forum. Berlin, 28 September 2005

Termination 220

No. 42146. Multilateral:

United Nations Convention against Corruption. New York, 31 October 2003

Notification under article 46 (13): Angola 221

No. 42632. Multilateral:

Agreement on the conservation of African-Eurasian migratory waterbirds. The Hague,
15 August 1996

Accession: Chad 222

No. 42671. Multilateral:

Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage. Paris, 17 October
2003

Ratification: Brunei Darussalam..... 223

No. 44373. United Nations and Guatemala:

Agreement between the United Nations and the State of Guatemala on the establishment of an International Commission against Impunity in Guatemala (“CICIG”). New York, 12 December 2006

Exchange of letters constituting an Agreement to extend the Agreement between the United Nations and the State of Guatemala on the establishment of an International Commission against Impunity in Guatemala (“CICIG”). Guatemala, 23 December 2010, and New York, 30 December 2010 and 13 January 2011

Entry into force..... 224

No. 44655. Multilateral:

Council of Europe Convention on the Prevention of Terrorism. Warsaw, 16 May 2005

Ratification: Germany..... 234

No. 44730. Multilateral:

European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Inland Waterways (ADN). Geneva, 26 May 2000

Ratification: Czech Republic 235

No. 44910. Multilateral:

Convention on the Rights of Persons with Disabilities. New York, 13 December 2006

Ratification: Bahrain..... 236

Ratification: Luxembourg..... 236

Optional Protocol to the Convention on the Rights of Persons with Disabilities. New York, 13 December 2006

Ratification: Luxembourg..... 236

No. 47197. Multilateral:

Council of Europe Convention on the avoidance of statelessness in relation to State succession. Strasbourg, 19 May 2006

Acceptance: Netherlands 237

No. 47612. Multilateral:

Council of Europe Convention on the Protection of Children against sexual exploitation and sexual abuse. Lanzarote, 25 October 2007

Ratification (with declaration): Finland 238

Ratification (with declaration): Romania 239

No. 47713. Multilateral:

Convention on Cluster Munitions. Dublin, 30 May 2008

Ratification: Afghanistan 240

Ratification: Czech Republic 240

Ratification: Italy 240

Accession: Swaziland 241

Accession: Trinidad and Tobago 241

No. 48088. Multilateral:

International Convention for the Protection of All Persons from Enforced Disappearance. New York, 20 December 2006

Declaration under article 31: Montenegro 242

Declaration under article 32: Montenegro 243

Ratification (with declarations under articles 31 and 32): Montenegro 244

No. 48648. Multilateral:

Council of Europe Framework Convention on the Value of Cultural Heritage for Society. Faro, 27 October 2005

Ratification: The former Yugoslav Republic of Macedonia 245

No. 48975. Multilateral:

Agreement between Ireland, the Kingdom of the Netherlands, the Kingdom of Spain, the Italian Republic, the Portuguese Republic, the French Republic, and the United

Kingdom of Great Britain and Northern Ireland establishing a maritime analysis
and operations centre - narcotics. Lisbon, 30 September 2007

Notification: France..... 246

Notification: Spain..... 246

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en septembre 2011
N^{os} 48997 et 48998*

N^o 48997. Chypre et Serbie :

Accord entre le Gouvernement de la République de Serbie et le Gouvernement de la République de Chypre relatif à la coopération en matière de défense. Nicosie, 10 février 2010	3
--	---

N^o 48998. France et Suède :

Accord général de sécurité entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume de Suède concernant l'échange et la protection réciproque d'informations classifiées. Stockholm, 16 mars 2006	29
---	----

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en septembre 2011 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N^o 221. Multilatéral :

Constitution de l'Organisation mondiale de la santé. New York, 22 juillet 1946	
Acceptation : Soudan du Sud.....	67

N^o 521. Multilatéral :

Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. New York, 21 novembre 1947	
Adhésion : République de Moldova	68
Annexe I - Organisation internationale du Travail (OIT) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. San Francisco, 10 juillet 1948	
Application : République de Moldova.....	68

Annexe III - Organisation de l'aviation civile internationale (OACI) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Genève, 21 juin 1948	
Application : République de Moldova.....	69
Annexe IV - Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (UNESCO) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Paris, 7 février 1949	
Application : République de Moldova.....	69
Annexe V - Fonds monétaire international (FMI) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Washington, 11 avril 1949	
Application : République de Moldova.....	70
Annexe VI - Banque internationale pour la reconstruction et le développement (BIRD) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Washington, 19 avril 1949	
Application : République de Moldova.....	70
Annexe VIII - Union postale universelle (UPU) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Genève, 25 mai 1949	
Application : République de Moldova.....	71
Annexe IX - Union internationale des télécommunications (UIT) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Genève, 6 octobre 1950	
Application : République de Moldova.....	71
Annexe XI - Organisation météorologique mondiale (OMM) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Paris, 17 avril 1951	
Application : République de Moldova.....	72
Annexe XIII - Société financière internationale (SFI) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Washington, 2 avril 1959	
Application : République de Moldova.....	72

Annexe XIV - Association internationale de développement (IDA) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Washington, 13 février 1962

Application : République de Moldova..... 73

Annexe XV - Organisation mondiale de la propriété intellectuelle (OMPI) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Genève, 4 octobre 1977

Application : République de Moldova..... 73

Annexe XVII - Organisation des Nations Unies pour le développement industriel (ONUDI) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Vienne, 3 juillet 1987

Application : République de Moldova..... 74

N° 4214. Multilatéral :

Convention portant création de l'Organisation maritime internationale. Genève, 6 mars 1948

Acceptation : Palaos 75

N° 4789. Multilatéral :

Accord concernant l'adoption de prescriptions techniques uniformes applicables aux véhicules à roues, aux équipements et aux pièces susceptibles d'être montés ou utilisés sur un véhicule à roues et les conditions de reconnaissance réciproque des homologations délivrées conformément à ces prescriptions. Genève, 20 mars 1958

Adhésion : Albanie 76

N° 4908. Roumanie et République populaire démocratique de Corée :

Accord de coopération culturelle entre la République populaire roumaine et la République populaire démocratique de Corée. Pyongyang, 12 mai 1956

Abrogation 77

N° 5158. Multilatéral :

Convention relative au statut des apatrides. New York, 28 septembre 1954

Adhésion : Nigéria..... 78

Ratification : Philippines	78
N° 6841. Multilatéral :	
Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale. Strasbourg, 20 avril 1959	
Deuxième Protocole additionnel à la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale. Strasbourg, 8 novembre 2001	
Ratification (avec réserves et déclarations) : Irlande.....	79
N° 7312. Multilatéral :	
Protocole de signature facultative à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, concernant le règlement obligatoire des différends. Vienne, 18 avril 1961	
Adhésion : Espagne	82
N° 7659. Multilatéral :	
Charte sociale européenne. Turin, 18 octobre 1961	
Communication : Autriche.....	83
N° 8640. Multilatéral :	
Protocole de signature facultative à la Convention de Vienne sur les relations consulaires concernant le règlement obligatoire des différends. Vienne, 24 avril 1963	
Adhésion : Espagne	84
N° 9464. Multilatéral :	
Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. New York, 7 mars 1966	
Ratification : Djibouti.....	85
N° 10422. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et France :	
Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République française tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur les revenus. Londres, 22 mai 1968	
Abrogation	86

N° 12140. Multilatéral :

Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. La Haye, 18 mars 1970

Acceptation d'adhésion de Malte : Argentine	87
Acceptation d'adhésion du Maroc : Argentine	87
Acceptation d'adhésion de Malte : République tchèque	87
Acceptation d'adhésion du Maroc : République tchèque	87
Acceptation d'adhésion de Malte : Finlande	88
Acceptation d'adhésion du Maroc : Finlande.....	88

N° 13144. Agence internationale de l'énergie atomique et Mexique :

Accord entre les États-Unis du Mexique et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Mexico, 27 septembre 1972

Protocole additionnel à l'Accord entre les États-Unis du Mexique et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec annexes). Vienne, 29 mars 2004

Entrée en vigueur.....	89
------------------------	----

N° 14458. Multilatéral :

Convention sur la réduction des cas d'apatridie. New York, 30 août 1961

Adhésion : Croatie.....	90
Adhésion : Nigéria.....	90

N° 14668. Multilatéral :

Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Guatemala.....	91
Retrait partiel de réserves : Pakistan.....	96

Retrait de réserves : Pakistan.....	97
Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Trinité-et-Tobago	97
N° 14951. France et Suède :	
Accord de sécurité entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume de Suède relatif à certains échanges d'informations à caractère secret. Stockholm, 22 octobre 1973	
Abrogation	107
N° 15511. Multilatéral :	
Convention pour la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel. Paris, 16 novembre 1972	
Ratification : Brunéi Darussalam.....	108
N° 15944. Multilatéral :	
Convention sur la loi applicable aux obligations alimentaires. La Haye, 2 octobre 1973	
Adhésion : Albanie	109
N° 17583. Multilatéral :	
Statuts de la Télécommunauté pour l'Asie et le Pacifique. Bangkok, 27 mars 1976	
Adhésion : Tuvalu	110
N° 20171. Mexique et États-Unis d'Amérique :	
Accord entre les États-Unis du Mexique et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la coopération pour les cas de catastrophes naturelles. Mexico, 15 janvier 1980	
Abrogation	111

N° 21623. Multilatéral :

Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance. Genève, 13 novembre 1979

Protocole à la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, de 1979, relatif aux métaux lourds (avec annexes). Aarhus, 24 juin 1998

Ratification (avec déclaration) : Espagne 112

N° 22495. Multilatéral :

Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (avec Protocoles I, II et III). Genève, 10 octobre 1980

Protocole relatif aux restes explosifs de guerre à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (Protocole V). Genève, 28 novembre 2003

Consentement à être lié : Pologne 115

N° 22514. Multilatéral :

Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. La Haye, 25 octobre 1980

Acceptation d'adhésion de l'Albanie : Belgique..... 116

Acceptation d'adhésion de l'Andorre : Belgique..... 116

Acceptation d'adhésion de l'Arménie : Belgique 116

Acceptation d'adhésion du Bélarus : Belgique..... 116

Acceptation d'adhésion du Maroc : Belgique 117

Acceptation d'adhésion des Seychelles : Belgique..... 117

Acceptation d'adhésion de Singapour : Belgique..... 117

Acceptation d'adhésion de la Trinité-et-Tobago : Belgique..... 117

Acceptation d'adhésion du Zimbabwe : Belgique	118
Acceptation d'adhésion de l'Andorre : Ukraine	118
N° 23432. Multilatéral :	
Acte constitutif de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel. Vienne, 8 avril 1979	
Adhésion : Tuvalu	119
N° 24261. Mexique et Yougoslavie (République fédérative socialiste de) :	
Accord relatif aux échanges culturels entre les États-Unis du Mexique et la République populaire fédérative de Yougoslavie. Mexico, 26 mars 1960	
Abrogation dans les rapports entre le Mexique et la Slovénie	120
N° 24841. Multilatéral :	
Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégra- dants. New York, 10 décembre 1984	
Retrait de réserves : Pakistan.....	121
Déclaration en vertu de l'article 21 : République de Moldova.....	121
Déclaration en vertu de l'article 22 : République de Moldova.....	122
Protocole facultatif se rapportant à la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. New York, 18 décembre 2002	
Ratification : Turquie	122
N° 25638. Multilatéral :	
Protocole à la Convention de 1979 sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, relatif au financement à long terme du programme concerté de surveillance continue et d'évaluation du transport à longue distance des polluants atmosphériques en Europe (EMEP). Genève, 28 septembre 1984	
Adhésion : Albanie	123

N° 26369. Multilatéral :

Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone.
Montréal, 16 septembre 1987

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Beijing, 3 décembre 1999

Ratification : Îles Salomon 124

N° 27310. Multilatéral :

Accord régional de coopération pour l'Afrique sur la recherche, le développement et la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires. 21 février 1990

Acceptation de la quatrième prorogation de l'Accord : Mozambique..... 125

N° 27531. Multilatéral :

Convention relative aux droits de l'enfant. New York, 20 novembre 1989

Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants. New York, 25 mai 2000

Adhésion : Côte d'Ivoire 126

Ratification : Luxembourg..... 126

Ratification : Nouvelle-Zélande 127

Exclusion territoriale : Nouvelle-Zélande..... 127

Ratification : Saint-Marin..... 128

Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés. New York, 25 mai 2000

Ratification (avec déclarations) : Saint-Marin..... 128

N° 28911. Multilatéral :

Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination. Bâle, 22 mars 1989

Adhésion : Palaos 130

Adhésion : Suriname..... 130

N° 29546. Allemagne et Pologne :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Pologne relatif au trafic frontalier local. Bonn, 6 novembre 1992

Échange de notes constituant un arrangement portant abrogation de l'Accord signé le 6 novembre 1992 à Bonn entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Pologne relatif au trafic frontalier local. Varsovie, 2 juillet 2009 et 5 août 2009

Entrée en vigueur..... 131

N° 30677. Espagne et Pérou :

Traité d'extradition entre le Royaume d'Espagne et la République du Pérou. Madrid, 28 juin 1989

Échange de notes constituant un accord modifiant le Traité d'extradition du 28 juin 1989 entre le Royaume d'Espagne et la République du Pérou. Madrid, 4 août 2008 et 9 mars 2009

Entrée en vigueur..... 139

N° 32076. Multilatéral :

Accord portant création du Centre Sud. Genève, 1^{er} septembre 1994

Adhésion : Équateur 146

N° 32642. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Mexique :

Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis du Mexique tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital. Mexico, 2 juin 1994

Protocole entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord modifiant la Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital signée à Mexico le 2 juin 1994. Mexico, 23 avril 2009

Entrée en vigueur..... 147

N° 32823. Pays-Bas et Norvège :

Convention entre le Royaume des Pays-Bas, à l'égard des Antilles néerlandaises, et le Royaume de Norvège tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Willemstad, 13 novembre 1989

Protocole entre le Royaume des Pays-Bas, à l'égard des Antilles néerlandaises, et le Royaume de Norvège modifiant la Convention entre le Royaume des Pays-Bas, à l'égard des Antilles néerlandaises, et le Royaume de Norvège tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune signée à Willemstad le 13 novembre 1989. Paris, 10 septembre 2009

Entrée en vigueur..... 167

N° 32888. Multilatéral :

Accord portant création de la Commission des thons de l'Océan indien. Rome, 25 novembre 1993

Acceptation : Maldives..... 173

N° 33610. Multilatéral :

Convention concernant l'assistance administrative mutuelle en matière fiscale. Strasbourg, 25 janvier 1988

Protocole d'amendement à la Convention concernant l'assistance administrative mutuelle en matière fiscale. Paris, 27 mai 2010

Ratification : Pologne..... 174

Ratification : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord..... 174

N° 33941. Finlande, Danemark, Islande, Norvège et Suède :

Accord entre le Danemark, la Finlande, l'Islande, la Norvège et la Suède relatif à l'accès à l'enseignement supérieur. Copenhague, 3 septembre 1996

Accord entre le Danemark, la Finlande, l'Islande, la Norvège et la Suède modifiant l'Accord relatif à l'accès à l'enseignement supérieur (avec procès-verbal de rectification). Grindavik, 23 avril 2009

Entrée en vigueur..... 175

Application territoriale à l'égard d'Åland : Danemark 191

N° 35457. Multilatéral :

Convention sur la sécurité du personnel des Nations Unies et du personnel associé.
New York, 9 décembre 1994

Protocole facultatif à la Convention sur la sécurité du personnel des Nations
Unies et du personnel associé. New York, 8 décembre 2005

Ratification : Nouvelle-Zélande 192

N° 35597. Multilatéral :

Convention sur l'interdiction de l'emploi, du stockage, de la production et du transfert
des mines antipersonnel et sur leur destruction. Oslo, 18 septembre 1997

Adhésion : Tuvalu 193

N° 37549. Multilatéral :

Charte sociale européenne (révisée). Strasbourg, 3 mai 1996

Ratification (avec déclaration) : Autriche 194

Communication : Hongrie 195

N° 37734. Finlande, Danemark, Norvège et Suède :

Accord-cadre entre le Danemark, la Finlande, la Norvège et la Suède relatif à la coopé-
ration en matière de matériel de défense. 25 septembre 2000, 29 septembre 2000,
16 octobre 2000 et 7 novembre 2000

Accord entre le Danemark, la Finlande, la Norvège et la Suède abrogeant
l'Accord-cadre entre le Danemark, la Finlande, la Norvège et la Suède
relatif à la coopération en matière de matériel de défense. Helsinki,
5 novembre 2009

Entrée en vigueur 197

N° 38544. Multilatéral :

Statut de Rome de la Cour pénale internationale. Rome, 17 juillet 1998

Adhésion : Maldives 206

N° 39391. Multilatéral :

Convention pénale sur la corruption. Strasbourg, 27 janvier 1999

Renouvellement de réserve : Finlande 207

Retrait de réserve : Finlande 207

Retrait de réserve : Lettonie..... 207

Protocole additionnel à la Convention pénale sur la corruption. Strasbourg,
15 mai 2003

Acceptation : Finlande..... 208

N° 39574. Multilatéral :

Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York,
15 novembre 2000

Ratification (avec déclaration et notifications) : Andorre..... 209

N° 39973. Multilatéral :

Convention de Rotterdam sur la procédure de consentement préalable en connaissance
de cause applicable dans le cas de certains produits chimiques et pesticides dange-
reux qui font l'objet du commerce international. Rotterdam, 10 septembre 1998

Adhésion : Honduras 212

N° 40214. Multilatéral :

Convention de Stockholm sur les polluants organiques persistants. Stockholm, 22 mai
2001

Ratification : Palaos..... 213

Ratification : Suriname 213

N° 40446. Multilatéral :

Accord sur les privilèges et immunités de la Cour pénale internationale. New York,
9 septembre 2002

Adhésion (avec déclaration) : Chili 214

Adhésion (avec déclaration) : Malte..... 215

N° 40915. Multilatéral :

Convention européenne du paysage. Florence, 20 octobre 2000

Ratification : Serbie 216

N° 40916. Multilatéral :

Convention sur la cybercriminalité. Budapest, 23 novembre 2001

Ratification (avec réserves) : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord 217

Protocole additionnel à la Convention sur la cybercriminalité, relatif à l'incrimination d'actes de nature raciste et xénophobe commis par le biais de systèmes informatiques. Strasbourg, 28 janvier 2003

Acceptation (avec réserves) : Finlande..... 218

Acceptation : Allemagne 219

N° 42124. Allemagne et Chine :

Arrangement entre le Bureau des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Chine relatif à l'établissement d'un Forum de dialogue germano-chinois. Berlin, 28 septembre 2005

Abrogation 220

N° 42146. Multilatéral :

Convention des Nations Unies contre la corruption. New York, 31 octobre 2003

Notification en vertu du paragraphe 13 de l'article 46 : Angola 221

N° 42632. Multilatéral :

Accord sur la conservation des oiseaux d'eau migrateurs d'Afrique-Eurasie. La Haye, 15 août 1996

Adhésion : Tchad..... 222

N° 42671. Multilatéral :

Convention pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel. Paris, 17 octobre 2003

Ratification : Brunéi Darussalam..... 223

N° 44373. Organisation des Nations Unies et Guatemala :

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'État du Guatemala relatif à l'établissement d'une Commission internationale contre l'impunité au Guatemala (« CIGIG »). New York, 12 décembre 2006

Échange de lettres constituant un Accord prorogeant l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'État du Guatemala relatif à l'établissement d'une Commission internationale contre l'impunité au Guatemala (« CIGIG »). Guatemala, 23 décembre 2010, et New York, 30 décembre 2010 et 13 janvier 2011

Entrée en vigueur..... 224

N° 44655. Multilatéral :

Convention du Conseil de l'Europe pour la prévention du terrorisme. Varsovie, 16 mai 2005

Ratification : Allemagne..... 234

N° 44730. Multilatéral :

Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par voies de navigation intérieures (ADN). Genève, 26 mai 2000

Ratification : République tchèque..... 235

N° 44910. Multilatéral :

Convention relative aux droits des personnes handicapées. New York, 13 décembre 2006

Ratification : Bahreïn..... 236

Ratification : Luxembourg..... 236

Protocole facultatif se rapportant à la Convention relative aux droits des personnes handicapées. New York, 13 décembre 2006

Ratification : Luxembourg..... 236

N° 47197. Multilatéral :

Convention du Conseil de l'Europe sur la prévention des cas d'apatridie en relation avec la succession d'États. Strasbourg, 19 mai 2006

Acceptation : Pays-Bas 237

N° 47612. Multilatéral :

Convention du Conseil de l'Europe sur la protection des enfants contre l'exploitation et les abus sexuels. Lanzarote, 25 octobre 2007

Ratification (avec déclaration) : Finlande..... 238

Ratification (avec déclaration) : Roumanie 239

N° 47713. Multilatéral :

Convention sur les armes à sous-munitions. Dublin, 30 mai 2008

Ratification : Afghanistan 240

Ratification : République tchèque..... 240

Ratification : Italie 240

Adhésion : Swaziland 241

Adhésion : Trinité-et-Tobago 241

N° 48088. Multilatéral :

Convention internationale pour la protection de toutes les personnes contre les disparitions forcées. New York, 20 décembre 2006

Déclaration en vertu de l'article 31 : Monténégro..... 242

Déclaration en vertu de l'article 32 : Monténégro..... 243

Ratification (avec déclarations en vertu des articles 31 et 32) : Monténégro 244

N° 48648. Multilatéral :

Convention-cadre du Conseil de l'Europe sur la valeur du patrimoine culturel pour la société. Faro, 27 octobre 2005

Ratification : Ex-République yougoslave de Macédoine 245

N° 48975. Multilatéral :

Accord entre l'Irlande, le Royaume des Pays-Bas, le Royaume d'Espagne, la République italienne, la République portugaise, la République française, et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, établissant un centre opérationnel d'analyse du renseignement maritime pour les stupéfiants. Lisbonne, 30 septembre 2007

Notification : France 246

Notification : Espagne 246

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

***Treaties and international agreements
registered in
September 2011
Nos. 48997 and 48998***

***Traités et accords internationaux
enregistrés en
septembre 2011
N^{os} 48997 et 48998***

No. 48997

**Cyprus
and
Serbia**

Agreement between the Government of the Republic of Serbia and the Government of the Republic of Cyprus on cooperation in the field of defence. Nicosia, 10 February 2010

Entry into force: *18 August 2011 by notification, in accordance with article 15*

Authentic texts: *English, Greek and Serbian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Cyprus, 28 September 2011*

**Chypre
et
Serbie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Serbie et le Gouvernement de la République de Chypre relatif à la coopération en matière de défense. Nicosie, 10 février 2010

Entrée en vigueur : *18 août 2011 par notification, conformément à l'article 15*

Textes authentiques : *anglais, grec et serbe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Chypre, 28 septembre 2011*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SERBIA

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS

ON COOPERATION IN THE FIELD OF DEFENCE

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Republic of Serbia (hereinafter referred to as 'the Parties'),

Considering the goals and principles of the United Nations Charter of 1945,

Desiring to contribute to peace and security in Europe,

Acting in the spirit of partnership and cooperation with a wish to develop good relations in the field of defence, in order to enhance mutual confidence and understanding,

Hereby agree the following:

Article 1

(1) The object of this Agreement is the establishment of general principles and procedures for cooperation between the Parties in the field of defence.

(2) The Parties shall cooperate on the basis of the principles of equality, reciprocity and mutual interests.

(3) The cooperation under this Agreement shall be carried out in accordance with the national legislation of the Parties and the principles of international law.

Article 2

This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Parties arising from international agreements which they have entered into, individually or otherwise, with other states and/or international organizations, and shall not be used against third states.

Article 3

The terms used in this Agreement are defined as follows:

- 1) 'Sending Party' is the Party that sends personnel, assets and equipment to the territory of the Receiving Party;
- 2) 'Receiving Party' is the Party in the territory of which the personnel, assets and equipment of the Sending Party are located;
- 3) 'Personnel' is military personnel and/or civilians employed at the institutions and/or bodies of the Parties.

Article 4

(1) The Competent Authorities in charge of the implementation of this Agreement are the Ministry of Defence of the Republic of Cyprus for the Government of the Republic of Cyprus and the Ministry of Defence of the Republic of Serbia for the Government of the Republic of Serbia.

(2) For the purposes of the implementation of this Agreement, the Competent Authorities of the Parties may conclude supplementary agreements.

Article 5

The Parties shall cooperate in the following areas:

- a) Defence and Security Policy;
- b) Defence planning;
- c) Military economic cooperation;
- d) Military scientific cooperation;
- e) Military education and training;
- f) Legislation in the field of defence;
- g) Military medicine;
- h) Military topography and cartography;
- i) Peace, humanitarian and/or other similar operations;
- j) Protection of the environment within military facilities;
- k) Social, sporting and cultural activities;
- l) Other areas of mutual interest, as may be agreed by the Parties or their Competent Authorities.

Article 6

The cooperation between the Parties shall be carried out through:

- a) Official visits;
- b) Working groups and/or meetings;
- c) Exchange of experience and consultations;
- d) Participation in exercises;
- e) Participation in conferences, symposiums and seminars;
- f) Exchange of information, documentation, and research projects of mutual interest;
- g) Other forms of cooperation as may be agreed by the Parties or their Competent Authorities.

Article 7

(1) Further to this Agreement and in respect of specific needs, the Competent Authorities of the Parties shall prepare an Annual Plan for Bilateral Cooperation for the following year, which shall specify the activities, their time and venue, the responsible bodies, the number of participants and/or other issues relating to the organization and implementation of the Plan.

(2) Each year, authorized representatives of the Competent Authorities of the Parties shall sign the agreed Annual Plan for Bilateral Cooperation.

Article 8

(1) For the purposes of the implementation of this Agreement, the Parties shall exchange only unclassified information.

(2) The exchange and protection of classified information shall be subject to a separate agreement.

Article 9

(1) The Parties and/or their Competent Authorities shall cover all expenses incurred as a result of carrying out the activities provided for by this Agreement and/or the activities provided for by supplementary agreements and/or Plans, on the basis of the principle of reciprocity.

(2) The Parties and/or their Competent Authorities may agree different cost sharing schemes in respect of specific activities.

Article 10

(1) The Personnel of the Sending Party is under an obligation to comply with the laws, procedures, regulations and customs of the Receiving Party during the course of their participation in activities carried out in the territory of the Receiving Party pursuant to this Agreement.

(2) The disciplinary authority for the Personnel of the Sending Party is their Commander, that is, the senior state official or military representative in the territory of the Receiving Party.

(3) The Receiving Party shall have exclusive criminal jurisdiction in respect of any criminal act and/or omission committed by any member of the Personnel of the Sending Party in the territory of the Receiving Party.

(4) The Parties shall not claim any compensation in case of death and/or injury and/or damage which may be caused to their Personnel and/or property as a result of any act

and/or omission of the Personnel of the other Party during the implementation of this Agreement. Any such claims may be made only if the said act and/or omission occurred deliberately or out of gross negligence. In such cases, claims shall be settled by direct negotiations between the Parties without referring them to any third party.

(5) In case of death and/or injury and/or damage caused to a third party by the Personnel of the Parties whilst acting pursuant to this Agreement, the Parties shall agree on the payment of the compensation claimed by the third party. If such an agreement cannot be reached, the case shall be referred to the competent Courts of the country within the territory of which the incident causing death and/or injury and/or damage occurred.

(6) Any claims not covered by the provisions of paragraphs (4) and (5) of the present Article shall be settled in accordance with the respective national legislation of the country within the territory of which the incident giving rise to the claim occurred.

Article 11

Where necessary, the Receiving Party shall provide, without reimbursement, emergency medical assistance and/or dental care for the Personnel of the Sending Party, provided that such Personnel are within the territory of the Receiving Party for the purposes of the implementation of this Agreement.

Article 12

Any disputes arising in respect of the interpretation and/or implementation of this Agreement shall be resolved exclusively by means of negotiations and consultations between the Parties, and without mediation by any third party and/or international organization.

Article 13

The Parties may adopt amendments to this Agreement at any time by mutual consent in writing. The adopted amendments shall enter into force in accordance with Article 15 of this Agreement.

Article 14

(1) Either Party may withdraw from this Agreement by notice in writing to the other Party. The Agreement shall be terminated six months after the date of receipt of such notice.

(2) In case of termination of this Agreement, all the activities initiated during the period of validity of the Agreement shall be carried out under the same conditions applicable under this Agreement at the time of the initiation of the said activities.

(3) In case of termination of this Agreement, any agreement made pursuant to Article 4

paragraph (2) of the Agreement shall remain in force, unless otherwise provided for by such agreement.

Article 15

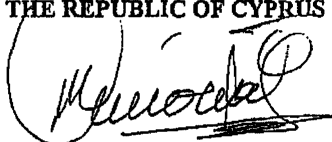
(1) This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the second of the two notifications by which the Parties inform each other of the completion of the internal procedures necessary for the Agreement to enter into force in accordance with their respective national legislation.

(2) This Agreement shall apply provisionally from the date of its signature.

(3) This Agreement shall remain in force for an indefinite period of time and/or until its termination in accordance with Article 14 of the Agreement.

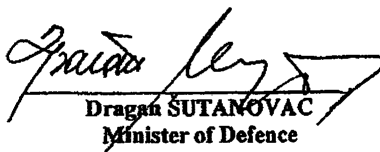
Done and signed in Nicosia on February 10, 2010 in two original copies, in the Greek, Serbian and English languages respectively, all texts being equally authentic. In case of differences in interpretation of the provisions of this Agreement, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF CYPRUS**



Costas PAPACOSTAS
Minister of Defence

**FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF SERBIA**



Dragan ŠUTANOVAC
Minister of Defence

[GREEK TEXT – TEXTE GREC]

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΜΕΤΑΞΥ

ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΙ

ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΣΕΡΒΙΑΣ

ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΕ ΘΕΜΑΤΑ ΑΜΥΝΑΣ

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Σερβίας (στο εφεξής αναφερόμενοι ως 'τα Μέρη'),

Λαμβάνοντας υπόψη τους σκοπούς και τις αρχές του Καταστατικού Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών του 1945,

Επιθυμώντας να συνεισφέρουν στη διατήρηση της ειρήνης και της ασφάλειας στην Ευρώπη,

Ενεργώντας στο πνεύμα του συνεταιρισμού και της συνεργασίας με την επιθυμία να αναπτύξουν καλές σχέσεις στον τομέα της άμυνας με σκοπό την ενίσχυση της αμοιβαίας, εμπιστοσύνης και κατανόησης,

Συμφωνούν τα ακόλουθα:

ΑΡΘΡΟ 1

- 1) Σκοπός της παρούσας Συμφωνίας είναι ο καθορισμός των γενικών αρχών και διαδικασιών για τη συνεργασία μεταξύ των Μερών στον τομέα της άμυνας.
- 2) Τα Μέρη θα συνεργάζονται στη βάση των αρχών της ισότητας, της αμοιβαιότητας και των κοινών συμφερόντων.
- 3) Η συνεργασία που θα απορρέει από την παρούσα Συμφωνία θα διεκπεραιώνεται σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία των Μερών και τις αρχές του διεθνούς δικαίου.

ΑΡΘΡΟ 2

Η παρούσα Συμφωνία δεν θα επηρεάζει τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις των Μερών που απορρέουν από διεθνείς συμφωνίες τις οποίες έχουν συννομολογήσει, ξεχωριστά ή άλλως πως, με άλλα κράτη και/ή διεθνείς οργανισμούς, και δεν θα χρησιμοποιηθεί ενάντια σε τρίτα κράτη.

ΑΡΘΡΟ 3

Οι όροι που χρησιμοποιούνται στην παρούσα Συμφωνία καθορίζονται ως ακολούθως:

- 1) 'Αποστέλλον Μέρος' είναι το Μέρος που αποστέλλει προσωπικό, μέσα και εξοπλισμό στο έδαφος του Φιλοξενούντος Μέρους.
- 2) 'Φιλοξενούν Μέρος' είναι το Μέρος στο έδαφος του οποίου βρίσκονται το προσωπικό, τα μέσα και ο εξοπλισμός του Αποστέλλοντος Μέρους.
- 3) 'Προσωπικό' είναι το στρατιωτικό και/ή πολιτικό προσωπικό που εργοδοτείται στα όργανα και/ή σώματα των Μερών.

ΑΡΘΡΟ 4

- 1) Οι Αρμόδιες Αρχές που είναι υπεύθυνες για την υλοποίηση της παρούσας Συμφωνίας είναι το Υπουργείο Άμυνας της Κυπριακής Δημοκρατίας για την Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και το Υπουργείο Άμυνας της Δημοκρατίας της Σερβίας για την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Σερβίας.
- 2) Για τους σκοπούς της υλοποίησης της παρούσας Συμφωνίας, οι Αρμόδιες Αρχές των Μερών δύνανται να συνομολογούν συμπληρωματικές συμφωνίες.

ΑΡΘΡΟ 5

Τα Μέρη θα αναπτύσσουν συνεργασία στους ακόλουθους τομείς:

- α) Πολιτικής άμυνας και ασφάλειας,
- β) Αμυντικού Σχεδιασμού,
- γ) Στρατιωτικο-οικονομικής συνεργασίας,
- δ) Στρατιωτικο-επιστημονικής συνεργασίας,
- ε) Στρατιωτικής επιμόρφωσης και εκπαίδευσης,
- στ) Νομοθεσίας στον τομέα της Άμυνας,
- ζ) Στρατιωτικής ιατρικής,

- η) Στρατιωτικής τοπογραφίας και χαρτογράφησης,
- θ) Ειρηνευτικών, ανθρωπιστικών και/ή άλλων παρόμοιων επιχειρήσεων,
- ι) Προστασίας του περιβάλλοντος εντός στρατιωτικών εγκαταστάσεων,
- ια) Κοινωνικών, αθλητικών και/ή πολιτιστικών δραστηριοτήτων,
- ιβ) Άλλους τομείς κοινού ενδιαφέροντος ως θα συμφωνούνται από τα Μέρη ή τις Αρμόδιες Αρχές τους.

ΑΡΘΡΟ 6

Η συνεργασία μεταξύ των Μερών θα διεξάγεται μέσω:

- α) Επίσημων επισκέψεων,
- β) Συναντήσεων και/ή ομάδων εργασίας,
- γ) Ανταλλαγής εμπειριών και διαβουλεύσεων,
- δ) Συμμετοχής σε ασκήσεις,
- ε) Συμμετοχής σε διασκέψεις, συμπόσια και σεμινάρια,
- στ) Ανταλλαγής πληροφοριών, εγγράφων και ερευνητικών προγραμμάτων κοινού ενδιαφέροντος,
- ζ) Άλλων μορφών συνεργασίας ως θα συμφωνείται από τα Μέρη ή τις Αρμόδιες Αρχές τους.

ΑΡΘΡΟ 7

1) Με βάση την παρούσα Συμφωνία και σε σχέση με συγκεκριμένες ανάγκες, οι Αρμόδιες Αρχές των Μερών θα συμφωνούν Ετήσιο Πρόγραμμα Διμερούς Συνεργασίας για το έτος που ακολουθεί, στο οποίο θα καθορίζονται οι δραστηριότητες, ο τόπος και ο χρόνος διεξαγωγής τους, οι υπεύθυνοι φορείς, ο αριθμός συμμετεχόντων και/ή άλλα θέματα που σχετίζονται με την οργάνωση και υλοποίηση του εν λόγω Προγράμματος.

2) Κάθε έτος, εξουσιοδοτημένοι εκπρόσωποι των Αρμόδιων Αρχών των Μερών θα υπογράφουν το συμφωνηθέν Ετήσιο Πρόγραμμα Διμερούς Συνεργασίας.

ΑΡΘΡΟ 8

- 1) Για τους σκοπούς υλοποίησης της Συμφωνίας, τα Μέρη θα ανταλλάσσουν μόνο μη διαβαθμισμένες πληροφορίες.
- 2) Η ανταλλαγή και η προστασία διαβαθμισμένων πληροφοριών θα είναι αντικείμενο ξεχωριστής Συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 9

- 1) Τα Μέρη και/ή οι Αρμόδιες Αρχές τους θα καλύπτουν όλα τα έξοδα που προκύπτουν από την εκτέλεση των δραστηριοτήτων που προβλέπονται από την παρούσα Συμφωνία και/ή που προβλέπονται από συμπληρωματικές συμφωνίες και/ή προγράμματα, στη βάση της αρχής της αμοιβαιότητας.
- 2) Τα Μέρη και/ή οι Αρμόδιες Αρχές τους δύνανται να συμφωνούν διαφορετικούς τρόπους κάλυψης εξόδων για συγκεκριμένες δραστηριότητες.

ΑΡΘΡΟ 10

- 1) Το Προσωπικό του Αποστέλλοντος Μέρους υποχρεούται να συμμορφώνεται με τους νόμους, τις διαδικασίες, τους κανονισμούς και τα έθιμα του Φιλοξενούντος Μέρους κατά τη συμμετοχή του σε δραστηριότητες που διεξάγονται στο έδαφος του Φιλοξενούντος Μέρους σύμφωνα με την παρούσα Συμφωνία.
- 2) Η πειθαρχική αρχή για το Προσωπικό του Αποστέλλοντος Μέρους είναι ο Διοικητής τους, ήτοι ο ανώτερος κρατικός αξιωματούχος ή στρατιωτικός αντιπρόσωπος στο έδαφος του Αποστέλλοντος Μέρους.
- 3) Το Φιλοξενούν Μέρος θα έχει αποκλειστική ποινική δικαιοδοσία για οποιαδήποτε ποινική ενέργεια και/ή παράλειψη που διαπράττεται από οποιοδήποτε μέλος του Προσωπικού του Αποστέλλοντος Μέρους στο έδαφος του Φιλοξενούντος Μέρους.

- 4) Τα Μέρη δε θα αξιώσουν οποιαδήποτε αποζημίωση σε περίπτωση θανάτου και/ή σωματικής βλάβης και/ή ζημιάς που δυνατόν να προκληθεί στο Προσωπικό και/ή περιουσία τους συνεπεία ενεργειών και/ή παραλήψεων του Προσωπικού του άλλου Μέρους κατά την υλοποίηση της παρούσας Συμφωνίας. Αποζημίωση δύναται να αξιωθεί μόνο όπου οι εν λόγω ενέργειες και/ή παραλείψεις ήταν εσκεμμένες ή το αποτέλεσμα βαρείας αμέλειας. Σε τέτοια περίπτωση, οποιαδήποτε αξίωση για αποζημίωση θα πρέπει να διευθετείται απευθείας μεταξύ των Μερών χωρίς να παραπέμπεται σε οποιοδήποτε τρίτο πρόσωπο.
- 5) Σε περίπτωση θανάτου και/ή σωματικής βλάβης και/ή ζημιάς που προκλήθηκε σε τρίτο πρόσωπο από το Προσωπικό των Μερών ενώ ενεργούσε σύμφωνα με την παρούσα Συμφωνία, τα Μέρη θα συμφωνήσουν την καταβολή της αποζημίωσης που αξιώνεται από το τρίτο πρόσωπο. Σε περίπτωση που δεν καταστεί δυνατή η επίτευξη τέτοιας συμφωνίας, η διαφορά θα παραπέμπεται στα αρμόδια δικαστήρια της χώρας στο έδαφος της οποίας το περιστατικό συνεπεία του οποίου προκλήθηκε ο θάνατος και/ή η σωματική βλάβη και/ή ζημιά έλαβε χώρα.
- 6) Οποιαδήποτε αξίωση που δεν καλύπτεται από τις παραγράφους 4) και 5) του παρόντος Άρθρου θα διευθετείται σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία της χώρας στο έδαφος της οποίας το περιστατικό στο οποίο βασίζεται η αξίωση έλαβε χώρα.

ΑΡΘΡΟ 11

Όπου είναι αναγκαίο, το Φιλοξενούν Μέρος θα προσφέρει, χωρίς αποζημίωση, επείγουσα ιατρική βοήθεια και/ή οδοντιατρική φροντίδα για το Προσωπικό του Αποστέλλοντος Μέρους νοουμένου ότι αυτό βρίσκεται στο έδαφος του Φιλοξενούντος Μέρους για σκοπούς υλοποίησης της παρούσας Συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 12

Οποιοδήποτε διαφορές προκύψουν σε σχέση με την ερμηνεία και/ή υλοποίηση της παρούσας Συμφωνίας θα επιλύονται αποκλειστικά με διαπραγματεύσεις και διαβουλεύσεις μεταξύ των Μερών, και χωρίς διαμεσολάβηση από οποιοδήποτε τρίτο πρόσωπο και/ή διεθνή οργανισμό.

ΑΡΘΡΟ 13

Τα Μέρη δύνανται να υιοθετήσουν τροποποιήσεις της παρούσας Συμφωνίας με την αμοιβαία γραπτή συγκατάθεση τους. Οι υιοθετηθείσες τροποποιήσεις θα τίθενται σε ισχύ σύμφωνα με το Άρθρο 15 της παρούσας Συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 14

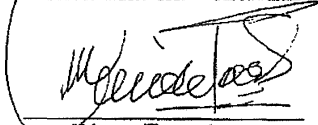
- 1) Οποιοδήποτε από τα Μέρη δύνανται να αποχωρήσει από την παρούσα Συμφωνία με γραπτή ειδοποίηση προς το άλλο Μέρος. Η Συμφωνία θα τερματίζεται μετά την πάροδο έξι μηνών από την ημερομηνία λήψης της εν λόγω ειδοποίησης.
- 2) Σε περίπτωση τερματισμού της παρούσας Συμφωνίας, όλες οι δραστηριότητες που άρχισαν κατά την περίοδο ισχύος της Συμφωνίας θα διεξάγονται υπό τους όρους που ίσχυαν σύμφωνα με την παρούσα Συμφωνία κατά το χρόνο έναρξης των εν λόγω δραστηριοτήτων.
- 3) Σε περίπτωση τερματισμού της παρούσας Συμφωνίας, οποιαδήποτε συμφωνία που συνολολογήθηκε σύμφωνα με το Άρθρο 4(2) της Συμφωνίας θα παραμένει σε ισχύ εκτός εάν η εν λόγω συμφωνία προνοεί διαφορετικά.

ΑΡΘΡΟ 15

- 1) Η ημερομηνία έναρξης της ισχύος της παρούσας Συμφωνίας είναι η ημερομηνία λήψης από τα Μέρη δεύτερης ειδοποίησης με την οποία πληροφορούνται από το άλλο Μέρος την ολοκλήρωση των αναγκαίων για την έναρξη ισχύος της παρούσας Συμφωνίας διαδικασιών σύμφωνα με την αντίστοιχη εθνική τους νομοθεσία.
- 2) Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί προσωρινά σε ισχύ κατά την ημερομηνία υπογραφής της.
- 3) Η παρούσα Συμφωνία θα παραμένει σε ισχύ για απροσδιόριστο χρονικό διάστημα και/ή μέχρι τον τερματισμό της σύμφωνα με το Άρθρο 14 της Συμφωνίας.

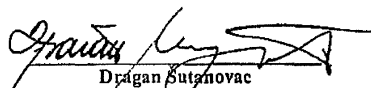
Έγινε και υπογράφηκε στη Λευκωσία, τη 10^η Φεβρουαρίου του 2010, σε δύο πρωτότυπα αντίγραφα, στην Ελληνική, Σερβική, και Αγγλική γλώσσα, αντίστοιχα. Κάθε κείμενο είναι εξίσου αυθεντικό και έχει ίση ισχύ. Σε περίπτωση διαφοράς στην ερμηνεία των προνοιών της παρούσας Συμφωνίας, το αγγλικό κείμενο θα υπερισχύει.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ
ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ



Κώστας Παπακώστας
Υπουργός Άμυνας

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΣΕΡΒΙΑΣ



Dragan Djukanovic
Υπουργός Άμυνας

[SERBIAN TEXT – TEXTE SERBE]

СПОРАЗУМ
ИЗМЕЂУ
ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ КИПРА
И
ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ
О САРАДЊИ У ОБЛАСТИ ОДБРАНЕ

Влада Републике Кипра и Влада Републике Србије (у даљем тексту: Стране),

полазећи од циљева и принципа Повеље Уједињених нација из 1945.

у жељи да допринесу миру и безбедности у Европи.

понашајући се у духу партнерства и сарадње и са жељом да се развију добри односи у области одбране, ради побољшања узајамног поверења и разумевања,

споразумеле су се о следећем:

Члан 1.

- (1) Циљ овог споразума је успостављање општих принципа и процедура за сарадњу између Страна у области одбране.
- (2) Сарадња између Страна биће заснована на принципима равноправности, реципроцитета и заједничких интереса.
- (3) Сарадња сагласно овом споразуму, биће у складу са националним законодавством Страна и принципима међународног права.

Члан 2.

Овај споразум неће утицати на права и обавезе Страна који произилазе из међународних уговора које су оне појединачно или заједно закључиле са другим државама и/или међународним организацијама и неће се користити против трећих држава.

Члан 3.

Термини који се користе у овом споразуму имају следеће значење:

- 1) Страна-пошиљалац је Страна која шаље особље, средства и опрему на територију Стране-примаоца.
- 2) Страна-прималац је Страна на чијој територији се налазе особље, средства и опрема Стране-пошиљача.
- 3) Особље су војна и/или цивилна лица на служби у институцијама и/или органима Страна.

Члан 4.

- (1) Надлежни органи за спровођење овог споразума су Министарство одбране Републике Кипра за Владу Републике Кипра и Министарство одбране Републике Србије за Владу Републике Србије.

(2) Ради реализације овог споразума, надлежни органи Страна могу да закључе додатне споразуме.

Члан 5.

Стране ће остваривати сарадњу у следећим областима:

- a) одбрамбене и безбедносне политике;
- b) планирања одбране;
- c) војноекономске сарадње;
- d) војнонаучне сарадње;
- e) војног образовања и обуке;
- f) законодавства у области одбране;
- g) војне медицине;
- h) војне топографије и картографије;
- i) мировних, хуманитарних и/или других сличних операција;
- j) заштите животне средине у оквиру војних објеката;
- k) социјалних, спортских и културних активности;
- l) другим областима од заједничког интереса, о којима се Стране или њихови надлежни органи могу договорити.

Члан 6.

Сарадња између Страна оствариваће се:

- a) званичним посетама;
- b) радним групама и/или састанцима;
- c) разменом искустава и консултацијама;
- d) учешћем на вежбама;
- e) учешћем на конференцијама, симпозијумима и семинарима;
- f) разменом информација и докумената и истраживачким пројектима од заједничког интереса;
- g) на друге начине о којима Стране или њихови надлежни органи могу договорити.

Члан 7.

(1) Осим овог споразума, а у погледу специфичних потреба, надлежни органи Страна ће припремити Годишњи план билатералне сарадње за наредну годину, у ком ће бити наведене активности, време и место њиховог одржавања, надлежни органи, број учесника и/или друга питања у вези са организацијом и спровођењем Плана.

(2) Овлашћени представници надлежних органа Страна ће сваке године потписивати усаглашени Годишњи план билатералне сарадње.

Члан 8.

(1) У циљу реализације овог споразума, Стране ће размењивати искључиво информације за јавну употребу.

(2) Размена и заштита поверљивих информација биће предмет посебног споразума.

Члан 9.

(1) Стране и/или њихови надлежни органи ће, по принципу реципроцитета, сносити све трошкове који настану у вези са реализацијом активности предвиђених овим споразумом, и/или активности предвиђених додатним споразумима и/или плановима.

(2) Стране и/или њихови надлежни органи могу уговорити другачију поделу трошкова у погледу конкретних активности.

Члан 10.

(1) Особље Стране-пошиљаоца је обавезно да поштује законе, процедуре, прописе и обичаје Стране-пошиљаоца током њиховог учешћа у активностима које се реализују на територији Стране-примаоца у складу са овим споразумом.

(2) Особље Стране-пошиљаоца дисциплински је одговорно свом команданту, односно вишем државном службенику или војном представнику на територији Стране-примаоца.

(3) Страна-прималац има искључиву јурисдикцију у погледу било ког кривичног дела и/или пропуста учињеног од стране било ког припадника особља Стране-пошиљаоца на територији Стране-примаоца.

(4) Стране неће потраживати никакву одштету у случају смрти и/или повреде и/или штете, које могу бити нанете њиховом особљу и/или имовини као резултат било ког дела или пропуста особља друге Стране током реализације овог споразума. Било који одштетни захтев може бити сачињен само уколико се поменуто дело или пропуст учине намерно и/или услед грубог немара. У тим случајевима, одштетни захтеви ће се решавати директним преговорима између Страна, без предавања трећој страни у надлежност на решавање.

(5) У случају смрти и/или повреде и/или штете које трећој страни нанесе особље Страна у току вршења активности у складу са овим споразумом, Стране ће се договорити у вези са плаћањем накнаде коју потражује трећа страна. Уколико се договор не постигне, случај ће бити предат надлежним судовима у земљи у којој се догодио инцидент који је проузроковао смрт и/или повреду и/или штету.

(6) Сваки одштетни захтев који није обухваћен одредбама ст. 4. и 5. овог члана, биће решаван у складу са националним законодавством државе на чијој територији се догодио инцидент који је довео до овог одштетног захтева.

Члан 11.

У случају потребе, Страна-прималац пружиће без надокнаде трошкова хитну медицинску и/или стоматолошку заштиту особљу Стране-пошиљаоца, под условом да то особље борави на територији Стране-примаоца у циљу реализације Споразума.

Члан 12.

Сви спорови који настану у погледу тумачења и/или спровођења овог споразума, Стране ће решавати искључиво преговорима и консултацијама и без посредовања треће стране и/или међународне организације.

Члан 13.

Стране могу усвојити измене и допуне овог споразума у било које време, заједничком писаном сагласношћу. Усвојене измене и допуне ступају на снагу у складу са чланом 15. овог споразума.

Члан 14.

(1) Било која од Страна може да откаже овај споразум писаним обавештењем другој Страни. Споразум престаје да важи шест месеци након пријема таквог обавештења.

(2) У случају отказивања овог споразума, све активности започете у периоду важења овог споразума биће реализоване под истим условима који су важили у складу са овим споразумом у време када су те активности настале.

(3) У случају престанка важења Споразума, сваки споразум сачињен сагласно члану 4. став 2. овог споразума, остаје и даље на снази, осим ако тај споразум не предвиђа другачије.

Члан 15.

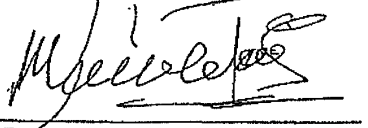
(1) Овај споразум ступа на снагу даном пријема другог од два обавештења којим Стране обавештавају једна другу да су спровеле процедуре неопходне за ступање на снагу Споразума, у складу са својим националним законодавством.

(2) Споразум ће се привремено примењивати од дана потписивања.

(3) Овај споразум остаје на снази неограничени период и/или до отказивања сагласно члану 14. овог споразума.

Сачињен и потписан у Никозији, 10. фебруара 2010. године, у два истоветна примерка на грчком, српском и енглеском језику, при чему су сви примерци подједнако аутентични и имају једнаку важност. У случају разлика у тумачењу одредби овог споразума, меродаван је текст на енглеском језику.

ЗА ВЛАДУ
РЕПУБЛИКЕ КИПРА



Κοστας ΠΑΠΑΚΟΣΤΑΣ
министар одбране

ЗА ВЛАДУ
РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ



Драган ЏУТАНОВАЦ
министар одбране

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SERBIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE RELATIF À LA COO- PÉRATION EN MATIÈRE DE DÉFENSE

Le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République de Serbie
(ci-après dénommés les « Parties »),

Considérant les buts et les principes de la Charte des Nations Unies de 1945,

Désireux de contribuer à la paix et à la sécurité en Europe,

Agissant dans un esprit de partenariat et de coopération en vue d'établir de bonnes relations
dans le domaine de la défense, pour renforcer la confiance et la compréhension mutuelles,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Le présent Accord a pour objet d'établir les principes généraux et les modalités de coopé-
ration entre les Parties en matière de défense.

2) Les Parties coopèrent en se fondant sur les principes d'égalité, de réciprocité et d'intérêts
mutuels.

3) La coopération dans le cadre du présent Accord est menée dans le respect de la législation
nationale des Parties et des principes du droit international.

Article 2

L'Accord est sans incidence sur les droits et les obligations des Parties qui découlent des ac-
cords internationaux qu'elles ont conclus, à titre individuel ou autrement, avec d'autres États ou des
organisations internationales; il ne peut être utilisé contre d'autres États.

Article 3

Les termes et les expressions utilisés dans le présent Accord sont définis comme suit :

1) L'expression « Partie d'envoi » désigne la Partie qui envoie du personnel, des biens et des
équipements sur le territoire de la Partie destinataire;

2) L'expression « Partie destinataire » désigne la Partie sur le territoire de laquelle se trou-
vent le personnel, les biens et les équipements de la Partie d'envoi;

3) Le terme « personnel » désigne le personnel militaire ou civil employé servant dans les
institutions ou les organes des Parties.

Article 4

1) Les autorités compétentes chargées de l'application du présent Accord sont le Ministère de la défense de la République de Chypre, pour le Gouvernement de la République de Chypre, et le Ministère de la défense de la République de Serbie, pour le Gouvernement de la République de Serbie.

2) Les autorités compétentes des Parties peuvent, aux fins de l'application du présent Accord, conclure des accords supplémentaires.

Article 5

Les Parties coopèrent dans les domaines suivants :

- a) Politiques de sécurité et de défense;
- b) Planification de la défense;
- c) Coopération économique militaire;
- d) Coopération scientifique militaire;
- e) Éducation et formation militaires;
- f) Législation en matière de défense;
- g) Médecine militaire;
- h) Topographie et cartographie militaires;
- i) Opérations humanitaires, de maintien de la paix et/ou d'autres opérations similaires;
- j) Protection de l'environnement dans les installations militaires;
- k) Activités sociales, culturelles et sportives;
- l) D'autres domaines d'intérêt mutuel dont peuvent convenir les Parties ou leurs autorités compétentes.

Article 6

Les Parties réalisent leur coopération par :

- a) L'échange de visites officielles;
- b) La tenue de réunions et/ou de groupes de travail;
- c) La consultation et l'échange d'expériences;
- d) La participation à des exercices;
- e) La participation à des conférences, des séminaires et des colloques;
- f) L'échange d'informations, de documentation, et de projets de recherche intéressant les deux Parties;
- g) D'autres formes de coopération dont peuvent convenir les Parties ou leurs autorités compétentes.

Article 7

1) En vertu du présent Accord, en ce qui concerne des besoins particuliers, les autorités compétentes des Parties préparent un Plan annuel de coopération bilatérale pour l'année suivante prévoyant les activités à mener, leur calendrier et le lieu de leur déroulement, les instances compétentes, le nombre de participants et/ou toute autre question relative à l'organisation et à l'exécution du Plan.

2) Chaque année, des représentants autorisés des autorités compétentes des Parties signent le Plan annuel de coopération bilatérale approuvé.

Article 8

1) Les Parties n'échangent, dans le cadre de la mise en œuvre du présent Accord, que des renseignements non classifiés.

2) L'échange et la protection des renseignements classifiés seront régis par un accord spécifique.

Article 9

1) Les Parties et/ou leurs autorités compétentes prennent en charge tous les frais liés à l'exécution des activités prévues au présent Accord et/ou inscrites aux accords ou plans supplémentaires, selon le principe de réciprocité.

2) Les Parties et/ou leurs autorités compétentes peuvent convenir d'autres formes de partage des coûts correspondant à des activités particulières.

Article 10

1) Le personnel de la Partie d'envoi est tenu de respecter les lois, formalités, règles et coutumes de la Partie destinataire durant sa participation aux activités menées sur le territoire de cette dernière, en application du présent Accord.

2) L'instance disciplinaire du personnel de la Partie d'envoi est le Commandant, c'est-à-dire le fonctionnaire de l'État ou le représentant militaire du rang le plus élevé présent sur le territoire de la Partie destinataire.

3) La Partie destinataire a compétence pénale exclusive pour connaître de toute infraction et/ou omission pénale commise par tout membre du personnel de la Partie d'envoi sur le territoire de la Partie destinataire.

4) Les Parties s'abstiennent de toute demande en indemnisation à la suite du décès, de blessures ou d'un préjudice pouvant être causés à leur personnel et/ou leurs biens du fait d'une action et/ou d'une omission du personnel de l'autre Partie dans le cadre de la mise en œuvre du présent Accord. Une telle demande ne peut être faite que si l'action et/ou l'omission est délibérée ou résulte d'une faute lourde, auxquels cas les demandes en indemnisation sont réglées par la voie de négociations directes entre les Parties sans en référer à aucune tierce partie.

5) En cas de décès, de blessures ou d'un préjudice causés à des tiers par le personnel des Parties dans l'exercice de ses fonctions dans le cadre du présent Accord, les Parties s'entendent sur

l'indemnisation demandée par les tiers. En l'absence d'accord entre les Parties, l'affaire est soumise aux tribunaux compétents du pays sur le territoire duquel l'incident ayant entraîné la mort et/ou les blessures et/ou le préjudice s'est produit.

6) Toute demande en indemnisation qui n'est pas prévue aux paragraphes 4 et 5 du présent article est réglée conformément au droit national du pays sur le territoire duquel l'incident ayant donné lieu à la demande en indemnisation s'est produit.

Article 11

Si nécessaire, la Partie destinataire fournit, sans remboursement, l'aide médicale d'urgence et/ou les soins dentaires au personnel de la Partie d'envoi, pour autant que ce personnel soit présent sur le territoire de la Partie destinataire dans le cadre de la mise en œuvre du présent Accord.

Article 12

Tout différend né de l'interprétation et/ou de l'application du présent Accord est réglé exclusivement par moyen de consultations et de négociations entre les Parties, sans aucune médiation de tierces parties et/ou d'organisations internationales.

Article 13

Les Parties peuvent, à tout moment, convenir par écrit d'adopter des amendements au présent Accord. Les amendements adoptés entrent en vigueur selon les modalités prévues à l'article 15 du présent Accord.

Article 14

1) L'une ou l'autre Partie peut dénoncer le présent Accord moyennant un préavis écrit adressé à l'autre Partie. L'Accord perd ses effets six mois après la date de réception du préavis.

2) Si le présent Accord vient à être dénoncé, toutes les activités entamées durant sa période de validité seront achevées dans les conditions prévues au présent Accord à la date de leur lancement.

3) Si le présent Accord vient à être dénoncé, tout accord conclu en vertu du paragraphe 2 de l'article 4 ci-dessus reste en vigueur, sauf disposition contraire prévue dans un tel accord.

Article 15

1) Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception de la dernière des deux notifications par lesquelles les Parties s'informent de l'accomplissement de leurs formalités internes respectives requises pour son entrée en vigueur.

2) Le présent Accord s'applique à titre provisoire à compter de la date de sa signature.

3) Le présent Accord restera en vigueur pour une durée indéterminée ou jusqu'à ce qu'il soit dénoncé conformément à l'article 14 ci-dessus.

FAIT ET SIGNÉ à Nicosie, le 10 février 2010, en deux exemplaires originaux, en langues grecque, serbe et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation du présent Accord, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

COSTAS PAPACOSTAS
Ministre de la défense

Pour le Gouvernement de la République de Serbie :

DRAGAN ŠUTANOVAC
Ministre de la défense

No. 48998

**France
and
Sweden**

General Security Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Kingdom of Sweden on the exchange and reciprocal protection of classified information. Stockholm, 16 March 2006

Entry into force: *1 February 2007 by notification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *French and Swedish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 28 September 2011*

**France
et
Suède**

Accord général de sécurité entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume de Suède concernant l'échange et la protection réciproque d'informations classifiées. Stockholm, 16 mars 2006

Entrée en vigueur : *1^{er} février 2007 par notification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *français et suédois*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 28 septembre 2011*

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD GENERAL DE SECURITE

entre

**LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE
FRANÇAISE**

et

**LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE
SUEDE**

concernant

**L'ECHANGE ET LA PROTECTION
RECIPROQUE D'INFORMATIONS
CLASSIFIEES**

PREAMBULE

Le Gouvernement de la République française,
et
le Gouvernement du Royaume de Suède ;

Ci-après dénommés les Parties,
souhaitant garantir la protection des informations classifiées entre les deux Etats ou transmises à des organismes commerciaux et industriels de l'un des deux Etats par des voies approuvées ; dans l'intérêt de la sécurité nationale et ayant à l'esprit les dispositions relatives à la sécurité des informations classifiées figurant au chapitre 4 de l'Accord cadre conclu entre la République française, la République fédérale d'Allemagne, le royaume d'Espagne, la République italienne, le royaume de Suède et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif aux mesures visant à faciliter la restructuration et le fonctionnement de l'industrie européenne de défense, fait à Farnborough le 27 juillet 2000 et ci-après dénommé "Accord cadre" ;

Sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE 1

Définitions

Les termes suivants sont définis par souci de clarté :

- 1.1 "**Informations classifiées**" fait référence aux informations et aux matériels, quels qu'en soient la forme, la nature ou le mode de transmission, qu'ils soient élaborés ou en cours d'élaboration, auquel un degré de classification ou de protection a été attribué et qui, dans l'intérêt de la sécurité nationale et conformément aux lois et réglementations nationales des Parties, nécessitent une protection contre toute violation, destruction, détournement, modification non autorisée, divulgation, perte, accès par une personne non autorisée ou tout autre type de compromission.
- 1.2 "**Matériel**" inclut tout composant ou équipement ou arme ou document qu'il soit achevé ou en cours d'élaboration.
- 1.3 "**Document**" signifie toutes les informations enregistrées quelles que soient leur forme physique ou leurs caractéristiques, par exemple matériel écrit ou imprimé (notamment lettre, dessin, plan), supports informatiques (notamment disque dur, disquette, puce, bande magnétique, CD), enregistrements photographiques ou magnétoscopiques, reproduction optique ou électronique de ces informations.
- 1.4 "**Contractant**" signifie une personne physique ou une personne morale disposant du pouvoir juridique de conclure des contrats.
- 1.5 "**Contrat**" signifie un acte légal conclu entre deux ou plusieurs Contractants et créant et définissant les droits et les obligations applicables entre les parties.
- 1.6 "**Contrat classé**" signifie un Contrat qui contient ou implique des Informations classifiées.

- 1.7 "ANS/ASD" signifie les Autorités nationales de sécurité/Autorités de sécurité désignées qui sont les autorités compétentes chargées du contrôle et de la mise en œuvre du présent Accord Général de Sécurité (AGS).
- 1.8 "Partie d'origine" signifie la Partie, y compris tout autre organisme public/privé placé sous sa juridiction, fournissant les Informations classifiées.
- 1.9 "Partie destinataire" signifie la Partie, y compris tout autre organisme public/privé placé sous sa juridiction, à laquelle les Informations classifiées sont transmises.

ARTICLE 2

Tableau d'équivalences

- 2.1 Aux fins des présentes dispositions, les classifications de sécurité et leurs équivalents dans les deux États sont les suivants :

REPUBLIQUE FRANCAISE

ROYAUME DE SUEDE

Autorités de défense

Autres Autorités

TRES SECRET DEFENSE	HEMLIG/TOP SECRET	HEMLIG AV SYNNERLIG BETYDELSE FÖR RIKETS SÄKERHET
SECRET DEFENSE	HEMLIG/SECRET	HEMLIG (Nota 2)
CONFIDENTIEL DEFENSE	HEMLIG/CONFIDENTIAL	HEMLIG (Nota 2)
(Nota 1)	HEMLIG/RESTRICTED	-

(Nota 1) La République Française traite et protège les informations portant la mention "HEMLIG/RESTRICTED" transmises par le Royaume de Suède selon ses lois et réglementations nationales en vigueur relatives aux informations protégées mais non classifiées telles que les informations revêtues de la mention "DIFFUSION RESTREINTE". Le Royaume de Suède traite et protège les informations non classifiées mais revêtues d'une mention telle que "DIFFUSION RESTREINTE" transmises par la République française selon ses lois et réglementations nationales en vigueur relatives à la protection des informations "HEMLIG/RESTRICTED".

(Nota 2) Sauf contre-indication de la Partie d'origine, les informations transmises par le Royaume de Suède revêtues de la seule mention "HEMLIG" sont traitées par la République française comme "CONFIDENTIEL DEFENSE".

- 2.2 Les Parties protègent les informations échangées entre elles et/ou entre des organismes publics ou privés selon les dispositions du présent AGS et en accord avec leurs propres lois et réglementations nationales.

- 2.3 Des informations exigeant une distribution limitée et des contrôles d'accès spécifiques peuvent être échangées. Dans ce cas, les mesures de sécurité à appliquer sont déterminées d'un commun accord entre les Parties.

ARTICLE 3

Autorités de Sécurité Compétentes

- 3.1 Les Autorités gouvernementales chargées de garantir la mise en œuvre et le contrôle du présent AGS dans chacun des Etats sont :

POUR LA REPUBLIQUE FRANCAISE :

Secrétariat Général de la Défense Nationale
51, Boulevard de la Tour-Maubourg
75700 - Paris – 07SP

POUR LE ROYAUME DE SUEDE :

Försvarsmaktens högkvarter
Militära säkerhetstjänsten
Tegeluddsvägen 64
S-107 85 Stockholm

- 3.2 Les Autorités susmentionnées s'informent réciproquement de tout changement éventuel les concernant, ainsi que des organismes subordonnés responsables des domaines spécifiques, conformément aux dispositions du présent AGS.

ARTICLE 4

Restrictions en matière d'utilisation et de divulgation

- 4.1 Conformément à leurs législation et réglementation nationales, les Parties destinataires ne divulguent ni n'utilisent, ni ne permettent la divulgation ou l'utilisation de toute Information classifiée qui leur est communiquée, excepté à des fins et compte tenu des restrictions indiquées par ou au nom de la Partie d'origine.
- 4.2 Conformément à sa législation et réglementation nationales, la Partie destinataire ne transmet à un quelconque Etat tiers, ou organisation internationale, une quelconque Information classifiée ou un quelconque Matériel, fourni en vertu des dispositions du présent AGS, ni ne divulgue publiquement une quelconque Information classifiée sans l'accord écrit préalable de la Partie d'origine.

ARTICLE 5

Protection des Informations classifiées

5.1 La Partie d'origine :

- a. s'assure que la Partie destinataire est informée de la classification des Informations et de toute condition de communication ou restriction imposée à leur utilisation ;
- b. s'assure que les documents sont dûment marqués ;
- c. s'assure que la Partie destinataire est informée de tout changement de classification ultérieur.

5.2 La Partie destinataire :

- a. conformément à ses lois et réglementations nationales, accorde à toute Information et à tout Matériel reçu de l'autre Partie le niveau de protection de sécurité qui est attribué aux Informations et Matériel classifiés bénéficiant d'une classification équivalente et transmises par la Partie destinataire ;
- b. s'assure que les Informations classifiées sont pourvues de la mention de leur propre classification nationale équivalente, conformément à l'Article 2.1 ci-dessus ;
- c. s'assure que les classifications ne sont pas modifiées, excepté en cas d'autorisation écrite de la Partie d'origine.

5.3 Afin d'atteindre et de conserver des niveaux de sécurité comparables, chaque ANS/ASD fournit, sur demande, à l'autre ANS/ASD des informations sur ses réglementations de sécurité, procédures et pratiques de protection des Informations classifiées et facilite, à ces fins, les contacts et les visites entre leurs Autorités de sécurité compétentes respectives.

ARTICLE 6

Accès aux Informations classifiées

6.1 L'accès aux Informations classifiées est limité aux personnes ayant le "besoin d'en connaître", et qui ont été préalablement habilitées par l'une ou l'autre des ANS/ASD des Parties, en accord avec les lois et réglementations nationales, au niveau de classification approprié selon les Informations à connaître.

6.2 L'accès aux Informations classifiées de niveau TRES SECRET DEFENSE / HEMLIG/TOP SECRET par une personne ayant exclusivement la nationalité d'une Partie au présent AGS peut être accordé sans l'autorisation préalable de la Partie d'origine.

6.3 L'accès aux Informations classifiées de niveau SECRET DEFENSE / HEMLIG/SECRET et de niveau CONFIDENTIEL DEFENSE / HEMLIG/CONFIDENTIAL par une personne ayant exclusivement la nationalité des Parties peut être accordé sans l'autorisation préalable de la Partie d'origine. Cette disposition s'applique également aux ressortissants des Parties à "l'Accord cadre".

6.4 L'accès aux Informations classifiées de niveau SECRET DEFENSE / HEMLIG/SECRET et de niveau CONFIDENTIEL DEFENSE /

HEMLIG/CONFIDENTIAL par une personne ayant la double nationalité de l'une des Parties et d'un Etat de l'Union européenne peut être accordé sans autorisation préalable de la Partie d'origine.

6.5 Tout autre accès non couvert par les paragraphes 6.1 à 6.4 est soumis au processus de consultation décrit au paragraphe 6.6 ci-dessous.

6.6 L'accès aux Informations classifiées de niveau SECRET DEFENSE / HEMLIG/SECRET et de niveau CONFIDENTIEL DEFENSE / HEMLIG/CONFIDENTIAL par une personne n'ayant pas la nationalité décrite aux paragraphes 6.2 - 6.3 ci-dessus fait l'objet d'une consultation préalable avec la Partie d'origine. Le processus de consultation entre les Autorités de sécurité compétentes au sujet de telles personnes est décrit aux alinéas a.-d. comme suit :

- a. le processus est lancé avant le début ou, le cas échéant, pendant un projet/programme ou Contrat ;
- b. les informations sont limitées à la nationalité des personnes concernées ;
- c. une Partie recevant une telle notification détermine si l'accès à ses Informations classifiées est acceptable ou non ;
- d. de telles consultations sont traitées d'urgence afin de parvenir à un consensus. Dans les cas où cela s'avère impossible, la décision de la Partie d'origine est acceptée.

6.7 Cependant, afin de simplifier l'accès à ces Informations classifiées, les Parties s'efforcent de parvenir à un accord dans le cadre des Instructions de sécurité du programme (ISP) ou dans tout autre document approuvé par les ANS/ASD, de manière à ce que ces restrictions d'accès soient moins rigoureuses ou ne soient pas exigées.

6.8 Pour des raisons de sécurité particulières, lorsque la Partie d'origine exige que l'accès à des Informations classifiées de niveau SECRET DEFENSE / HEMLIG/SECRET et de niveau CONFIDENTIEL DEFENSE / HEMLIG/CONFIDENTIAL soit limité aux seules personnes ayant exclusivement la nationalité des parties, ces informations porteront la mention de leur classification et un avertissement supplémentaire "Spécial - France/Suède".

ARTICLE 7

Transmission des Informations classifiées

7.1 Les Informations classifiées de niveau TRES SECRET DEFENSE / HEMLIG/TOP SECRET sont uniquement transmises entre les Parties par la voie diplomatique. Cependant, au cas par cas, d'autres dispositions peuvent être prises si elles sont mutuellement approuvées par écrit entre les ANS des Parties.

7.2 Les Informations classifiées de niveau SECRET DEFENSE / HEMLIG/SECRET et de niveau CONFIDENTIEL DEFENSE / HEMLIG/CONFIDENTIAL sont transmises entre les deux Parties conformément aux réglementations nationales relatives à la sécurité de la Partie d'origine. La voie normale est la voie diplomatique, mais d'autres dispositions

peuvent être établies en cas d'urgence si elles sont acceptées d'un commun accord entre les deux Parties.

7.3 En cas d'urgence, c'est-à-dire uniquement lorsque l'utilisation de la voie diplomatique ne peut répondre aux exigences, les Informations classifiées de niveau CONFIDENTIEL DEFENSE / HEMLIIG/CONFIDENTIAL peuvent être transmises via des sociétés commerciales de messagerie, à condition que les critères suivants soient satisfaits :

- a. la société de messagerie est implantée sur le territoire des Parties et a mis en place un programme de sécurité et de protection pour la prise en charge d'articles de valeur avec un service de signature, incluant une surveillance et un enregistrement permanents permettant de déterminer à tout moment qui en a la charge, soit par un système de registre de signatures et de pointage, soit par un système électronique de suivi et d'enregistrement ;
- b. la société de messagerie doit obtenir et fournir à l'expéditeur un justificatif de livraison sur le registre de signatures et de pointage, ou doit obtenir un reçu portant les numéros des colis ;
- c. la société de messagerie doit garantir que l'expédition sera livrée au destinataire avant une date et une heure données dans un délai de 24 heures dans des circonstances normales ;
- d. la société de messagerie peut confier la tâche à un agent ou à un sous-traitant, étant entendu que la responsabilité de l'exécution des obligations ci-dessus incombe toujours à la société de messagerie.

7.4 Les Informations telles que définies à l'Article 2.1 (Nota 1) sont transmises conformément aux réglementations nationales relatives à la sécurité de la Partie d'origine, étant entendu qu'elles sont moins restrictives que celles mentionnées aux paragraphes 7.1 et 7.2 ci-dessus.

7.5 Les Informations classifiées de niveau SECRET DEFENSE / HEMLIIG/SECRET et de niveau CONFIDENTIEL DEFENSE / HEMLIIG/CONFIDENTIAL peuvent être transmises entre les Parties par des moyens électroniques ou électromagnétiques sécurisés selon les dispositions du présent AGS. Cependant, dans ce cas, un "arrangement" séparé est conclu entre les Autorités de sécurité compétentes des Parties aux fins de préciser les conditions dans lesquelles s'effectue ce type de transmission.

7.6 Les Informations classifiées de niveau SECRET DEFENSE / HEMLIIG/SECRET et de niveau CONFIDENTIEL DEFENSE / HEMLIIG/CONFIDENTIAL ne doivent pas être transmises en clair par des moyens électroniques. Seuls des systèmes cryptographiques approuvés par les Autorités de sécurité compétentes des Parties sont utilisés pour le cryptage d'Informations classifiées de niveau SECRET DEFENSE / HEMLIIG/SECRET et de niveau CONFIDENTIEL DEFENSE / HEMLIIG/CONFIDENTIAL, quel que soit le mode de transmission.

7.7 Les Informations telles que définies à l'Article 2.1 (Nota 1) sont transmises ou récupérées par des moyens électroniques (par exemple des liaisons informatiques point à point ou via un réseau public comme Internet), en utilisant des dispositifs de cryptage gouvernementaux ou commerciaux acceptés d'un commun accord entre les Autorités de sécurité compétentes des Parties. Cependant, si les Parties l'acceptent, les conversations téléphoniques, les vidéoconférences ou les transmissions par télécopie contenant des Informations telles que définies à l'Article 2.1 (Nota 1) peuvent être effectuées en clair si un système de chiffrement approuvé n'est pas disponible.

- 7.8 Lorsque d'importants volumes d'Informations classifiées doivent être transmis, les moyens de transport, le trajet et l'escorte le cas échéant, sont déterminés d'un commun accord, au cas par cas, par les ANS/ASD des Parties.

ARTICLE 8

Visites

- 8.1 Chaque Partie autorise des visites impliquant l'accès aux Informations classifiées de ses établissements, agences et laboratoires gouvernementaux ainsi que des établissements industriels des contractants, par des représentants civils ou militaires de l'autre Partie et par les employés d'un contractant à condition que le visiteur dispose d'une habilitation de sécurité individuelle et fasse état d'un besoin d'en connaître. Pour les visites effectuées dans le contexte des Informations classifiées aux établissements de l'autre Partie ou aux établissements d'un contractant pour lesquelles l'accès à des Informations classifiées de niveau TRES SECRET DEFENSE / HEMLIG/TOP SECRET est requis, il convient de présenter une demande formelle de visite par la voie diplomatique.
- 8.2 Tous les visiteurs se conforment aux réglementations de sécurité de la Partie d'accueil. Toutes les Informations classifiées communiquées ou mises à la disposition de visiteurs sont traitées comme si elles étaient fournies à la Partie répondant des visiteurs et sont protégées en conséquence.
- 8.3 Pour les visites effectuées dans le contexte des Informations classifiées aux établissements de l'autre Partie ou aux établissements d'un contractant pour lesquelles l'accès à des Informations classifiées de niveau SECRET DEFENSE / HEMLIG/SECRET ou de niveau CONFIDENTIEL DEFENSE / HEMLIG/CONFIDENTIAL est requis, la procédure suivante est applicable :
- a. sous réserve des dispositions suivantes, de telles visites sont directement préparées entre l'établissement d'envoi et l'établissement d'accueil ;
 - b. ces visites sont également soumises aux conditions suivantes :
 - 1) la visite a un but officiel ;
 - 2) tout établissement d'accueil dispose d'une habilitation de sécurité d'établissement appropriée ;
 - 3) avant l'arrivée, une confirmation de l'habilitation de sécurité individuelle du visiteur est directement fournie à l'établissement d'accueil, par le responsable de la sécurité de l'établissement d'envoi. Pour confirmer son identité, le visiteur doit être en possession d'une carte d'identité ou d'un passeport à présenter aux autorités de sécurité de l'établissement d'accueil.
- 8.4 Les visites relatives à des Informations telles que définies à l'Article 2.1 (Nota 1) sont également directement organisées entre l'établissement d'envoi et l'établissement d'accueil.
- 8.5 Il appartient au responsable de la sécurité :
- a. de l'établissement d'envoi de vérifier auprès de son ANS/ASD que l'établissement d'accueil est en possession d'une habilitation de sécurité appropriée ;

- b. des établissements d'envoi et d'accueil de se mettre d'accord sur la nécessité de la visite.

- 8.6 Le responsable de la sécurité de l'établissement d'accueil ou, le cas échéant, d'un établissement gouvernemental, doit s'assurer que tous les visiteurs sont inscrits sur un registre, avec leur nom, l'organisation qu'ils représentent, la date d'expiration de l'habilitation de sécurité individuelle, la/les date(s) de la/des visite(s) et le/les nom(s) de la/des personnes(s) visitée(s). Ces registres doivent être conservés pendant au moins deux (2) ans.
- 8.7 L'ANS/ASD de la Partie d'accueil est en droit d'exiger de ses établissements d'accueil d'être préalablement informée des visites de plus de 21 jours. Cette autorité de sécurité compétente peut ensuite donner son accord, étant entendu qu'en cas de problème de sécurité, elle consulte l'autorité de sécurité compétente du visiteur.

ARTICLE 9

Contrats

- 9.1 Une Partie concluant, ou autorisant un Contractant installé dans son Etat à conclure, un Contrat impliquant des Informations classifiées avec un Contractant installé dans l'autre Etat, doit obtenir l'assurance préalable, donnée par l'ANS/ASD de l'autre Etat, que le Contractant proposé dispose d'une habilitation de sécurité du niveau approprié ainsi que de mesures de sécurité appropriées pour garantir une protection adéquate des Informations classifiées. Cette assurance implique une responsabilité quant à une conduite en matière de sécurité du Contractant conforme aux lois et réglementations nationales relatives à la sécurité et contrôlée par son ANS/ASD.
- 9.2 L'ANS/ASD de la Partie d'origine communique toutes les informations nécessaires sur le Contrat classé à l'ANS/ASD de la Partie destinataire, pour permettre un contrôle approprié de la sécurité.
- 9.3 Chaque Contrat classé comprend un supplément/une annexe avec des indications sur les exigences en matière de sécurité et sur la classification de chaque aspect/élément du Contrat. Les indications doivent identifier chaque aspect classifié du Contrat ou aspect classifié susceptible d'être généré par le contrat, et lui attribuer une classification de sécurité spécifique. Les modifications apportées aux exigences ou aux aspects/éléments sont notifiées de la manière et au moment opportuns et la Partie d'origine informe la Partie destinataire de la déclassification de la totalité ou d'une partie des Informations.

ARTICLE 10

Accords réciproques relatifs à la sécurité industrielle

- 10.1 Sur demande de l'autre Partie, chaque ANS/ASD notifie l'état de sécurité du site d'une société / d'un établissement installé dans son Etat. Sur demande de l'autre Partie, chaque ANS/ASD notifie également l'état d'habilitation de sécurité d'une personne physique. Ces notifications sont portées à la connaissance de la Partie requérante par le biais d'une attestation d'habilitation de sécurité d'établissement ou d'une attestation d'habilitation de sécurité individuelle.

- 10.2 Si la personne morale/physique est déjà habilitée par une Partie, l'ANS/ASD de cette Partie transmet à l'autre un certificat d'habilitation de sécurité si cette dernière en fait la demande. Si la personne morale/physique ne dispose pas d'une habilitation de sécurité, ou si l'habilitation est établie à un niveau de sécurité inférieur au niveau demandé, une notification est envoyée pour indiquer que le certificat d'habilitation de sécurité ne peut être immédiatement délivré, mais que si l'ANS/ASD de l'autre Partie le souhaite, le processus d'habilitation de sécurité est engagé. A la fin du processus, la notification de la décision prise est transmise à l'Autorité ayant formulé la demande.
- 10.3 Si l'ANS/ASD d'une Partie suspend ou prend des mesures pour abroger une habilitation de sécurité individuelle, ou suspend ou prend des mesures pour annuler l'accès accordé à un ressortissant de l'autre Partie, cette dernière en est informée, ainsi que des raisons justifiant une telle mesure.
- 10.4 Si l'ANS/ASD d'une Partie a connaissance d'informations défavorables concernant une personne physique pour laquelle une attestation d'habilitation de sécurité individuelle a été délivrée, lesdites informations sont communiquées à l'autre Partie de même que les mesures envisagées ou adoptées.
- 10.5 Si l'ANS/ASD d'une Partie a connaissance d'informations suscitant des doutes quant au maintien de l'habilitation de sécurité d'une société / d'un établissement, ces informations sont communiquées dans les meilleurs délais à l'autre Partie aux fins de permettre l'ouverture d'une enquête.
- 10.6 Chaque ANS/ASD est en droit de demander à l'ANS/ASD de l'autre Partie de réexaminer une habilitation de sécurité d'une société / d'un établissement à condition que cette demande soit accompagnée des raisons la motivant. Suite à l'examen, l'ANS/ASD ayant formulé la demande est informée des résultats.
- 10.7 Sur demande de l'ANS/ASD de l'une des Parties, l'ANS/ASD de l'autre Partie participe aux examens et enquêtes concernant les habilitations de sécurité.

ARTICLE 11

Perte ou compromission

- 11.1 En cas de perte d'Informations classifiées ou s'il est possible que de telles Informations aient été compromises, l'ANS/ASD de la Partie ayant découvert ou suspectant les faits est tenue d'en informer immédiatement l'ANS/ASD de l'autre Partie.
- 11.2 La Partie ayant découvert ou suspectant les faits mène immédiatement une enquête (avec, si nécessaire, l'aide de l'autre Partie) conformément aux lois et réglementations nationales en vigueur dans l'Etat concerné. La Partie menant l'enquête informe aussi rapidement que possible l'ANS/ASD de l'autre Partie des circonstances, du résultat de l'enquête, des mesures adoptées et des mesures correctrices engagées.

ARTICLE 12

Divers

- 12.1 L'exécution du présent AGS n'entraîne en principe aucun frais spécifique.

- 12.2 En cas de frais éventuels, chaque Partie en supporte la charge dans le cadre et dans la limite de ses disponibilités budgétaires.
- 12.3 Chaque Partie et les Autorités de l'Etat concerné assistent le personnel fournissant des services et/ou exerçant des droits dans l'Etat de l'autre Partie conformément aux dispositions du présent AGS.
- 12.4 En tant que de besoin, les ANS/ASD des Parties se consultent au sujet des aspects techniques spécifiques concernant l'application du présent AGS et peuvent conclure , au cas par cas, de protocoles de sécurité spécifiques visant à compléter le présent AGS.

ARTICLE 13

Dispositions finales

- 13.1 Le présent AGS remplace l'Accord de sécurité entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume de Suède, relatif à certains échanges d'informations à caractère secret, signé à Stockholm le 22 octobre 1973.
- 13.2 Le présent AGS est conclu pour une durée indéterminée. Chacune des Parties notifie à l'autre l'accomplissement des procédures internes requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent AGS qui prend effet le premier jour du second mois suivant la réception de la dernière des notifications.
- 13.3 Le présent AGS peut être dénoncé d'un commun accord ou unilatéralement, la dénonciation prenant effet six (6) mois après réception de la notification écrite. Après la dénonciation, les Parties restent responsables de la protection de l'ensemble des Informations classifiées échangées en vertu des dispositions du présent AGS.
- 13.4 Chaque Partie communique rapidement à l'autre toute modification de ses lois et réglementations nationales susceptible d'avoir un effet sur la protection d'Informations classifiées en vertu du présent AGS. Dans ce cas, les Parties se concertent afin d'examiner d'éventuelles modifications au présent AGS. Dans l'intervalle, les Informations classifiées restent protégées conformément aux présentes dispositions.
- 13.5 Les dispositions du présent AGS peuvent être modifiées d'un commun accord par écrit entre les Parties. Ces modifications prennent effet selon les modalités prévues au paragraphe 13.2.
- 13.6 Tout litige quant à l'interprétation ou l'application du présent AGS est exclusivement résolu dans le cadre d'une consultation entre les Parties, sans faire appel à aucune tierce partie ou tribunal international.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent AGS.

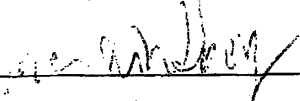
Fait àStockholm..... le...16 mars...2000... en double exemplaire, en langues française et suédoise, les deux textes faisant également foi.

**Pour le Gouvernement de
la République française**



Denis DELBOURG
Ambassadeur de France en Suède

**Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède**


Helena LINDBERG
Trésorière générale des
Affaires administratives et judiciaires
Ministère de la Justice

[SWEDISH TEXT – TEXTE SUÉDOIS]

GENERELLT SÄKERHETSSKYDDSAVTAL

mellan

REPUBLIKEN FRANKRIKES REGERING

och

KONUNGARIKET SVERIGES REGERING

rörande

**ÖMSESIDIGT UTBYTE OCH SKYDD AV
HEMLIGA UPPGIFTER**

INLEDNING

Republiken Frankrikes regering
och
Konungariket Sveriges regering,

i föreliggande avtal kallade parterna,
i syfte att säkerställa skyddet av de hemliga uppgifter som via godkända kanaler delges mellan de båda länderna eller till organisationer inom handel eller industri i något av de båda länderna, med hänsyn till rikets säkerhet och i enlighet med säkerhetskraven i del 4 av ramavtalet mellan Frankrike, Italien, Spanien, Storbritannien, Sverige och Tyskland om åtgärder för att underlätta omstrukturering och drift av den europeiska försvarsindustrin som undertecknades den 27 juli 2000 i Farnborough och som här benämns "ramavtalet",

har kommit överens om följande:

ARTIKEL 1

Definitioner

För tydlighetens skull definieras följande termer:

- 1.1 **"Hemliga uppgifter"** avser information och materiel oavsett form, slag eller överföringsmetod, som har placerats, eller som är under färdigställande och avses att placeras, i informationssäkerhetsklass med hänsyn till rikets säkerhet och som i enlighet med parternas nationella lagstiftning och föreskrifter skall skyddas mot överträdelse, förstörelse, obehörig förändring, missbruk, röjande, förlust eller åtkomst av obehörig person eller varje annan form av obehörigt röjande.
- 1.2 **"Materiel"** omfattar maskin, utrustning, vapen eller dokument, hel eller till delar, antingen i färdigt skick eller under färdigställande.
- 1.3 **"Dokument"** avser dokumenterad information oberoende av fysisk form eller beskaffenhet bland annat skrivet material (däribland skrivelser, ritningar och planer), medier för elektronisk lagring (bland annat hårddiskar, disketter, chips, magnetband, CDskivor), fotografier och videoinspelningar samt optisk eller elektronisk återgivning av sådana.
- 1.4 **"Kontraktspart"** avser fysisk eller juridisk person med rättslig förmåga att ingå kontraktsförbindelse.
- 1.5 **"Kontrakt"** avser det rättsliga dokument som har upprättats mellan två eller flera kontraktsparter som fastställer och definiera rättigheter och skyldigheter mellan parterna.
- 1.6 **"Hemligt kontrakt"** ett kontrakt som innehåller eller rör hemliga uppgifter.
- 1.7 **"NSM/VSM"** avser nationell säkerhetsmyndighet/verkställande säkerhetsmyndighet med behörighet att tillse kontroll över och tillämpning av detta generella säkerhetsskyddsavtal (GSA).

- 1.8 **"Upprättande part"** avser den part, också offentlig eller privat organisation under landets jurisdiktion, där den hemliga uppgiften har sitt ursprung.
- 1.9 **"Mottagande part"** avser den part, också offentlig eller privat organisation under dess jurisdiktion, till vilken den hemliga uppgiften förmedlas.

ARTIKEL 2

Jämförelsetabell

- 2.1 Vid tillämpningen av detta avtals bestämmelser skall informationssäkerhetsklasserna med respektive motsvarighet i de båda länderna vara följande:

REPUBLIKEN FRANKRIKE

KONUNGARIKET SVERIGE

	Försvarsmyndigheter	Övriga myndigheter
TRES SECRET DEFENSE	HEMLIG/TOP SECRET	HEMLIG AVSYNNERLIG BETYDELSE FÖR RIKETS SÄKERHET
SECRET DEFENSE	HEMLIG/SECRET	HEMLIG (Not 2)
CONFIDENTIEL DEFENSE	HEMLIG/CONFIDENTIAL	HEMLIG (Not 2)
(Not 1)	HEMLIG/RESTRICTED	-

(Not 1) Republiken Frankrike skall hantera och skydda uppgifter från Konungariket Sverige betecknade "HEMLIG/RESTRICTED" i enlighet med gällande nationella lagar och föreskrifter vad avser icke säkerhetsklassade, men skyddade uppgifter som åsatts beteckningen "DIFFUSION RESTREINTE". Konungariket Sverige skall hantera och skydda icke säkerhetsklassade uppgifter från Republiken Frankrike som har åsatts beteckningen "DIFFUSION RESTREINTE", i enlighet med gällande nationella lagar och föreskrifter vad avser skydd av uppgifter betecknade "HEMLIG/RESTRICTED".

(Not 2) Uppgifter från Konungariket Sverige endast märkta "HEMLIG" skall hanteras såsom "CONFIDENTIEL DEFENSE" av Republiken Frankrike om inget annat har angivits av upprättande part.

- 2.2 Parterna skall skydda de uppgifter de utbyter eller som har utbyts mellan offentliga och privata organisationer inom ramen för bestämmelserna i detta GSA, i enlighet med nationella lagar och föreskrifter.

- 2.3 Information för begränsad spridning och för vilken särskild behörighetskontroll krävs får utbytas, dock skall parterna då gemensamt bestämma vilka säkerhetsåtgärder som skall vidtas.

ARTIKEL 3

Behöriga säkerhetsmyndigheter

- 3.1 De myndigheter som ansvarar för att säkerställa tillämpningen av och tillsynen över avtalet i respektive land är:

FÖR REPUBLIKEN FRANKRIKE:

Secretariat General de la Defense Nationale
51, Boulevard de la Tour-Maubourg
75700 - Paris - 07SP

FÖR KONUNGARIKET SVERIGE:

Försvarsmaktens högkvarter
Militära säkerhetstjänsten
Tegeluddsvägen 64
S-107 85 STOCKHOLM

- 3.2 De myndigheter som här har angivits skall meddela varandra om förändringar inom den egna organisationen eller underordnad organisation med ansvar för särskilda områden inom ramen för detta GSA.

ARTIKEL 4

Begränsningar för användning och delgivning

- 4.1 Mottagande part skall, i enlighet med nationella lagar och föreskrifter, vidta alla åtgärder för att hindra röjande eller användning av samtliga hemliga uppgifter som har tillsänts dem med undantag för de ändamål och med de begränsningar som har angivits av, eller gjorts för, upprättande part.
- 4.2 Mottagande part skall, i enlighet med nationella lagar och föreskrifter, vidta alla åtgärder för att förhindra att de hemliga uppgifter eller det material som har tillhandahållits inom ramen för bestämmelserna i detta GSA på något sätt delges till tredje land eller internationell organisation, utan ett skriftligt förhandsgodkännande från upprättande part.

ARTIKEL 5

Skydd av hemliga uppgifter

- 5.1 Upprättande part skall:
- a Säkerställa att mottagande part är informerad om uppgifternas klassning och om de villkor för delgivning eller de begränsningar för användning som gäller
 - b Säkerställa att dokumenten är vederbörligen märkta.
 - c Säkerställa att mottagande part har blivit upplyst om eventuella efterföljande förändringar av klassning.
- 5.2 Mottagande part skall:
- a I enlighet med, och såsom föremål för nationell lagstiftning och föreskrifter, tillse att alla uppgifter och allt material som mottagits från den andra parten får samma säkerhetsskydd som mottagande parts egna hemliga uppgifter eller eget hemligt material med jämförbar klassning.
 - b Säkerställa att hemliga uppgifter åsätts beteckning motsvarande den egna nationella klassningen enligt artikel 2.1 ovan.
 - c Säkerställa att klassningen inte ändras, utom i de fall skriftligt tillstånd har lämnats av upprättande part.
- 5.3 I syfte att uppnå och bibehålla jämförbar säkerhetsnivå, skall varje NSM/VSM, på anmodan av den andra partens NSM/VSM tillhandahålla ytterligare information om de säkerhetsbestämmelser som tillämpas för att skydda hemliga uppgifter, och skall för detta ändamål underlätta för besök från behöriga säkerhetsmyndigheter.

ARTIKEL 6

Behörighet att ta del av hemliga uppgifter

- 6.1 Behörighet att ta del av hemliga uppgifter skall begränsas till de personer som för sin tjänst har behov av att ta del av uppgifterna, och som har säkerhetsklarerats av någon av parternas NSM/VSM, i enlighet med gällande nationella lagar och föreskrifter och på en nivå motsvarande uppgifternas klassning.
- 6.2 Behörighet att ta del av hemliga uppgifter på nivån TRES SECRET DEFENSE / HEMLIG/TOP SECRET till en person som innehar medborgarskap endast i en eller båda av parterna kan ges utan förhandsgodkännande från upprättande part.
- 6.3 Behörighet att ta del av hemliga uppgifter på nivån SECRET DEFENSE / HEMLIG/SECRET och CONFIDENTIEL DEFENSE / HEMLIG/CONFIDENTIAL till en person som är medborgare endast i en part kan ges utan förhandsgodkännande från upprättande part. Denna bestämmelse är tillämplig också vad gäller medborgare i något av ramavtalets länder.
- 6.4 Behörighet att ta del av hemliga uppgifter på nivån SECRET DEFENSE / HEMLIG/SECRET och CONFIDENTIEL DEFENSE / HEMLIG/CONFIDENTIAL

till en person med dubbelt medborgarskap i en av parterna och i ett annat EU-land kan ges utan förhandstillstånd från upprättande part.

- 6.5 Annan behörighet än sådan som omfattas av artiklarna 6.1 till 6.4 skall hanteras i enlighet med samrådsförfarandet enligt artikel 6.6 nedan.
- 6.6 Behörighet att ta del av hemliga uppgifter på nivån SECRET DEFENSE / HEMLIG/SECRET och CONFIDENTIEL DEFENSE / HEMLIG/CONFIDENTIAL, till person som inte innehar medborgarskap enligt paragraferna 6.2 - 6.3 ovan, kan ges efter samråd med upprättande part. I dessa fall skall samrådsförfarandet mellan behöriga säkerhetsmyndigheter följa vad som anges i punkterna a-d nedan:
- a. Förfarandet skall inledas före starten av, eller när så är lämpligt, under ett projekts, programs eller kontrakts löptid.
 - b. Uppgifterna skall begränsas till den eller de omfrågades medborgarskap.
 - c. Den part som mottar sådan framställan skall undersöka om det finns skäl att ge behörighet till de hemliga uppgifterna.
 - d. Sådant samråd skall handläggas skyndsamt, med syfte att uppnå samsyn. När detta inte är möjligt skall upprättande parts beslut godtas.
- 6.7 Emellertid skall parterna, i syfte att göra det lättare att ge behörighet att ta del av den här typen av hemliga uppgifter, om möjligt, komma överens i projektsäkerhetsskyddsinstruktioner (PSI) eller annan lämplig dokumentation som godkänts av NSM/VSM, om att sådana behörighetsbegränsningar kan vara mindre stränga eller är överlödiga.
- 6.8 När särskilda säkerhetsskäl föreligger, och upprättande part kräver att behörighet att ta del av hemliga uppgifter på nivån SECRET DEFENSE / HEMLIG/SECRET och CONFIDENTIEL DEFENSE / HEMLIG/CONFIDENTIAL skall begränsas endast till dem som innehar medborgarskap i någon part, skall sådana uppgifter åsättas beteckning med klassning och en extra anteckning där det anges att uppgifterna endast får distribueras till Frankrike eller Sverige.

ARTIKEL 7

Förmedling av hemliga uppgifter

- 7.1 Hemliga uppgifter på nivån TRES SECRET DEFENSE / HEMLIG/TOP SECRET får endast befordras mellan parterna med de officiella kanaler som finns för diplomatisk kurirpost. I enskilda fall och förutsatt att skriftligt ömsesidigt godkännande från båda parternas NSM finns kan dock befördran ske på annat sätt.
- 7.2 Hemliga uppgifter på nivån SECRET DEFENSE / HEMLIG/SECRET och CONFIDENTIEL DEFENSE / HEMLIG/CONFIDENTIAL skall förmedlas mellan parterna i enlighet med den upprättande partens nationella säkerhetsbestämmelser. Det normala befordringssättet skall vara genom de diplomatiska kanalerna, men i

brådskande fall kan befordran ske på annat sätt under förutsättning att båda parterna lämnat sitt godkännande.

- 7.3 1 brådskande fall och när de diplomatiska kanalerna inte är ändamålsenliga, får hemliga uppgifter på nivån CONFIDENTIEL DEFENSE / HEMLIG/CONFIDENTIAL skickas med privata kurirföretag som är godkända av den ena parternas NSM/VSM och förutsatt att följande kriterier uppfylls:
- a. Att kurirföretaget är lokaliserat inom parternas territorium och har ett säkerhetsskyddsprogram för befordran av värdeförsändelser med kvittenssystem inklusive fortlöpande kontroll av att försändelsen är omhändertagen antingen med användning av kvittenser och leveranslistor eller elektroniskt spårings- och uppföljningssystem.
 - b. Att kurirföretaget till avsändaren tillhandahåller och erhåller bevis för att försändelsen levererats, med hjälp av kvittenser och leveranslistor, eller genom kvittenser mot försändelsenummer.
 - c. Att kurirföretaget kan garantera att försändelsen lämnas till mottagaren vid ett visst klockslag och datum samt, under normala omständigheter, inom en 24 timmarsperiod.
 - d. Att kurirföretaget har möjlighet att anlita ombud eller underleverantör. Ansvar för att uppfylla de ovannämnda kraven måste dock kvarstå hos kurirföretaget.
- 7.4 Hemliga uppgifter i enlighet med artikel 2.1 (not 1) skall förmedlas i enlighet med upprättande parts nationella säkerhetsskyddsbestämmelser, med den förutsättning att de stipulerar lägre krav än vad som föreskrivs i artiklarna 7.1 och 7.2.
- 7.5 Hemliga uppgifter på nivån SECRET DEFENSE / HEMLIG/SECRET och CONFIDENTIEL DEFENSE / HEMLIG/CONFIDENTIAL får överföras mellan de två parterna via säkra elektroniska eller elektromagnetiska förbindelser inom ramen för detta GSA. I sådana fall skall emellertid parternas behöriga säkerhetsmyndigheter komma överens om ett enskilt "arrangemang".
- 7.6 Hemliga uppgifter på nivån SECRET DEFENSE / HEMLIG/SECRET och CONFIDENTIEL DEFENSE / HEMLIG/CONFIDENTIAL får inte befordras elektroniskt i klartext. Endast kryptosystem som är godkända av parternas behöriga säkerhetsmyndigheter får användas för kryptering av hemliga uppgifter på nivån SECRET DEFENSE / HEMLIG/SECRET och CONFIDENTIEL DEFENSE / HEMLIG/CONFIDENTIAL oavsett överföringsmetod.
- 7.7 För hemliga uppgifter i enlighet med artikel 2.1 (not 1) som överförs eller görs tillgängliga på elektronisk väg (exempelvis via direktuppkopplad datorlänk eller via ett öppet nät såsom Internet) skall statlig eller kommersiell krypteringsutrustning som godkänts av parternas behöriga säkerhetsmyndigheter användas. Förutsatt att parterna godkänner det får dock information i telefonsamtal, videokonferenser eller fax betecknad i enlighet med artikel 2.1 (not 1) överföras i klartext om godkänt krypteringssystem inte är tillgängligt.

- 7.8 När det rör sig om stora mängder hemliga uppgifter som skall överföras, bestäms transportmedel, väg och eskort för varje enskilt fall av parternas NSM/VSM gemensamt.

ARTIKEL 8

Besök

- 8.1 Varje part skall medge besök som innefattar att besökare tar del av hemliga uppgifter vid myndigheters lokaler och laboratorier samt vid kontraktsparts industrianläggningar, av civila eller militära företrädare för den andra parten eller kontraktstagares anställda, under förutsättning att besökaren har erforderlig säkerhetsklarering och behov av att ta del av uppgifterna. För besök där hemliga uppgifter förekommer vid anläggningar belägna inom den andra parten eller en kontraktstagares anläggningar, där behörighet att ta del av hemliga uppgifter på nivån TRES SECRET DEFENSE / HEMLIG/TOP SECRET är nödvändig, skall en formell framställan om att avlägga besök skickas med godkänd diplomatisk förbindelse.
- 8.2 All besökande personal skall följa värdpartens säkerhetsbestämmelser. Hemliga uppgifter som delges, eller som besökarna ges behörighet att ta del av, skall behandlas som om de tillhandahållits till den part som besökarna tillhör, och skall skyddas därefter.
- 8.3 För besök där hemliga uppgifter förekommer vid statliga anläggningar tillhörande den andra parten eller kontraktstagares anläggningar, och behov finns av att ta del av hemliga uppgifter på nivåerna SECRET DEFENSE / HEMLIG/SECRET eller CONFIDENTIEL DEFENSE / HEMLIG/CONFIDENTIAL, skall följande förfarande tillämpas:
- a. I enlighet med följande bestämmelser, förbereds sådana besök i direktkontakt mellan avsändande anläggning och den anläggning som skall besökas.
 - b. Följande krav måste också uppfyllas i samband med dessa besök:
 - 1) Besöket skall ha ett officiellt syfte.
 - 2) Anläggning som besöks skall ha erhållit erforderlig säkerhetsklarering.
 - 3) Före ankomsten till sådan anläggning som avses ovan måste bekräftelse på besökarens säkerhetsklarering direkt tillhandahållas den mottagande anläggningen utfärdad av den säkerhetsansvarige vid den sändande anläggningen. För att styrka sin identitet måste besökaren ha ID-kort eller pass som uppvisas för de säkerhetsansvariga i den mottagande anläggningen.
- 8.4 Besök där hemliga uppgifter i enlighet med artikel 2.1 (not 1) förekommer kan också ordnas direkt mellan den avsändande anläggningen och den anläggning som skall besökas.
- 8.5 Säkerhetsansvarig ansvarar för:

- a. vid den avsändande anläggningen, att kontrollera med sin NSM/VSM att företag eller anläggning som besöks har erforderlig säkerhetsklarering,
 - b. att både den avsändande anläggningen och den anläggning som skall besökas är överens om att det finns behov av att göra besöket.
- 8.6 Säkerhetsansvarig vid den anläggning som skall besökas skall tillse att register förs över alla besökare med uppgifter om namn, den organisation de företräder, sista giltighetsdatum för personell säkerhetsklarering, datum för besöket eller besöken och namn på de personer eller den person som man har besökt. Dessa register skall bevaras i minst två år.
- 8.7 NSM/VSM i mottagande part har rätt att begära förhandsmeddelande från sina företag beträffande besök längre än 21 dagar. Det tillkommer behörig säkerhetsmyndighet att ge tillstånd, men de skall, om säkerhetsproblem uppstår, rådgöra med behörig säkerhetsmyndighet i besökarens land.

ARTIKEL 9

Kontrakt

- 9.1 Part som tecknar, eller bemyndigar kontraktspart i sitt land att teckna, kontrakt som berör hemliga uppgifter med kontraktstagare i den andra parten, skall i förväg erhålla intyg från det andra landets NSM/VSM om att den förslagna kontraktsparten är säkerhetsklarerad på erforderlig nivå och har ändamålsenligt säkerhetsskydd för att på lämpligt sätt skydda hemliga uppgifter. Med intyget följer ett ansvar för att den klarerade kontraktsparten följer gällande nationella säkerhetsbestämmelser och att detta kontrolleras av avsändande NSM/VSM.
- 9.2 Den avsändande partens NSM/VSM skall meddela all relevant information om det hemligstämplade kontraktet till mottagande parts NSM/VSM i syfte att möjliggöra erforderlig säkerhetsuppföljning.
- 9.3 Till hemliga kontrakt skall tillägg eller bilaga bifogas med riktlinjer om säkerhetskrav och klassificering för det som kontraktet avser. I riktlinjerna skall det anges vilka hemliga aspekter som kontraktet har eller medför samt specifik informationssäkerhetsklass för det som kontraktet avser. Information om ändringar i detta avseende skall lämnas när och på det sätt som krävs och upprättande part skall meddela mottagande part när del av eller all information inte längre skall vara placerad i en informationssäkerhetskrass.

ARTIKEL 10

Ömsesidiga säkerhetsåtgärder avseende företag

- 10.1 Varje NSM/VSM skall efter framställan från den andra parten meddela säkerhetsstatus för en företagsanläggning belägen i det egna landet. Varje NSM/VSM skall också efter framställan från den andra parten lämna information om säkerhetsklarering vad avser en fysisk person i form av ett intyg. Dessa intyg kallas i det som följer

säkerhetsklarering gällande företag och lokaler (FSC) respektive personell säkerhetsklarering (PSC).

- 10.2 På förfrågan skall NSM/VSM lämna besked om säkerhetsklarering för det företag eller den fysiska personen som är föremål för framställan samt tillhandahålla intyg om säkerhetsklarering i de fall företaget eller den fysiska personen redan erhållit klarering. Om företaget eller personen inte är säkerhetsklarerad, eller om klareringen avser en lägre säkerhetsklass än den framställan gäller, skall meddelande skickas om att intyg om säkerhetsklarering inte omedelbart kan utfärdas, men att om den andra partens NSM/VSM så begär, kommer framställan om säkerhetsklarering att behandlas. När ärendet är färdigbehandlat meddelas beslut i frågan till framställande myndighet.
- 10.3 Om någon av parternas NSM/VSM återkallar eller vidtar åtgärder för att återkalla en personell säkerhetsklarering eller behörighet för medborgare i den andra parten, skall skälen för en sådan åtgärd meddelas den andra parten.
- 10.4 Om någon av parternas NSM/VSM får kännedom om information av ofördelaktigt slag om en redan säkerhetsklarerad fysisk person skall denna information samt uppgifter om vilka åtgärder man avser vidta eller som har vidtagits meddelas den andra parten.
- 10.5 Om någon av parternas NSM/VSM får kännedom om information som ger anledning att ifrågasätta ett företags säkerhetsklareringen, skall sådan information så snart som möjligt meddelas den andra parten så att en utredning kan inledas.
- 10.6 Varje NSM/VSM förbehålls rätten att begära att den andra partens NSM/VSM omprövar en säkerhetsklarering gällande ett företag förutsatt att skälen till att omprövning begärs bifogas framställan. Efter omprövning skall framställande NSM/VSM meddelas resultatet av denna.
- 10.7 Om den ena partens NSM/VSM så begär skall den andra partens NSM/VSM medverka i omprövningar och utredningar gällande säkerhetsklareringar.

ARTIKEL 11

Förlust eller skada

- 11.1 Om någon av parterna upptäcker eller misstänker att hemliga uppgifter har förlorats eller blivit röjda skall den andra partens NSM/VSM omedelbart informeras.
- 11.2 Den part som upptäckt eller misstänker att hemliga uppgifter har förlorats eller blivit röjda skall omedelbart genomföra en utredning (med stöd från den andra parten om så är nödvändigt) i enlighet med tillämpliga nationella lagar och föreskrifter i respektive land.

Den part som leder utredningen skall, så snart möjligt, informera den andra partens NSM/VSM om omständigheterna, resultatet av utredningen, åtgärder som vidtagits och vad som gjorts för att rätta till det inträffade.

ARTIKEL 12

Övrigt

- 12.1 Tillämpningen av detta avtal skall normalt sett inte medföra några särskilda kostnader.
- 12.2 Eventuella kostnader skall bäras av vardera parten inom ramen för befintlig budget.
- 12.3 Varje part och myndigheterna i respektive land skall underlätta för personal från den andra parten att utföra tjänster och utöva rättigheter på dess territorium i enlighet med bestämmelserna i detta GSA.
- 12.4 Skulle behov uppstå skall parternas behöriga säkerhetsmyndigheter samråda om särskilda tekniska aspekter av tillämpningen av detta GSA och får, från fall till fall, gemensamt överenskomma om att utfärda säkerhetsbestämmelser som tillägg till detta GSA.

ARTIKEL 13

Slutbestämmelser

- 13.1 Detta avtal ersätter Överenskommelse mellan Republiken Frankrikes regering och Konungariket Sveriges regering rörande visst utbyte av sekretesskyddad information, undertecknad i Stockholm den 22 oktober 1973.
- 13.2 Avtalets löptid är obegränsad. Detta GSA skall träda ikraft på den första dagen i andra månaden efter det att ett sista meddelande mellan parterna har mottagits, som anger att nödvändiga nationella åtgärder för ikraftträdandet har vidtagits.
- 13.3 Detta GSA får hävas gemensamt eller ensidigt sex månader efter att skriftlig meddelande därom har lämnats till den andra parten. Båda parterna förblir ansvariga för skyddet av samtliga hemliga uppgifter som har utbytts inom ramen för detta GSA.
- 13.4 Varje part skall utan dröjsmål meddela den andra parten om ändringar i den nationella lagstiftningen eller nationella bestämmelser som påverkar skyddet av hemliga uppgifter inom ramen för detta GSA. Om så är fallet, skall parterna samråda för att överväga möjliga ändringar i detta GSA. Under tiden skall hemliga uppgifter skyddas såsom här beskrivs.
- 13.5 Avtalets bestämmelser får ändras förutsatt att skriftligt medgivande från båda parter föreligger. Sådana ändringar skall träda i kraft i enlighet med punkt 13.2 ovan.
- 13.6 Tvister om tolkning eller tillämpning av avtalets bestämmelser skall lösas endast i samråd mellan representanter för de båda parterna utan inblandning av tredje part eller internationell domstol.

Till bekräftelse härav har undertecknande, därtill vederbörligen bemyndigade av respektive regering, undertecknat detta GSA.

Undertecknat i Stockholm den 16 mars 2006 i två exemplar, varav ett på franska och ett på svenska, där båda texterna äger lika giltighet.

För Republiken Frankrikes regering



För Konungariket Sveriges regering

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "Helena Lindberg", written over a horizontal line.

Helena LINDBERG
Directrice générale
des Affaires administratives et juridiques
Ministère de la Défense.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

GENERAL SECURITY AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF
SWEDEN ON THE EXCHANGE AND RECIPROCAL PROTECTION OF
CLASSIFIED INFORMATION

Preamble

The Government of the French Republic and the Government of the Kingdom of Sweden,
Hereafter referred to as “the Parties”,

Aiming to ensure the protection of classified information transmitted between the two States or to commercial or industrial entities of one of the two States through approved channels; in the interest of national security and bearing in mind the provisions on the security of classified information which are contained in chapter 4 of the Framework Agreement concluded between the French Republic, the Federal Republic of Germany, the Kingdom of Spain, the Italian Republic, the Kingdom of Sweden and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning measures to facilitate the restructuring and operation of the European defence industry, done at Farnborough on 27 July 2000 and referred to hereafter as the "Framework Agreement",

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

The following terms are defined for purposes of clarity:

1.1 "Classified information" refers to information, documents and material, regardless of form, nature or manner of transmission, whether they have been or are being developed, which have been assigned a level of classification or protection and which, in the interest of national security and pursuant to the national laws and regulations of the Parties, require protection against violation, destruction, misappropriation, unauthorized modification, disclosure, loss, access by an unauthorized person or compromise of any other kind.

1.2 "Material" includes any component or equipment or weapon or document, whether it has been or is being developed.

1.3 "Document" means any recorded information, regardless of physical form or characteristics, for instance written or printed material (inter alia, letter, drawing or plan), computer storage media (inter alia, fixed disc, diskette, chip, magnetic tape or CD), photograph or video recording, or optical or electronic reproduction of such information.

1.4 "Contractor" means any individual or legal entity having the legal capacity to conclude contracts.

1.5 "Contract" means a legal act concluded between two or more contractors and establishing and defining the rights and obligations existing between the parties.

1.6 "Classified contract" means a contract that contains or involves classified information.

1.7 "NSA/DSA" means the national security authorities/designated security authorities that are the competent authorities responsible for the monitoring and implementation of this General Security Agreement.

1.8 "Originating Party" means the Party, including any other public or private entity subject to its jurisdiction, which produces the classified information.

1.9 "Receiving Party" means the Party, including any other public or private entity subject to its jurisdiction, to which the classified information is transmitted.

Article 2. Table of equivalences

2.1 For the purposes of this Agreement, the security classifications and their equivalents in the two countries are as follows:

French Republic	Kingdom of Sweden	
	Defence authorities	Other authorities
TRÈS SECRET DÉFENSE	HEMLIG/ TOP SECRET	HEMLIG AV SYNNERLIG BETYDELSE FÖR RIKETS SÄKERHET
SECRET DÉFENSE	HEMLIG/SECRET	HEMLIG (Note 2)
CONFIDENTIEL DÉFENSE	HEMLIG/ CONFIDENTIAL	HEMLIG (Note 2)
(Note 1)	HEMLIG/ RESTRICTED	-

(Note 1) The French Republic shall handle and protect information marked "HEMLIG/RESTRICTED" transmitted by the Kingdom of Sweden pursuant to its national laws and regulations in force regarding protected but non-classified information marked "DIFFUSION RESTREINTE".

The Kingdom of Sweden shall handle and protect information which is non-classified but marked with wording such as "DIFFUSION RESTREINTE" and is transmitted by the French Republic, pursuant to its national laws and regulations in force regarding information marked "HEMLIG/RESTRICTED".

(Note 2) Unless the Originating Party otherwise specifies, information transmitted by the Kingdom of Sweden and marked solely "HEMLIG" shall be handled by the French Republic as "CONFIDENTIEL DÉFENSE".

2.2 The Parties shall protect information exchanged between them and/or between public or private organizations in accordance with the provisions of this General Security Agreement and their own national laws and regulations.

2.3 It shall be possible to exchange information requiring specific restrictions on distribution and access. In such situations, the security measures to be applied shall be determined jointly by the Parties.

Article 3. Competent Security Authorities

3.1 The Government authorities responsible for ensuring implementation and monitoring of this General Security Agreement in each State shall be:

- For the French Republic:
General Secretariat for National Defence
51, Boulevard de la Tour-Maubourg
75700 - Paris - 07SP
- For the Kingdom of Sweden:
Försvarsmaktens högkvarter
Militära säkerhetstjänsten
Tegeluddsvägen 64
S-107 85 Stockholm

3.2 The above-mentioned authorities shall inform each other of any changes relating to them and of the subordinate bodies responsible for specific areas in accordance with the provisions of this General Security Agreement.

Article 4. Restrictions on use and disclosure

4.1 In accordance with their national legislation and regulations, the receiving Parties shall not disclose, use or allow the disclosure or use of any classified information transmitted to them, except for the purposes and taking into consideration the restrictions indicated by or on behalf of the originating Party.

4.2 In accordance with their national legislation and regulations, the receiving Party shall not transmit any classified information or any material that it has received under the provisions of this General Security Agreement to any third State or international organization, nor disclose publicly any classified information without the prior written consent of the originating Party.

Article 5. Protection of classified information

5.1 The originating Party shall ensure that:

- (a) The receiving Party has been informed of the classification applicable to information and of any conditions regarding the communication or restrictions regarding use of the information;
- (b) Documents have been properly marked;
- (c) The receiving Party is informed of any subsequent change in classification.

5.2 The receiving Party shall:

(a) In conformity with its national laws and regulations, afford any information or material received from the other Party the degree of protection and security that is afforded to classified information or material having an equivalent classification and transmitted by the receiving Party;

(b) Ensure that classified information is marked with its own equivalent national classification, as specified in article 2.1 above;

(c) Ensure that classifications are not changed without the prior written consent of the originating Party.

5.3 In order to achieve and maintain comparable security standards, each NSA/DSA shall, upon request, provide the other with information on its security regulations and its classified information protection procedures and practices; and, to that end, shall facilitate contacts and visits between their respective competent security authorities.

Article 6. Access to classified information

6.1 Access to classified information shall be restricted to individuals who have a need to know and have received prior clearance from either NSA/DSA of the Parties, in accordance with national laws and regulations, at a classification level which is appropriate in view of the information to be known.

6.2 Access to information classified TRÈS SECRET DÉFENSE / HEMLIG/TOP SECRET by a person who is exclusively a national of one of the Parties to this General Security Agreement may be granted without prior authorization by the originating Party.

6.3 Access to information classified SECRET DÉFENSE / HEMLIG/SECRET and CONFIDENTIEL DÉFENSE / HEMLIG/CONFIDENTIAL by a person who is exclusively a national of one of the Parties to this General Security Agreement may be granted without prior authorization from the originating Party. This provision shall also apply to nationals of Parties to the Framework Agreement.

6.4 Access to information classified SECRET DÉFENSE / HEMLIG/SECRET and CONFIDENTIEL DÉFENSE / HEMLIG/CONFIDENTIAL by a person who holds dual nationality of one of the Parties to this General Security Agreement and of a State of the European Union may be granted without prior authorization from the originating Party.

6.5 Any other access not covered under paragraphs 6.1-6.4 shall be subject to the consultation process described in paragraph 6.6 below.

6.6 Access to information classified SECRET DÉFENSE / HEMLIG/SECRET and CONFIDENTIEL DÉFENSE / HEMLIG/CONFIDENTIAL by a person holding a nationality not covered by paragraphs 6.2 and 6.3 above shall be decided through prior consultations with the originating Party. The consultation process between the competent security authorities with regard to such persons shall be governed by subparagraphs (a)-(d) below:

(a) The process shall be launched before or, if appropriate, during a project/programme or contract;

(b) The information in question shall be restricted to the nationality of the persons concerned;

(c) A Party receiving such notification shall decide whether access to its classified information is acceptable or not;

(d) Such consultations shall be handled on an urgent basis with the goal of reaching a consensus. Where that proves impossible, the decision of the originating Party shall be accepted.

6.7 However, in order to simplify access to classified information, the Parties shall endeavour to reach agreement in the framework of the programme security instructions (PSIs) or any other document approved by the NSA/DSAs, so that such access restrictions are less rigorous or not required.

6.8 For particular security reasons, when an originating Party insists that access to information classified SECRET DÉFENSE / HEMLIG/SECRET and CONFIDENTIEL DÉFENSE/HEMLIG/CONFIDENTIAL be restricted to persons who are exclusively nationals of the Parties, such information shall be marked with its classification and a supplementary warning "Spécial - France/Suède".

Article 7. Transmission of classified information

7.1 Information that has been classified TRÈS SECRET DÉFENSE / HEMLIG/TOP SECRET shall be transmitted between the Parties solely through the diplomatic channel. On a case by case basis, however, other provisions may be adopted, provided they are mutually approved in writing between the NSAs of the Parties.

7.2 Information that has been classified SECRET DÉFENSE / HEMLIG/SECRET and CONFIDENTIEL DÉFENSE / HEMLIG/CONFIDENTIAL shall be transmitted between the Parties in accordance with the national regulations of the originating Party regarding security. The normal course is the diplomatic channel. However, other provisions may be established in the event of an emergency, provided they are accepted by common agreement between the Parties.

7.3 In the event of an emergency, namely only if use of the diplomatic channel is unable to meet the requirements, information classified CONFIDENTIEL DÉFENSE / HEMLIG/CONFIDENTIAL may be transmitted through a commercial courier company, provided the following criteria are met:

(a) The courier company must be established in the territory of the Parties and have established a security and protection programme for handling valuable items, including a certification service that involves continuous monitoring and registration and makes it possible to determine at any time who has possession of the item, using either a system with a signature register and a log book or an electronic monitoring and registration system;

(b) The courier company must obtain and provide to the sender a copy of the certificate of receipt based on the signature register and logs or must obtain a receipt with the package numbers;

(c) The courier company must guarantee that the shipment will be delivered to the receiving Party by a certain date and time within 24 hours under normal circumstances;

(d) The courier company may delegate a task to an agent or a subcontractor, it being understood that the responsibility for meeting the obligations specified above shall always rest with the courier company.

7.4 Such information as is defined in article 2.1 (Note 1) shall be transmitted in accordance with the national security regulations of the originating Party, provided that they are less restrictive than those mentioned in paragraphs 7.1 and 7.2 above.

7.5 Information classified SECRET DÉFENSE / HEMLIG/SECRET and CONFIDENTIEL DÉFENSE / HEMLIG/CONFIDENTIAL may be transmitted between the two Parties through secured electronic or electromagnetic channels according to the provisions of this General Security Agreement. In that case, however, a separate "arrangement" shall be concluded between the competent security authorities of the Parties in order to specify the conditions under which that type of transmission will take place.

7.6 Information classified SECRET DÉFENSE / HEMLIG/SECRET and CONFIDENTIEL DÉFENSE / HEMLIG/CONFIDENTIAL must not be transmitted electronically in clear text. Only cryptographic systems that have been approved by the competent security authorities of the Parties shall be used in encrypting information classified SECRET DÉFENSE / HEMLIG/SECRET and CONFIDENTIEL DÉFENSE / HEMLIG/CONFIDENTIAL, regardless of the means of transmission.

7.7 Such information as is defined in article 2.1 (Note 1) shall be transmitted and received electronically (for instance, through point-to-point data links or a public network such as the Internet), by means of government or commercial encryption techniques jointly accepted by the national competent security authorities of the Parties. However, if the Parties agree, telephone conversations, video conferences and fax transmissions containing such information as is defined in article 2.1 (Note 1) may be carried out in unencrypted mode in the absence of an approved encryption system.

7.8 Where a considerable volume of classified information needs to be transmitted, the means of transportation, the route and, if necessary, the escort shall be determined by common agreement on a case by case basis by the NSA/DSAs of the Parties.

Article 8. Visits

8.1 Each Party shall permit visits, involving access to classified information, to its government facilities, agencies and laboratories and to the industrial sites of contractors by civilian or military representatives of the other Party or by employees of a contractor, provided that such visitors hold a personal security clearance and invoke a need to know. Where access to information classified TRÈS SECRET DÉFENSE / HEMLIG/TOP SECRET is required for such visits to establishments of the other Party or to sites of contractors, a formal request for the visit shall be submitted through the diplomatic channel.

8.2 All visitors shall respect the security regulations in force in the host Party. All classified information that is communicated or made available to the visitors shall be treated as if it had been provided to the Party responsible for the visitors and must be protected accordingly.

8.3 In the case of any visits to establishments of the other Party or to sites of contractors that require access to information classified SECRET DÉFENSE / HEMLIG/SECRET or CONFIDENTIEL DÉFENSE / HEMLIG/CONFIDENTIAL, the following procedures shall apply:

- (a) Subject to the provisions below, such visits shall be prepared directly by the sending establishment and the host establishment;
- (b) Such visits shall also be subject to the following conditions:
 - 1. The visit must have an official purpose;
 - 2. The host establishment must have the appropriate facility security clearance;

3. Before arrival, the official in charge of security at the sending establishment shall provide a confirmation of the personal security clearance of the visitor directly to the host establishment. In order to confirm his or her identity, the visitor shall carry an identity card or passport for presentation to the security authorities of the host establishment.

8.4 Visits involving such information as is defined in article 2.1 (Note 1) shall also be organized directly between the sending establishment and the host establishment.

8.5 It shall be incumbent upon the official in charge of security:

(a) At the sending establishment, to verify with his or her NSA/DSA that the host establishment has the appropriate security clearance;

(b) At the sending and host establishments, to reach agreement on the need for the visit.

8.6 The official in charge of security at the host establishment or, as the case may be, at a government entity must ensure that all visitors are registered, with their name, their organization, the expiration date of their personal security clearance, the date(s) of their visit(s) and the name(s) of the person(s) visited. Such registers must be kept for at least two years.

8.7 The NSA/DSA of the host Party shall be entitled to require of its host establishments that they inform it in advance of any visit exceeding 21 days. That competent security authority may then consent, it being understood that in the event of a security problem that authority shall consult the competent security authority of the visitor.

Article 9. Contracts

9.1 Before concluding a classified contract or authorizing a contractor established in its State to conclude a contract involving classified information with a contractor established in the other State, a Party shall obtain prior assurance, provided by the NSA/DSA of the other Party, that the proposed contractor has been granted the appropriate level of clearance and has taken the appropriate security measures to ensure the protection of classified information. This assurance shall imply responsibility for ensuring that the authorized contractor's conduct shall respect the national security laws and regulations and shall be monitored by the contractor's NSA/DSA.

9.2 The NSA/DSA of the originating Party shall communicate all necessary information regarding the classified contract to the NSA/DSA of the receiving Party in order to ensure appropriate security controls.

9.3 Each classified contract shall include a supplement or annex with directions on security requirements and on the classification of each part/element of the contract. These directions shall identify each classified part of the contract or any classified output that the contract may generate and assign a specific classification to such parts or outputs. Any changes with regard to requirements or to such parts shall be notified in a manner and at a time which are appropriate. The originating Party shall notify the receiving Party of the declassification of all or part of the information.

Article 10. Reciprocal arrangements regarding industrial security

10.1 Upon request by the other Party, each NSA/DSA shall provide information on the security status of a company/facility established in its State. Upon request by the other Party, each NSA/DSA shall also provide information on the status of an individual's security clearance. These

notifications shall be communicated to the requesting Party through a facility security clearance statement or a personal security clearance statement.

10.2 If the entity or individual has already been granted a security clearance by a Party, the NSA/DSA of that Party shall transmit to the other Party a security clearance certificate, if that other Party so requests. If the entity or individual has no security clearance or if the security clearance is at a level lower than required, notice shall be sent indicating that it is not possible to issue a security clearance certificate immediately but that the security clearance process will be launched, if the NSA/DSA of the other Party so wishes. Upon completion of the process, notice of the decision taken shall be sent to the authority having submitted the request.

10.3 If the NSA/DSA of a Party suspends or takes action to revoke a personal security clearance, or suspends or takes action to revoke access granted to a national of the other Party, the second Party shall be informed of such action and of the reasons for taking it.

10.4 If the NSA/DSA of a Party has knowledge of unfavourable information regarding an individual for whom an individual security clearance certificate has been issued, the said information and the measures planned or adopted shall be communicated to the other Party.

10.5 If the NSA/DSA of a Party has knowledge of information giving rise to doubts as to the maintenance of the security clearance of a company/facility, such information shall be communicated as soon as possible to the other Party so that an investigation can be undertaken.

10.6 Each NSA/DSA may request the NSA/DSA of the other Party to review a company or facility security clearance, provided that the request is reasoned. Subsequent to the review, the NSA/DSA having made the request shall be informed of the outcome.

10.7 If requested by the NSA/DSA of either Party, the NSA/DSA of the other Party shall co-operate in inquiries and investigations into security clearances.

Article 11. Loss or compromise

11.1 In the event of loss of classified information or if there is a possibility that such information has been compromised, the NSA/DSA of the Party having discovered or suspecting such an occurrence must immediately notify the NSA/DSA of the other Party.

11.2 The Party having discovered or suspecting such an occurrence shall immediately conduct an investigation (with the assistance of the originating Party, if necessary) in accordance with the national laws and regulations in force in the State concerned. The Party conducting the investigation shall notify as soon as possible the NSA/DSA of the other Party of the circumstances, the outcome of the investigation, the steps taken and any corrective measures adopted.

Article 12. Miscellaneous

12.1 In principle, the implementation of this General Security Agreement shall not involve any specific costs.

12.2 In the event of any costs, each Party shall cover them within the framework and limits of its available budgetary resources.

12.3 Each Party and the authorities of the respective State shall assist the staff providing services and/or exercising rights in the State of the other Party in accordance with this General Security Agreement.

12.4 If necessary, the NSA/DSAs of the Parties shall hold consultations on specific technical aspects of the implementation of this General Security Agreement and may conclude, on a case by case basis, specific security protocols aimed at complementing this General Security Agreement.

Article 13. Final provisions

13.1 This General Security Agreement replaces the Security Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Kingdom of Sweden concerning certain exchanges of secret information, signed at Stockholm on 22 October 1973.

13.2 This General Security Agreement is concluded for an indefinite period. Each of the Parties shall notify the other of the completion of its internal procedures required for the entry into force of this General Security Agreement, which shall take effect on the first day of the second month following the receipt of the last such notification.

13.3 This General Security Agreement may be terminated by mutual consent or unilaterally, termination taking effect six months after receipt of the written notification. After termination, the Parties shall remain responsible for the protection of all classified information exchanged under this General Security Agreement.

13.4 Each Party shall promptly communicate to the other any change in its national laws or regulations that may affect the protection of classified information under this General Security Agreement. In such a case, the Parties shall consult each other to explore possible amendments hereto. In the meantime, classified information shall continue to be protected in accordance with the present provisions.

13.5 The provisions of this General Security Agreement may be amended by common agreement in writing between the Parties. Such amendments shall take effect in accordance with the provisions of paragraph 13.2.

13.6 Any dispute concerning the interpretation or application of this General Security Agreement shall be settled exclusively by way of consultations between the Parties, without calling upon any third party or international court.

IN WITNESS WHEREOF, the signatories, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this General Security Agreement.

DONE at Stockholm on 16 March 2006, in duplicate, in the French and Swedish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

DENIS DELBOURG
Ambassador of France in Sweden

For the Government of the Kingdom of Sweden:

HELENA LINDBERG
General Director for Administrative and Legal Affairs
Ministry of Defence

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in September 2011
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en septembre 2011
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 221. Multilateral

CONSTITUTION OF THE WORLD HEALTH ORGANIZATION. NEW YORK, 22 JULY 1946 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 14, I-221.]

ACCEPTANCE

South Sudan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
27 September 2011

Date of effect: 27 September 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 September 2011

N° 221. Multilatéral

CONSTITUTION DE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ. NEW YORK, 22 JUILLET 1946 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 14, I-221.]

ACCEPTATION

Soudan du Sud

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 septembre 2011

Date de prise d'effet : 27 septembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 septembre 2011

No. 521. Multilateral

CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. NEW YORK, 21 NOVEMBER 1947 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 33, I-521.]

ACCESSION

Republic of Moldova

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
2 September 2011

Date of effect: 2 September 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 September 2011

ANNEX I - INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION (ILO) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. SAN FRANCISCO, 10 JULY 1948 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 33, A-521.]

APPLICATION

Republic of Moldova

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:
2 September 2011

Date of effect: 2 September 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 September 2011

N° 521. Multilatéral

CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. NEW YORK, 21 NOVEMBRE 1947 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 33, I-521.]

ADHÉSION

République de Moldova

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 septembre 2011

Date de prise d'effet : 2 septembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 septembre 2011

ANNEXE I - ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL (OIT) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. SAN FRANCISCO, 10 JUILLET 1948 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 33, A-521.]

APPLICATION

République de Moldova

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 septembre 2011

Date de prise d'effet : 2 septembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 septembre 2011

ANNEX III - INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION (ICAO) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. GENEVA, 21 JUNE 1948 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 33, A-521.]

APPLICATION

Republic of Moldova

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:
2 September 2011

Date of effect: 2 September 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 September 2011

ANNEXE III - ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE (OACI) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. GENÈVE, 21 JUIN 1948 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 33, A-521.]

APPLICATION

République de Moldova

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 septembre 2011

Date de prise d'effet : 2 septembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 septembre 2011

ANNEX IV - UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION (UNESCO) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. PARIS, 7 FEBRUARY 1949 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 33, A-521.]

APPLICATION

Republic of Moldova

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:
2 September 2011

Date of effect: 2 September 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 September 2011

ANNEXE IV - ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE (UNESCO) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. PARIS, 7 FÉVRIER 1949 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 33, A-521.]

APPLICATION

République de Moldova

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 septembre 2011

Date de prise d'effet : 2 septembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 septembre 2011

ANNEX V - INTERNATIONAL MONETARY FUND (IMF) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. WASHINGTON, 11 APRIL 1949 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 298, A-521.]

APPLICATION

Republic of Moldova

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:
2 September 2011*

Date of effect: 2 September 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 September 2011

ANNEXE V - FONDS MONÉTAIRE INTERNATIONAL (FMI) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. WASHINGTON, 11 AVRIL 1949 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 298, A-521.]

APPLICATION

République de Moldova

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 septembre 2011

Date de prise d'effet : 2 septembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 septembre 2011

ANNEX VI - INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (IBRD) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. WASHINGTON, 19 APRIL 1949 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 300, A-521.]

APPLICATION

Republic of Moldova

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:
2 September 2011*

Date of effect: 2 September 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 September 2011

ANNEXE VI - BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (BIRD) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. WASHINGTON, 19 AVRIL 1949 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 300, A-521.]

APPLICATION

République de Moldova

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 septembre 2011

Date de prise d'effet : 2 septembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 septembre 2011

ANNEX VIII - UNIVERSAL POSTAL UNION (UPU) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. GENEVA, 25 MAY 1949 [United Nations, Treaty Series, vol. 33, A-521.]

APPLICATION

Republic of Moldova

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:
2 September 2011*

Date of effect: 2 September 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 September 2011

ANNEXE VIII - UNION POSTALE UNIVERSELLE (UPU) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. GENÈVE, 25 MAI 1949 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 33, A-521.]

APPLICATION

République de Moldova

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 septembre 2011

Date de prise d'effet : 2 septembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 septembre 2011

ANNEX IX - INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION (ITU) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. GENEVA, 6 OCTOBER 1950 [United Nations, Treaty Series, vol. 79, A-521.]

APPLICATION

Republic of Moldova

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:
2 September 2011*

Date of effect: 2 September 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 September 2011

ANNEXE IX - UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS (UIT) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. GENÈVE, 6 OCTOBRE 1950 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 79, A-521.]

APPLICATION

République de Moldova

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 septembre 2011

Date de prise d'effet : 2 septembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 septembre 2011

ANNEX XI - WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION (WMO) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. PARIS, 17 APRIL 1951 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 117, A-521.]

APPLICATION

Republic of Moldova

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:
2 September 2011*

Date of effect: 2 September 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 September 2011

ANNEXE XI - ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE (OMM) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. PARIS, 17 AVRIL 1951 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 117, A-521.]

APPLICATION

République de Moldova

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 septembre 2011

Date de prise d'effet : 2 septembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 septembre 2011

ANNEX XIII - INTERNATIONAL FINANCE CORPORATION (IFC) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. WASHINGTON, 2 APRIL 1959 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 327, A-521.]

APPLICATION

Republic of Moldova

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:
2 September 2011*

Date of effect: 2 September 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 September 2011

ANNEXE XIII - SOCIÉTÉ FINANCIÈRE INTERNATIONALE (SFI) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. WASHINGTON, 2 AVRIL 1959 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 327, A-521.]

APPLICATION

République de Moldova

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 septembre 2011

Date de prise d'effet : 2 septembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 septembre 2011

ANNEX XIV - INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (IDA) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. WASHINGTON, 13 FEBRUARY 1962 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 423, A-521.]

APPLICATION

Republic of Moldova

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:
2 September 2011*

Date of effect: 2 September 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 September 2011

ANNEXE XIV - ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (IDA) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. WASHINGTON, 13 FÉVRIER 1962 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 423, A-521.]

APPLICATION

République de Moldova

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 septembre 2011

Date de prise d'effet : 2 septembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 septembre 2011

ANNEX XV - WORLD INTELLECTUAL PROPERTY ORGANIZATION (WIPO) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. GENEVA, 4 OCTOBER 1977 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1057, A-521.]

APPLICATION

Republic of Moldova

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:
2 September 2011*

Date of effect: 2 September 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 September 2011

ANNEXE XV - ORGANISATION MONDIALE DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE (OMPI) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. GENÈVE, 4 OCTOBRE 1977 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1057, A-521.]

APPLICATION

République de Moldova

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 septembre 2011

Date de prise d'effet : 2 septembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 septembre 2011

ANNEX XVII - UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION (UNIDO) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. VIENNA, 3 JULY 1987 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1482, A-521.]

APPLICATION

Republic of Moldova

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:
2 September 2011*

Date of effect: 2 September 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 September 2011

ANNEXE XVII - ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL (ONUDI) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. VIENNE, 3 JUILLET 1987 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1482, A-521.]

APPLICATION

République de Moldova

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 septembre 2011

Date de prise d'effet : 2 septembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 septembre 2011

No. 4214. Multilateral

CONVENTION ON THE INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION. GENEVA, 6 MARCH 1948 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 289, I-4214.]

ACCEPTANCE

Palau

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
8 September 2011

Date of effect: 8 September 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 September 2011

N° 4214. Multilatéral

CONVENTION PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION MARITIME INTERNATIONALE. GENÈVE, 6 MARS 1948 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 289, I-4214.]

ACCEPTATION

Palaos

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 septembre 2011

Date de prise d'effet : 8 septembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 septembre 2011

No. 4789. Multilateral

AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM TECHNICAL PRESCRIPTIONS FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES AND THE CONDITIONS FOR RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVALS GRANTED ON THE BASIS OF THESE PRESCRIPTIONS. GENEVA, 20 MARCH 1958 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 335, I-4789.]

ACCESSION

Albania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
6 September 2011

Date of effect: 5 November 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 September 2011

N° 4789. Multilatéral

ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE PRESCRIPTIONS TECHNIQUES UNIFORMES APPLICABLES AUX VÉHICULES À ROUES, AUX ÉQUIPEMENTS ET AUX PIÈCES SUSCEPTIBLES D'ÊTRE MONTÉS OU UTILISÉS SUR UN VÉHICULE À ROUES ET LES CONDITIONS DE RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES HOMOLOGATIONS DÉLIVRÉES CONFORMÉMENT À CES PRESCRIPTIONS. GENÈVE, 20 MARS 1958 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 335, I-4789.]

ADHÉSION

Albanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 septembre 2011

Date de prise d'effet : 5 novembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 septembre 2011

**No. 4908. Romania and Democratic
People's Republic of Korea**

AGREEMENT BETWEEN THE ROMANIAN
PEOPLE'S REPUBLIC AND THE DEMO-
CRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA
CONCERNING CULTURAL COOPERA-
TION. PYONGYANG, 12 MAY 1956 [*Unit-
ed Nations, Treaty Series, vol. 342, I-4908.*]

Termination in accordance with:

48994. Agreement between the Government
of the Democratic People's Republic of Korea
and the Government of Romania on coopera-
tion in the fields of culture, education, science
and sports. Pyongyang, 18 November 2010
[*United Nations, Treaty Series, vol. 2785,
I-48994.*]

Entry into force: 12 August 2011

Registration with the Secretariat of the United
Nations: Democratic People's Republic of
Korea, 26 September 2011

Information provided by the Secretariat of the
United Nations: 26 September 2011

**N° 4908. Roumanie et République
populaire démocratique de Corée**

ACCORD DE COOPÉRATION CULTU-
RELLE ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPU-
LAIRE ROUMAINE ET LA RÉPUBLIQUE
POPULAIRE DÉMOCRATIQUE DE CO-
RÉE. PYONGYANG, 12 MAI 1956 [*Nations
Unies, Recueil des Traités, vol. 342, I-4908.*]

Abrogation conformément à :

48994. Accord entre le Gouvernement de la
République populaire démocratique de
Corée et le Gouvernement de la Roumanie
relatif à la coopération dans les domaines de
la culture, de l'éducation, de la science et des
sports. Pyongyang, 18 novembre 2010
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2785,
I-48994.*]

Entrée en vigueur : 12 août 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : République populaire dé-
mocratique de Corée, 26 septembre 2011

Information fournie par le Secrétariat des Na-
tions Unies : 26 septembre 2011

No. 5158. Multilateral

CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF STATELESS PERSONS. NEW YORK, 28 SEPTEMBER 1954 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 360, I-5158.]

ACCESSION

Nigeria

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
20 September 2011

Date of effect: 19 December 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 September 2011

RATIFICATION

Philippines

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
22 September 2011

Date of effect: 21 December 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 September 2011

N° 5158. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES APATRIDES. NEW YORK, 28 SEPTEMBRE 1954 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 360, I-5158.]

ADHÉSION

Nigéria

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 septembre 2011

Date de prise d'effet : 19 décembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 septembre 2011

RATIFICATION

Philippines

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 septembre 2011

Date de prise d'effet : 21 décembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 septembre 2011

No. 6841. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS. STRASBOURG, 20 APRIL 1959 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 472, I-6841.]

SECOND ADDITIONAL PROTOCOL TO THE EUROPEAN CONVENTION ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS. STRASBOURG, 8 NOVEMBER 2001 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2297, A-6841.]

RATIFICATION (WITH RESERVATIONS AND DECLARATIONS)

Ireland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe:
26 July 2011

Date of effect: 1 November 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe,
14 September 2011

N° 6841. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE. STRASBOURG, 20 AVRIL 1959 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 472, I-6841.]

DEUXIÈME PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION EUROPÉENNE D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE. STRASBOURG, 8 NOVEMBRE 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2297, A-6841.]

RATIFICATION (AVEC RÉSERVES ET DÉCLARATIONS)

Irlande

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe :
26 juillet 2011

Date de prise d'effet : 1^{er} novembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe,
14 septembre 2011

Reservations and declarations:

Réserves et déclarations :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Reservations

In accordance with Article 33, paragraph 2, of the Second Additional Protocol, the Government of Ireland declares that documents to be served by post on behalf of another State Party must be sent via the Central Authority.

In accordance with Article 33, paragraph 2, of the Second Additional Protocol, the Government of Ireland declares that it does not accept Article 17 (cross-border observations).

In accordance with Article 33, paragraph 2, of the Second Additional Protocol, the Government of Ireland declares that it does not accept Article 19 (covert investigations).

Declarations

In accordance with Article 15, paragraph 8, of the Convention (as substituted by Article 4 of the Second Additional Protocol), the Government of Ireland declares that all incoming requests shall be sent to the Minister for Justice and Equality as the Central Authority:

Central Authority for Mutual Assistance
Department of Justice and Equality
51 St Stephen's Green
Dublin 2
Fax +353 1 408 6117

In accordance with Article 13, paragraph 7, of the Second Additional Protocol, the Government of Ireland declares that it will always require the consent of the detained person before any transfer may take place.

In accordance with Article 18, paragraph 4, of the Second Additional Protocol, the Government of Ireland declares that the competent authorities for the purpose of this Article (controlled deliveries) are:

– for criminal offences, other than revenue offences:

Garda Commissioner
Garda Headquarters
Phoenix Park
Dublin 8

– for revenue offences:

Chairman
Revenue Commissioners
Dublin Castle
Dublin 2

[TRANSLATION – TRADUCTION]*

Réserves

Conformément à l'article 33, paragraphe 2, du Second Protocole additionnel, le Gouvernement de l'Irlande déclare que les documents devant être remis par voie postale au titre d'un autre Etat Partie doivent être envoyés via l'autorité centrale.

Conformément à l'article 33, paragraphe 2, du Second Protocole additionnel, le Gouvernement de l'Irlande déclare qu'il n'accepte pas l'article 17 (observation transfrontalière).

Conformément à l'article 33, paragraphe 2, du Second Protocole additionnel, le Gouvernement de l'Irlande déclare qu'il n'accepte pas l'article 19 (enquêtes discrètes).

Déclarations

Conformément à l'article 15, paragraphe 8, de la Convention (tel que remplacé par l'article 4 du Second Protocole additionnel), le Gouvernement de l'Irlande déclare que toutes les demandes entrantes doivent être envoyées au Ministre de la Justice et de l'Egalité en sa qualité d'autorité centrale:

*Central Authority for Mutual Assistance
Department of Justice and Equality
51 St Stephen's Green
Dublin 2
Fax +353 1 408 6117*

Conformément à l'article 13, paragraphe 7, du Second Protocole additionnel, le Gouvernement de l'Irlande déclare qu'il exigera toujours le consentement de la personne détenue préalablement à tout transfèrement.

Conformément à l'article 18, paragraphe 4, du Second Protocole additionnel, le Gouvernement de l'Irlande déclare que les autorités compétentes aux fins de cet article (livraison surveillée) sont:

- pour les infractions pénales, autres que les infractions fiscales:

*Garda Commissioner
Garda Headquarters
Phoenix Park
Dublin 8*

- pour les infractions fiscales:

*Chairman
Revenue Commissioners
Dublin Castle
Dublin 2*

* Translation supplied by the Council of Europe. – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 7312. Multilateral

OPTIONAL PROTOCOL TO THE VIENNA CONVENTION ON DIPLOMATIC RELATIONS, CONCERNING THE COMPULSORY SETTLEMENT OF DISPUTES. VIENNA, 18 APRIL 1961 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 500, I-7312.]

ACCESSION

Spain

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
21 September 2011

Date of effect: 21 October 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 September 2011

Nº 7312. Multilatéral

PROTOCOLE DE SIGNATURE FACULTATIVE À LA CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS DIPLOMATIQUES, CONCERNANT LE RÈGLEMENT OBLIGATOIRE DES DIFFÉRENDS. VIENNE, 18 AVRIL 1961 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 500, I-7312.]

ADHÉSION

Espagne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 septembre 2011

Date de prise d'effet : 21 octobre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 21 septembre 2011

No. 7659. Multilateral

EUROPEAN SOCIAL CHARTER. TURIN,
18 OCTOBER 1961 [*United Nations, Treaty
Series*, vol. 529, I-7659.]

COMMUNICATION

Austria

*Receipt by the Secretary-General of the
Council of Europe: 3 June 2011*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe,
14 September 2011*

N° 7659. Multilatéral

CHARTE SOCIALE EUROPÉENNE. TURIN,
18 OCTOBRE 1961 [*Nations Unies, Recueil
des Traités*, vol. 529, I-7659.]

COMMUNICATION

Autriche

*Réception par le Secrétaire général du
Conseil de l'Europe : 3 juin 2011*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : Conseil de l'Europe,
14 septembre 2011*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

With regard to the deposit of the Austrian instrument of ratification and the Austrian declaration according to Part III, Article A, paragraph 2, and Part IV, Article K, of the European Social Charter (Revised, ETS No. 163), Austria wishes to notify that it does not intend to denounce Article 8, paragraph 2, and Article 15, paragraph 2, of the 1961 European Social Charter (ETS No. 35) implicitly by ratifying the European Social Charter (Revised). Rather, in addition to the European Social Charter (Revised), Austria continues to consider itself bound by Article 8, paragraph 2, and Article 15, paragraph 2, of the 1961 European Social Charter.

[TRANSLATION – TRADUCTION]*

En ce qui concerne le dépôt de l'instrument de ratification autrichien et la déclaration de l'Autriche conformément à l'article A, paragraphe 2, de la Partie III et à l'article K de la Partie IV de la Charte sociale européenne (révisée) (STE n° 163), l'Autriche souhaite informer qu'elle n'a l'intention de dénoncer ni l'article 8, paragraphe 2, ni l'article 15, paragraphe 2, de la Charte sociale européenne (STE n° 35) de 1961 implicitement en ratifiant la Charte sociale européenne (révisée). En plus de la Charte sociale européenne (révisée), l'Autriche continue à se considérer liée par l'article 8, paragraphe 2, et l'article 15, paragraphe 2, de la Charte sociale européenne de 1961.

* Translation supplied by the Council of Europe. – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 8640. Multilateral

OPTIONAL PROTOCOL TO THE VIENNA CONVENTION ON CONSULAR RELATIONS CONCERNING THE COMPULSORY SETTLEMENT OF DISPUTES. VIENNA, 24 APRIL 1963 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 596, I-8640.]

ACCESSION

Spain

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
21 September 2011

Date of effect: 21 October 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 September 2011

N° 8640. Multilatéral

PROTOCOLE DE SIGNATURE FACULTATIVE À LA CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS CONSULAIRES CONCERNANT LE RÈGLEMENT OBLIGATOIRE DES DIFFÉRENDS. VIENNE, 24 AVRIL 1963 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 596, I-8640.]

ADHÉSION

Espagne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 septembre 2011

Date de prise d'effet : 21 octobre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 21 septembre 2011

No. 9464. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION ON THE
ELIMINATION OF ALL FORMS OF RA-
CIAL DISCRIMINATION. NEW YORK,
7 MARCH 1966 [*United Nations, Treaty Se-
ries*, vol. 660, I-9464.]

RATIFICATION

Djibouti

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations:
30 September 2011*

Date of effect: 30 October 2011

*Registration with the Secretariat of the Unit-
ed Nations: ex officio, 30 September 2011*

N° 9464. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE SUR
L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES
FORMES DE DISCRIMINATION RA-
CIALE. NEW YORK, 7 MARS 1966 [*Na-
tions Unies, Recueil des Traités*, vol. 660,
I-9464.]

RATIFICATION

Djibouti

*Dépôt de l'instrument auprès du Secré-
taire général de l'Organisation des Na-
tions Unies : 30 septembre 2011*

Date de prise d'effet : 30 octobre 2011

*Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : d'office, 30 septembre
2011*

No. 10422. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and France

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. LONDON, 22 MAY 1968 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 725, I-10422.]

Termination in accordance with:

48980. Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital gains (with protocol). London, 19 June 2008 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2784, I-48980.]

Entry into force: 18 December 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 15 September 2011

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 15 September 2011

N° 10422. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et France

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LES REVENUS. LONDRES, 22 MAI 1968 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 725, I-10422.]

Abrogation conformément à :

48980. Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion et la fraude fiscales en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital (avec protocole). Londres, 19 juin 2008 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2784, I-48980.]

Entrée en vigueur : 18 décembre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 15 septembre 2011

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 15 septembre 2011

No. 12140. Multilateral

CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. THE HAGUE, 18 MARCH 1970 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 847, I-12140.]

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MALTA

Argentina

Notification effected with the Government of the Netherlands: 26 July 2011

Date of effect: 24 September 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 23 September 2011

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MOROCCO

Argentina

Notification effected with the Government of the Netherlands: 20 July 2011

Date of effect: 18 September 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 23 September 2011

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MALTA

Czech Republic

Notification effected with the Government of the Netherlands: 4 July 2011

Date of effect: 2 September 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 23 September 2011

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MOROCCO

Czech Republic

Notification effected with the Government of the Netherlands: 4 July 2011

Date of effect: 2 September 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 23 September 2011

N° 12140. Multilatéral

CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. LA HAYE, 18 MARS 1970 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 847, I-12140.]

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE MALTE

Argentine

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 26 juillet 2011

Date de prise d'effet : 24 septembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 23 septembre 2011

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU MAROC

Argentine

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 20 juillet 2011

Date de prise d'effet : 18 septembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 23 septembre 2011

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE MALTE

République tchèque

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 4 juillet 2011

Date de prise d'effet : 2 septembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 23 septembre 2011

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU MAROC

République tchèque

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 4 juillet 2011

Date de prise d'effet : 2 septembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 23 septembre 2011

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MALTA

Finland

Notification effected with the Government of the Netherlands: 13 July 2011

Date of effect: 11 September 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 23 September 2011

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE MALTE

Finlande

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 13 juillet 2011

Date de prise d'effet : 11 septembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 23 septembre 2011

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MOROCCO

Finland

Notification effected with the Government of the Netherlands: 13 July 2011

Date of effect: 11 September 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 23 September 2011

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU MAROC

Finlande

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 13 juillet 2011

Date de prise d'effet : 11 septembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 23 septembre 2011

No. 13144. International Atomic Energy Agency and Mexico

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY FOR THE PROHIBITION OF NUCLEAR WEAPONS IN LATIN AMERICA AND THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. MEXICO CITY, 27 SEPTEMBER 1972 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 921, I-13144.]

PROTOCOL ADDITIONAL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY FOR THE PROHIBITION OF NUCLEAR WEAPONS IN LATIN AMERICA AND THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS (WITH ANNEXES). VIENNA, 29 MARCH 2004

Entry into force: 4 March 2011 by notification, in accordance with article 17

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Mexico, 1 September 2011

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Nº 13144. Agence internationale de l'énergie atomique et Mexique

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ VISANT L'INTERDICTION DES ARMES NUCLÉAIRES EN AMÉRIQUE LATINE ET DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. MEXICO, 27 SEPTEMBRE 1972 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 921, I-13144.]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ VISANT L'INTERDICTION DES ARMES NUCLÉAIRES EN AMÉRIQUE LATINE ET DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES (AVEC ANNEXES). VIENNE, 29 MARS 2004

Entrée en vigueur : 4 mars 2011 par notification, conformément à l'article 17

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Mexique, 1^{er} septembre 2011

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 14458. Multilateral

CONVENTION ON THE REDUCTION OF STATELESSNESS. NEW YORK, 30 AUGUST 1961 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 989, I-14458.]

ACCESSION

Croatia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
22 September 2011

Date of effect: 21 December 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 September 2011

ACCESSION

Nigeria

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
20 September 2011

Date of effect: 19 December 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 September 2011

N° 14458. Multilatéral

CONVENTION SUR LA RÉDUCTION DES CAS D'APATRIDIE. NEW YORK, 30 AOÛT 1961 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 989, I-14458.]

ADHÉSION

Croatie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 septembre 2011

Date de prise d'effet : 21 décembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 septembre 2011

ADHÉSION

Nigéria

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 septembre 2011

Date de prise d'effet : 19 décembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 septembre 2011

No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEMBER 1966 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 999, I-14668.]

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4(3)

Guatemala

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 6 September 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 September 2011

N° 14668. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE 1966 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 999, I-14668.]

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

Guatemala

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 septembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 septembre 2011

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

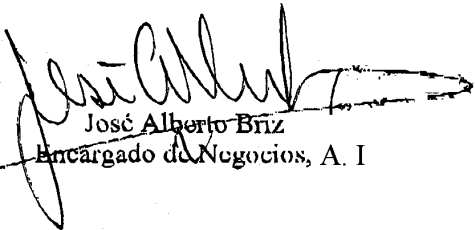
Nueva York, 6 de septiembre de 2011

Excelencia:

En seguimiento a mi nota J/1/811 del 21 de julio de 2011, tengo el honor de dirigirme a usted, en su calidad de depositario del Pacto Internacional de los Derechos Civiles y Políticos, para transmitirle la notificación del Gobierno de Guatemala en cumplimiento con el artículo 4, Numeral 3 del Pacto referido. Al respecto, deseo informarle que el Estado de Sitio aplicado en la circunscripción territorial del departamento de Petén, mediante el Decreto Gubernativo 6-2011 de fecha 14 de julio de 2011, finalizó el 17 de agosto de 2011.

Solicito amablemente sus buenos oficios para que sean informados por su conducto los demás Estados Partes del contenido de la presente notificación y el documento adjunto al presente memorando.

Aprovecho la oportunidad para expresarle las muestras de mi más alta y distinguida consideración.



José Alberto Briz
Encargado de Negocios, A. I.

Guatemala, 26 de agosto de 2011.

Señor Secretario General:

Tengo el honor de dirigirme a Su Excelencia, en acatamiento al artículo 4, numeral 3, del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, para hacer de su conocimiento que el Estado de Sitio en el departamento de Petén, declarado por el Ingeniero Álvaro Colom Caballeros, Presidente de la República de Guatemala, en Consejo de Ministros, el día 14 de julio de 2011, mediante Decreto Gubernativo 6-2011, finalizó el 17 de agosto de 2011.

En virtud de lo anterior, ruego a Su Excelencia que por su conducto sean informados los demás Estados Parte del Pacto.

Hago propicia la ocasión para expresar al señor Secretario General, la muestra de mi alta consideración y estima,



Haroldo Rodas Melgar
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION – TRADUCTION]

New York, 6 September 2011

H. E. Mr. Ban Ki-moon,

Following up on my note J/1/811 of 21 July 2011, I have the honour to transmit to you, in your capacity as depositary of the International Covenant on Civil and Political Rights, the notification by the Government of Guatemala pursuant to article 4, paragraph 3, of the aforementioned Covenant. In that regard, I wish to inform you that the state of emergency declared within the territory of the Department of Petén by Government Decree No. 6-2011 dated 14 July 2011 ended on 17 August 2011.

I would like to request you to use your good offices to inform the other States Parties of the content of this notification and the document annexed to this memorandum.

I take this opportunity to convey to you the renewed assurances of my highest consideration.

JOSÉ ALBERTO BRIZ
Chargé d'affaires a.i.

Guatemala, 26 August 2011

H. E. Mr. Ban Ki-moon,

I have the honour, pursuant to article 4, paragraph 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights, to inform you that the state of emergency in the Department of Petén, declared by Álvaro Colom Caballeros, President of the Republic of Guatemala, in the Council of Ministers on 14 July 2011 by Government Decree No. 6-2011, ended on 17 August 2011.

In the light of the foregoing, I should be grateful if you could so inform the other States Parties to the Covenant.

I wish to take this opportunity to convey to you the renewed assurances of my highest consideration.

HAROLDO RODAS MELGAR
Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION – TRADUCTION]

New York, le 6 septembre 2011

Monsieur le Secrétaire général,

Comme suite à ma note J/1/811 du 21 juillet 2011, j'ai l'honneur de vous faire tenir ci-joint, en votre qualité de dépositaire du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, la notification du Gouvernement du Guatemala en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte. À cet égard, je tiens à vous informer que l'état de siège déclaré sur le territoire du département du Petén par le décret gouvernemental n° 6-2011 du 14 juillet 2011 a pris fin le 17 août 2011.

Je souhaiterais solliciter vos bons offices pour que soient transmis à tous les États parties au Pacte le texte de la présente notification et du document ci-joint.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

Le Chargé d'affaires par intérim
JOSÉ ALBERTO BRIZ

Guatemala, le 26 août 2011

Monsieur le Secrétaire général,

En application du paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, j'ai l'honneur de vous informer que l'état de siège déclaré dans le département du Petén par le Président de la République du Guatemala, M. Álvaro Colom Caballeros, par le décret gouvernemental n° 6-2011 pris en Conseil des Ministres le 14 juillet 2011, a pris fin le 17 août 2011.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir transmettre à tous les États parties au Pacte le texte de la présente lettre.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

Le Ministre des relations extérieures
HAROLDO RODAS MELGAR

PARTIAL WITHDRAWAL OF RESERVATIONS

Pakistan

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:
20 September 2011*

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 September 2011

RETRAIT PARTIEL DE RÉSERVES

Pakistan

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 septembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 septembre 2011

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Pakistan modifies the reservations relating to Articles 3 and 25 as follows:

“Article 3

The Government of the Islamic Republic of Pakistan declares that the provisions of Article 3 of the International Covenant on Civil and Political Rights shall be so applied as to be in conformity with Personal Law of the citizens and Qanoon-e-Shahadat.

Article 25

The Government of the Islamic Republic of Pakistan states that the application of Article 25 of the International Covenant on Civil and Political Rights shall be subject to the principle laid down in Article 41 (2) and Article 91 (3) of the Constitution of Pakistan.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Pakistan modifie les réserves aux articles 3 et 25 comme suit :

« Article 3

Le Gouvernement de la République islamique du Pakistan déclare que l'article 3 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques s'applique de telle manière qu'il soit en conformité avec la Loi personnelle des citoyens et de Qanoon-e-Shahadat.

Article 25

Le Gouvernement de la République islamique du Pakistan dispose que l'application de l'article 25 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques sera assujettie au principe prévu au paragraphe 2 de l'article 41 et au paragraphe 3 de l'article 91 de la Constitution du Pakistan. »

WITHDRAWAL OF RESERVATIONS

Pakistan

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
20 September 2011*

Date of effect: 20 September 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 September 2011

RETRAIT DE RÉSERVES

Pakistan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 septembre 2011

Date de prise d'effet : 20 septembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 21 septembre 2011

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Trinidad and Tobago

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:
29 September 2011*

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 September 2011

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

Trinité-et-Tobago

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 septembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 septembre 2011

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

28th September, 2011

Excellency,

Reference is made to the declaration of a state of public emergency in Trinidad and Tobago on 21st August, 2011 for a period of fifteen (15) days and a further extension by Parliament for a period of three (3) months.

In accordance with Article 4 (3) of the International Covenant on Civil and Political Rights (ICCPR), States Parties are required to inform the other States Parties, through the United Nations Secretary-General, in the event that a state of public emergency is declared as well as the reasons for taking such action.

The Permanent Mission of the Republic of the Republic of Trinidad and Tobago to the United Nations has been requested to forward the enclosed information to the Secretary-General of the United Nations.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Rodney Charles', with a stylized flourish at the end.

Rodney Charles
Permanent Representative

Note No: 692

The Permanent Mission of the Republic of Trinidad and Tobago to the United Nations, New York presents its compliments to the Secretary-General of the United Nations and with reference to Article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights has the honour to inform, on behalf of the Government of the Republic of Trinidad and Tobago that the President of the Republic of Trinidad and Tobago, on August 21, 2011, by Proclamation (Legal Notice No. 162 of 2011) declared the existence of a state of public emergency in the Republic of Trinidad and Tobago.

The Permanent Mission wishes to advise that in issuing the Proclamation, in accordance with Chap. 1:01 of the Constitution of the Republic of Trinidad and Tobago, the President of the Republic was satisfied:

“that action has been taken or is immediately threatened by persons or bodies of persons of such a nature and on so extensive a scale as to be likely to endanger the public safety.”

Further, in accordance with Section 10(1) of the Constitution, the Proclamation was on September 4, 2011 extended by resolution, supported by a simple majority vote of the House of Representatives, for a further period of three (3) months (Legal Notice No. 175 of 2011).

On behalf of the Government of the Republic of Trinidad and Tobago, the Permanent Mission of the Republic of Trinidad and Tobago to the United Nations, as required by Article 4, paragraph 3 of the International Covenant on Civil and Political Rights, hereby notifies the Secretary-General of the United Nations of the consequent necessity for the suspension of certain rights protected by the Covenant by the enactment of the Emergency Powers Regulations, 2011 (Legal Notice No. 163 of 2011), Emergency Powers (Amendment) Regulations, 2011 (Legal Notice No. 171 of 2011),

Derogation from the rights protected by Article 9 of the Covenant, namely the right:

- (a) to liberty and security of person;
- (b) not to be subjected to arbitrary arrest or detention;
- (c) to be brought promptly before a judge or officer authorized to exercise judicial power; and
- (d) the right to bail.

is authorized by the above-mentioned Emergency Powers Regulations as follows:

(i) *Regulation 16 (1)*

"Notwithstanding any rule of law to the contrary, a police officer may arrest without warrant any person who he suspects has acted or is acting or is about to act in a manner prejudicial to public safety or to public order or to have committed or is committing or is about to commit an offence against these Regulations; and such police officer may take such steps and use such force as may appear to him to be necessary for affecting the arrest or preventing the escape of such person."

(ii) *Regulation 16 (3)*

"No person shall be detained under the powers conferred by this regulation for a period exceeding twenty-four hours except with the authority of a magistrate or of a police officer not below the rank of Assistant Superintendent on either of whose direction such person may be detained for such further period, not exceeding seven days as in the opinion of such magistrate or police officer, as the case may be, is required for the completion of the necessary inquiries, except that no such directions shall be given unless such magistrate or police officer, as the case may be, is satisfied that such inquiries cannot be completed within a period of twenty-four hours."

(iii) *Regulation 17, (Second Schedule, Sections 2 (1) and 3 (1))*

"2.1 Subject to the provision of paragraph 4, the Minister may, if satisfied with respect to any person that, with a view to preventing him acting in any manner prejudicial to public safety or public order or the defence of Trinidad and Tobago, it is necessary to provide for his preventative detention, make an order—

- (a) Directing that he be detained; and
- (b) Stating concisely the grounds for such detention, so however, that no defect of any kind on such statement shall invalidate the order."

"3.1 Any person in respect of whom a detention order is in force may be arrested without warrant by any police officer and may be detained in such place and under such conditions as the Minister may from time to time direct and shall while so detained be deemed to be in lawful custody."

(iv) *Regulation 19 (1) (a), (b) and (c)*

"Notwithstanding any rule of law to the contrary, but subject to these Regulations, no bail shall be allowed in the case of any person—

- (a) in respect of whom a detention order is in force under the provisions of the Second Schedule;
- (b) detained under the provisions of regulation 16; or
- (c) charged with an offence, if it is shown to the satisfaction of the magistrate that it is reasonably apprehended that the person arrested is likely to engage or to incite persons to engage in the commission of breaches of the peace or of any other offence against the person or property or against these Regulations, or any Orders, instructions or directions made thereunder."

The right to liberty of movement and freedom to choose one's residence protected by Article 12 of the Covenant has been derogated from by curfew restrictions on movement and travel imposed by virtue of Regulation 4 (1), (b), (c), (d), (e) and (f) of the Emergency Powers Regulations:

4.1 Until Orders made by the President under regulation 3 otherwise provide, the Commissioner of Police is hereby authorized to exercise the following powers:

- "b) To impose on any person any restrictions in respect of his employment or business, in respect of his place of residence, and in respect of his association or communication with other persons;
- (c) To prohibit any person from being out of doors between such hours as may be specified except under the authority of a written permit granted by such authority or person as may be specified;
- (d) To require any person to notify his movements in such manner, at such times and to such authority or person as may be specified;
- (e) To prohibit any person from travelling except in accordance with permission given to him by such authority or person as may be specified; and
- (f) To require any person to quit any place or area or not to visit any place or area."

The right of the accused to be present at the hearing of a case against him (Article 14, paragraph 3 of the Covenant) is derogated from by Regulation 17 of the Emergency Powers Regulations which refers to persons detained according to the Second Schedule. Section 7 (4) of the Second Schedule states as follows:

- "(a) The Tribunal may exclude the detainee or any other person from the said proceedings in the event of his misconducting himself by so interrupting them as to render their continuance in his presence impracticable; and
- (b) Any such proceedings may be held in the detainee's absence if, in the opinion of the Tribunal, it is unreasonable to require his presence thereat on account of his illness or for any other cause."

The right of peaceful assembly protected in Article 21 of the Covenant has been derogated from by Emergency Powers Regulation 7(1):

"Except with the prior permission in writing of the Commissioner of Police, the grant of which shall be in his discretion, no person shall hold or take part in any public march or in any public meeting."

Under Regulation 7 (2) (First Schedule), the following meetings have been exempted from the prohibition on the holding of public meetings and marches as provided in Regulation 7(1):

- "1. Religious Services or meeting held under the authority of the head of any religious denomination or of the Salvation Army.
2. Educational classes and recreation in schools or other educational institutions.
3. Bona fide cinematograph, musical and theatrical entertainments, dancing, beauty competitions or other similar cultural shows.
4. Bona fide horse racing, cricket, football, hockey, polo, water polo, basketball, netball, tennis, boxing, athletics, swimming and other bona fide sports.

5. Meetings organised by or on behalf of any bona fide youth organization which is not organized for any political purpose or is not connected with any political organization."

The Permanent Mission wishes to advise that the Government of the Republic of Trinidad and Tobago shall inform States Parties, through the intermediary of the Secretary-General of the United Nations, of the date of termination of the state of public emergency.

The Permanent Mission of the Republic of Trinidad and Tobago to the United Nations, New York wishes to avail itself of this opportunity to renew to the Secretary-General of the United Nations the assurances of its highest consideration.

NEW YORK, 28 September, 2011



[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le 28 septembre 2011

Monsieur le Secrétaire général,

Nous nous référons à l'état d'urgence qui a été proclamé à Trinité-et-Tobago le 21 août 2011 pour une durée de 15 jours, et à sa prorogation par le Parlement pour une durée supplémentaire de trois mois.

En vertu du paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, lorsqu'un État partie proclame l'état d'urgence, il doit, par l'entremise du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, informer les autres États parties de sa décision et des motifs de son adoption.

La Mission permanente de la République de Trinité-et-Tobago auprès de l'Organisation des Nations Unies a été priée de transmettre au Secrétaire général les renseignements ci-joints.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire général, l'assurance de ma très haute considération.

Le Représentant permanent
RODNEY CHARLES

Note n° 692

La Mission permanente de la République de Trinité-et-Tobago auprès de l'Organisation des Nations Unies à New York présente ses compliments au Secrétaire général et, se référant à l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, a l'honneur de lui faire savoir au nom de son gouvernement que le Président de la République a proclamé, le 21 août 2011, l'état d'urgence à Trinité-et-Tobago (avis n° 162 de 2011).

La Mission permanente souhaite faire savoir qu'avant cette proclamation, le Président de la République avait constaté, comme l'envisage le chapitre 1:01 de la Constitution, que

« Des individus ou des groupes d'individus avaient commis ou menaçaient de commettre incessamment des actes d'une nature et à une échelle telles que ces actes seraient susceptibles de menacer la sécurité publique ».

Le 4 septembre 2011, conformément à l'article 10(1) de la Constitution, l'effet de cette proclamation a été prorogé de trois mois par une résolution adoptée à la majorité simple par la Chambre des représentants (avis n° 175 de 2011).

Au nom de son Gouvernement, la Mission permanente de la République de Trinité-et-Tobago auprès de l'Organisation des Nations Unies, conformément au paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, a l'honneur d'aviser par la présente le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies que la nécessité de suspendre l'exercice de certains droits protégés par le Pacte s'est ensuivie de l'adoption des règles sur les pouvoirs d'exception (avis n° 163 de 2011) et de l'amendement à celles-ci (avis n° 171 de 2011).

Il est possible de déroger à certains droits protégés par l'article 9 du Pacte, à savoir :

- a) Droit à la liberté et à la sécurité de sa personne;
- b) Droit de ne pas faire l'objet d'une arrestation ou d'une détention arbitraire;
- c) Droit d'être traduit dans le plus court délai devant un juge ou une autre autorité habilitée par la loi à exercer des fonctions judiciaires; et
- d) Droit à être libéré sous caution;

en vertu des règles sur les pouvoirs d'exception dans les conditions suivantes :

i) Règle 16(1)

« Nonobstant toute règle de droit disposant du contraire, tout agent de la force publique peut appréhender sans mandat tout individu qu'il soupçonne d'avoir agi, d'agir ou d'être sur le point d'agir d'une façon portant atteinte à la sécurité ou à l'ordre publics, ou d'avoir commis, de commettre ou d'être sur le point de commettre une infraction aux présentes règles; l'agent est autorisé à prendre les mesures et à user de la force qui lui semblent nécessaires pour procéder à l'arrestation ou empêcher la fuite de l'intéressé. »

ii) Règle 16(3)

« Nul ne peut être détenu en vertu de la présente règle pour une durée supérieure à vingt-quatre heures, sauf autorisation d'un magistrat ou d'un officier de police d'un grade au moins égal à celui de commissaire adjoint, sur instruction desquels la détention peut être prolongée d'un temps supplémentaire ne pouvant excéder sept jours lorsque, de l'avis dudit magistrat ou dudit officier de police, cette prolongation est nécessaire aux recherches, étant entendu qu'une telle instruction ne devra être donnée que si son auteur estime que les recherches ne peuvent aboutir en vingt-quatre heures. »

iii) Règle 17 [annexe II, art. 2(1) et 3(1)]

« 2.1 Sous réserve des dispositions du paragraphe 4, le Ministre peut, s'il estime qu'un individu doit être placé en détention préventive afin qu'il ne puisse agir d'une façon portant atteinte à la sûreté ou à l'ordre publics, ou à la défense de Trinité-et-Tobago, rendre une ordonnance :

- a) ordonnant le placement en détention de l'intéressé; et
- b) exposant succinctement les motifs du placement en détention, sans qu'un vice quelconque de cette motivation puisse entraîner la nullité de ladite ordonnance. »

3.1 Tout individu à l'égard duquel a été rendue une ordonnance de placement en détention peut être arrêté sans mandat par tout agent de la force publique et être placé en détention en un lieu et dans les conditions déterminés par le Ministre; il est alors considéré comme détenu légalement. »

iv) Règle 19(1) (a), (b) et (c)

« Nonobstant toute règle de droit disposant du contraire, mais sous réserve des dispositions de la présente réglementation, nul ne peut être libéré sous caution

a) qui est l'objet d'une ordonnance de placement en détention en vertu des dispositions de l'annexe II;

b) qui est détenu en vertu des dispositions de la règle 16; ou

c) qui est inculpé d'une infraction, si le magistrat a des motifs raisonnables de croire qu'il est susceptible de commettre ou d'inciter d'autres individus à commettre des atteintes à l'ordre public ou toute autre infraction contre les personnes et les biens, ou toute infraction à la présente réglementation ou à toute ordonnance, instruction ou disposition prise en vertu de celle-ci. »

Il est dérogé au droit de circuler librement et de choisir librement sa résidence, protégé par l'article 12 du Pacte, par l'imposition d'un couvre-feu restreignant la liberté de circulation et de déplacement en vertu de la règle 4(1) (b), (c), (d), (e) et (f) sur les pouvoirs d'exception :

« 4.1 Jusqu'à ce que les ordonnances prises par le Président en vertu de la règle 3 en disposent autrement, le Directeur de la police est autorisé :

b) à imposer à tout individu des restrictions en matière d'emploi ou d'activité commerciale, de lieu de résidence, et d'association et de communication avec d'autres personnes;

c) à interdire à tout individu de se trouver hors de son domicile entre les heures qui lui seront signifiées, sauf sur autorisation écrite délivrée par l'autorité ou la personne qui lui sera signifiée;

d) à requérir de tout individu qu'il fasse connaître ses déplacements de la façon, avec le préavis et auprès de l'autorité ou de l'agent qui lui seront signifiés;

e) à interdire à tout individu tout déplacement, sauf autorisation donnée par l'autorité ou l'agent qui lui seront signifiés; et

f) à intimer à tout individu de quitter ou d'éviter tel lieu ou tel secteur. »

Il est dérogé au droit de l'accusé d'assister aux audiences de son procès (paragraphe 3 de l'article 14 du Pacte) par la règle 17 sur les pouvoirs d'exception, relative aux individus détenus en vertu des dispositions de l'annexe II. L'article 7(4) de l'annexe II dispose :

« a) Le Tribunal pourra exclure desdites procédures le détenu ou toute autre personne dont la conduite est de nature à les interrompre au point de les rendre impossibles en sa présence; et

b) Toute procédure pourra se dérouler en l'absence de l'intéressé si, de l'avis du Tribunal, il ne serait pas raisonnable d'exiger sa présence en raison de maladie ou de quelque autre circonstance. »

Il est dérogé au droit de réunion pacifique, protégé par l'article 21 du Pacte, par la règle 7(1) sur les pouvoirs d'exception :

« Nul ne doit organiser de manifestation ou de réunions publiques ni y participer, sauf autorisation écrite préalable du Directeur de la police agissant à sa discrétion. »

En vertu de la règle 7(2) (annexe I), échappent à l'interdiction d'organiser des manifestations ou réunions publiques fixée par la règle 7(1) :

« 1. Les services religieux, ainsi que les réunions organisées sous l'autorité du chef d'une confession religieuse ou de l'Armée du salut;

2. Les activités scolaires et récréatives dans les écoles et autres établissements d'enseignement;

3. Les spectacles licites, qu'ils soient cinématographiques, musicaux, théâtraux ou chorégraphiques, ainsi que les concours de beauté et autres spectacles culturels similaires;

4. Les manifestations sportives authentiques, qu'il s'agisse de courses de chevaux, de cricket, de football, de hockey, de polo, de water-polo, de basket-ball, de volley-ball, de tennis, de boxe, d'athlétisme, de natation ou d'autres sports licites;

5. Les réunions organisées par ou pour une organisation de jeunesse autorisée, qui n'est pas constituée dans un dessein politique et n'est affiliée à aucun parti politique. »

La Mission permanente précise que le Gouvernement de la République de Trinité-et-Tobago annoncera aux États parties, par l'entremise du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, la date à laquelle sera levé l'état d'urgence.

La Mission permanente de la République de Trinité-et-Tobago auprès de l'Organisation des Nations Unies à New York saisit cette occasion pour renouveler au Secrétaire général l'assurance de sa très haute considération.

New York, le 28 septembre 2011

No. 14951. France and Sweden

SECURITY AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN CONCERNING CERTAIN EXCHANGES OF SECRET INFORMATION. STOCKHOLM, 22 OCTOBER 1973 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1019, I-14951.*]

Termination in accordance with:

48998. General Security Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Kingdom of Sweden on the exchange and reciprocal protection of classified information. Stockholm, 16 March 2006

Entry into force: 1 February 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: France, 28 September 2011

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 28 September 2011

N° 14951. France et Suède

ACCORD DE SÉCURITÉ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE RELATIF À CERTAINS ÉCHANGES D'INFORMATIONS À CARACTÈRE SECRET. STOCKHOLM, 22 OCTOBRE 1973 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1019, I-14951.*]

Abrogation conformément à :

48998. Accord général de sécurité entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume de Suède concernant l'échange et la protection réciproque d'informations classifiées. Stockholm, 16 mars 2006

Entrée en vigueur : 1^{er} février 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : France, 28 septembre 2011

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 28 septembre 2011

No. 15511. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE WORLD CULTURAL AND NATURAL HERITAGE. PARIS, 16 NOVEMBER 1972 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1037, I-15511.]

RATIFICATION

Brunei Darussalam

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization:
12 August 2011

Date of effect: 12 November 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization,
2 September 2011

N° 15511. Multilatéral

CONVENTION POUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE MONDIAL, CULTUREL ET NATUREL. PARIS, 16 NOVEMBRE 1972 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1037, I-15511.]

RATIFICATION

Brunéi Darussalam

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 12 août 2011

Date de prise d'effet : 12 novembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 2 septembre 2011

No. 15944. Multilateral

CONVENTION ON THE LAW APPLICABLE
TO MAINTENANCE OBLIGATIONS. THE
HAGUE, 2 OCTOBER 1973 [*United Nations,
Treaty Series, vol. 1056, I-15944.*]

ACCESSION

Albania

*Deposit of instrument with the Government of
the Netherlands: 29 August 2011*

Date of effect: 1 November 2011

*Registration with the Secretariat of the Unit-
ed Nations: Netherlands, 23 September
2011*

N° 15944. Multilatéral

CONVENTION SUR LA LOI APPLICABLE
AUX OBLIGATIONS ALIMENTAIRES. LA
HAYE, 2 OCTOBRE 1973 [*Nations Unies,
Recueil des Traités, vol. 1056, I-15944.*]

ADHÉSION

Albanie

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouver-
nement néerlandais : 29 août 2011*

Date de prise d'effet : 1^{er} novembre 2011

*Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : Pays-Bas, 23 septembre
2011*

No. 17583. Multilateral

CONSTITUTION OF THE ASIA-PACIFIC
TELECOMMUNITY. BANGKOK,
27 MARCH 1976 [*United Nations, Treaty Se-*
ries, vol. 1129, I-17583.]

ACCESSION

Tuvalu

Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations:
13 September 2011

Date of effect: 13 October 2011

Registration with the Secretariat of the Unit-
ed Nations: ex officio, 13 September 2011

N° 17583. Multilatéral

STATUTS DE LA TÉLÉCOMMUNAUTÉ
POUR L'ASIE ET LE PACIFIQUE. BANG-
KOK, 27 MARS 1976 [*Nations Unies, Recueil*
des Traités, vol. 1129, I-17583.]

ADHÉSION

Tuvalu

Dépôt de l'instrument auprès du Secrét-
taire général de l'Organisation des Na-
tions Unies : 13 septembre 2011

Date de prise d'effet : 13 octobre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : d'office, 13 septembre
2011

No. 20171. Mexico and United States of America

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA ON CO-OPERATION IN CASES OF NATURAL DISASTERS. MEXICO CITY, 15 JANUARY 1980 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1241, I-20171.]

Termination in accordance with:

48971. Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the United States of America on emergency management cooperation in cases of natural disasters and accidents. Puerto Vallarta (Mexico), 23 October 2008 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2783, I-48971.]

Entry into force: 20 March 2011
Registration with the Secretariat of the United Nations: Mexico, 1 September 2011

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 1 September 2011

N° 20171. Mexique et États-Unis d'Amérique

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA COOPÉRATION POUR LES CAS DE CATASTROPHES NATURELLES. MEXICO, 15 JANVIER 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1241, I-20171.]

Abrogation conformément à :

48971. Accord entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la coopération pour la gestion des situations d'urgence en cas de catastrophes naturelles et d'accidents. Puerto Vallarta (Mexique), 23 octobre 2008 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2783, I-48971.]

Entrée en vigueur : 20 mars 2011
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Mexique, 1^{er} septembre 2011

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 1^{er} septembre 2011

No. 21623. Multilateral

CONVENTION ON LONG-RANGE TRANS-
BOUNDARY AIR POLLUTION. GENEVA,
13 NOVEMBER 1979 [*United Nations, Treaty
Series*, vol. 1302, I-21623.]

PROTOCOL TO THE 1979 CONVENTION ON
LONG-RANGE TRANSBOUNDARY AIR POL-
LUTION ON HEAVY METALS (WITH ANNEX-
ES). AARHUS, 24 JUNE 1998 [*United Nations,
Treaty Series*, vol. 2237, A-21623.]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Spain

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations:
21 September 2011*

Date of effect: 20 December 2011

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 21 September
2011*

Nº 21623. Multilatéral

CONVENTION SUR LA POLLUTION AT-
MOSPHÉRIQUE TRANSFRONTIÈRE À
LONGUE DISTANCE. GENÈVE,
13 NOVEMBRE 1979 [*Nations Unies, Recueil
des Traités*, vol. 1302, I-21623.]

PROTOCOLE À LA CONVENTION SUR LA POL-
LUTION ATMOSPHÉRIQUE TRANSFRONTIÈRE
À LONGUE DISTANCE, DE 1979, RELATIF AUX
MÉTAUX LOURDS (AVEC ANNEXES). AAR-
HUS, 24 JUIN 1998 [*Nations Unies, Recueil des
Traités*, vol. 2237, A-21623.]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Espagne

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrè-
taire général de l'Organisation des Na-
tions Unies : 21 septembre 2011*

Date de prise d'effet : 20 décembre 2011

*Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : d'office, 21 septembre
2011*

Declaration:

Déclaration :

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

«Para el caso de que el presente Protocolo al Convenio de 1979 sobre contaminación atmosférica transfronteriza a gran distancia en materia de metales pesados, se aplique a Gibraltar, España desea formular la siguiente Declaración:

1.—Gibraltar es un territorio no autónomo de cuyas relaciones exteriores es responsable el Reino Unido y que está sometido a un proceso de descolonización de acuerdo con las decisiones y resoluciones pertinentes de la Asamblea General de las Naciones Unidas.

2.—Las autoridades de Gibraltar tienen un carácter local y ejercen competencias exclusivamente internas que tienen su origen y fundamento en la distribución y atribución de competencias efectuadas por el Reino Unido, de conformidad con lo previsto en su legislación interna, en su condición de Estado soberano del que depende el citado territorio no autónomo.

3.—En consecuencia, la eventual participación de las autoridades gibraltareñas en la aplicación del presente Convenio se entenderá realizada exclusivamente en el marco de las competencias internas de Gibraltar y no podrá considerarse que produce cambio alguno respecto de lo previsto en los dos párrafos precedentes.

4.—El procedimiento previsto en el Régimen relativo a las autoridades de Gibraltar en el contexto de los Acuerdos mixtos (2007) acordado por España y el Reino Unido el 19 de diciembre de 2007, y comunicado al Secretario General del Consejo de la Unión Europea se aplica al presente Protocolo al Convenio de 1979 sobre contaminación atmosférica transfronteriza a gran distancia en materia de metales pesados, hecho en Aarhus el 24 de junio de 1998».

[TRANSLATION – TRADUCTION]

In the event that the Protocol to the 1979 Convention on Long-Range Transboundary Air Pollution on Heavy Metals should be applicable to Gibraltar, Spain wishes to make the following declaration:

1. Gibraltar is a Non-Self-Governing Territory for whose international relations the United Kingdom is responsible and which is subject to a process of decolonization in accordance with the relevant decisions and resolutions of the United Nations General Assembly.

2. The Gibraltar authorities are local in character and exercise an exclusively domestic jurisdiction that originates in and is based on the powers allocated to and conferred on them by the United Kingdom, in accordance with its domestic law and in its capacity as the sovereign State upon which depends the said Non-Self-Governing Territory.

3. Consequently, any involvement by the Gibraltar authorities in the implementation of this Convention shall be understood to take place exclusively within the framework of the domestic jurisdiction of Gibraltar and shall not be considered to affect in any way the content of the two preceding paragraphs.

4. The procedure envisaged in the “Agreed Arrangements relating to Gibraltar Authorities in the Context of the Mixed Agreements (2007)”, concluded by Spain and the United Kingdom on 19 December 2007, and communicated to the Secretary-General of the Council of the European Union, shall be applicable to the Protocol to the 1979 Convention on Long-Range Transboundary Air Pollution on Heavy Metals, done in Aarhus on 24 June 1998.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Au cas où le Protocole à la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, de 1979, relatif aux métaux lourds, devrait être applicable à Gibraltar, l’Espagne fait la déclaration suivante :

1. Gibraltar est un territoire non autonome dont le Royaume-Uni assume les relations extérieures et engagé dans un processus de décolonisation en vertu des décisions et résolutions pertinentes de l’Assemblée générale des Nations Unies.

2. Les autorités de Gibraltar, à caractère local, exercent des compétences exclusivement internes fondées sur la répartition et l’attribution des compétences décidées par le Royaume-Uni conformément aux dispositions de sa législation interne, en sa qualité d’État souverain responsable de ce territoire non autonome.

3. La participation éventuelle des autorités de Gibraltar à l’application de la présente Convention se limitera donc exclusivement aux compétences internes de Gibraltar et ne modifiera en rien l’état de choses décrit aux deux paragraphes précédents.

4. La procédure prévue dans les « Arrangements convenus entre l’Espagne et le Royaume-Uni concernant les autorités compétentes de Gibraltar dans le contexte des Accords mixtes (2007) », du 19 décembre 2007, et communiquée au Secrétaire Général du Conseil de l’Union européenne, sera applicable au Protocole à la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, de 1979, relatif aux métaux lourds, conclu à Aarhus le 24 juin 1998.

No. 22495. Multilateral

CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (WITH PROTOCOLS I, II AND III). GENEVA, 10 OCTOBER 1980 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1342, I-22495.]

PROTOCOL ON EXPLOSIVE REMNANTS OF WAR TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (PROTOCOL V). GENEVA, 28 NOVEMBER 2003 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2399, A-22495.]

CONSENT TO BE BOUND

Poland

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:
26 September 2011*

Date of effect: 26 March 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 September 2011

N° 22495. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (AVEC PROTOCOLES I, II ET III). GENÈVE, 10 OCTOBRE 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1342, I-22495.]

PROTOCOLE RELATIF AUX RESTES EXPLOSIFS DE GUERRE À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (PROTOCOLE V). GENÈVE, 28 NOVEMBRE 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2399, A-22495.]

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ

Pologne

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 septembre 2011

Date de prise d'effet : 26 mars 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 septembre 2011

No. 22514. Multilateral

CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. THE HAGUE, 25 OCTOBER 1980 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1343, I-22514.]

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ALBANIA

Belgium

Notification effected with the Government of the Netherlands: 19 August 2011

Date of effect: 1 November 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 23 September 2011

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ANDORRA

Belgium

Notification effected with the Government of the Netherlands: 19 August 2011

Date of effect: 1 November 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 23 September 2011

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ARMENIA

Belgium

Notification effected with the Government of the Netherlands: 19 August 2011

Date of effect: 1 November 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 23 September 2011

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BELARUS

Belgium

Notification effected with the Government of the Netherlands: 19 August 2011

Date of effect: 1 November 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 23 September 2011

N° 22514. Multilatéral

CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. LA HAYE, 25 OCTOBRE 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1343, I-22514.]

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ALBANIE

Belgique

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 19 août 2011

Date de prise d'effet : 1^{er} novembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 23 septembre 2011

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ANDORRE

Belgique

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 19 août 2011

Date de prise d'effet : 1^{er} novembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 23 septembre 2011

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ARMÉNIE

Belgique

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 19 août 2011

Date de prise d'effet : 1^{er} novembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 23 septembre 2011

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU BÉLARUS

Belgique

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 19 août 2011

Date de prise d'effet : 1^{er} novembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 23 septembre 2011

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MOROCCO

Belgium

Notification effected with the Government of the Netherlands: 19 August 2011

Date of effect: 1 November 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 23 September 2011

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU MAROC

Belgique

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 19 août 2011

Date de prise d'effet : 1^{er} novembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 23 septembre 2011

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SEYCHELLES

Belgium

Notification effected with the Government of the Netherlands: 19 August 2011

Date of effect: 1 November 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 23 September 2011

ACCEPTATION D'ADHÉSION DES SEYCHELLES

Belgique

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 19 août 2011

Date de prise d'effet : 1^{er} novembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 23 septembre 2011

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SINGAPORE

Belgium

Notification effected with the Government of the Netherlands: 19 August 2011

Date of effect: 1 November 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 23 September 2011

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE SINGAPOUR

Belgique

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 19 août 2011

Date de prise d'effet : 1^{er} novembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 23 septembre 2011

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF TRINIDAD AND TOBAGO

Belgium

Notification effected with the Government of the Netherlands: 19 August 2011

Date of effect: 1 November 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 23 September 2011

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA TRINITÉ-ET-TOBAGO

Belgique

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 19 août 2011

Date de prise d'effet : 1^{er} novembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 23 septembre 2011

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ZIMBABWE

Belgium

Notification effected with the Government of the Netherlands: 19 August 2011

Date of effect: 1 November 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 23 September 2011

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU ZIMBABWE

Belgique

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 19 août 2011

Date de prise d'effet : 1^{er} novembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 23 septembre 2011

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ANDORRA

Ukraine

Notification effected with the Government of the Netherlands: 5 September 2011

Date of effect: 1 December 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 23 September 2011

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ANDORRE

Ukraine

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 5 septembre 2011

Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 23 septembre 2011

No. 23432. Multilateral

CONSTITUTION OF THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION. VIENNA, 8 APRIL 1979 [United Nations, Treaty Series, vol. 1401, I-23432.]

ACCESSION

Tuvalu

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
13 September 2011*

Date of effect: 13 September 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 September 2011

N° 23432. Multilatéral

ACTE CONSTITUTIF DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL. VIENNE, 8 AVRIL 1979 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1401, I-23432.]

ADHÉSION

Tuvalu

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 septembre 2011

Date de prise d'effet : 13 septembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 septembre 2011

**No. 24261. Mexico and Yugoslavia
(Socialist Federal Republic of)**

AGREEMENT ON CULTURAL EXCHANGE BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE PEOPLE'S FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA. MEXICO CITY, 26 MARCH 1960 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1433, I-24261.]

Termination in the relations between Mexico and Slovenia in accordance with:

48955. Agreement on educational and cultural cooperation between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Slovenia. New York, 23 September 1996 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2782, I-48955.]

Entry into force: 7 June 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: Mexico, 1 September 2011

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 1 September 2011

**N° 24261. Mexique et Yougoslavie
(République fédérative socialiste de)**

ACCORD RELATIF AUX ÉCHANGES CULTURELS ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE. MEXICO, 26 MARS 1960 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1433, I-24261.]

Abrogation dans les rapports entre le Mexique et la Slovénie conformément à :

48955. Accord relatif à la coopération éducative et culturelle entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République de Slovénie. New York, 23 septembre 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2782, I-48955.]

Entrée en vigueur : 7 juin 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Mexique, 1^{er} septembre 2011

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 1^{er} septembre 2011

No. 24841. Multilateral

CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. NEW YORK, 10 DECEMBER 1984 [United Nations, Treaty Series, vol. 1465, I-24841.]

WITHDRAWAL OF RESERVATIONS

Pakistan

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:
20 September 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 September 2011

DECLARATION UNDER ARTICLE 21

Republic of Moldova

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:
2 September 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 September 2011

Nº 24841. Multilatéral

CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. NEW YORK, 10 DÉCEMBRE 1984 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1465, I-24841.]

RETRAIT DE RÉSERVES

Pakistan

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 septembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 septembre 2011

DÉCLARATION EN VERTU DE L'ARTICLE 21

République de Moldova

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 septembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 septembre 2011

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In accordance with article 21, paragraph 1, of the Convention, the Republic of Moldova recognizes the competence of the Committee against Torture to receive and consider communications to the effect that a State Party claims that another State Party is not fulfilling its obligations under the Convention.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 1 de l'article 21 de la Convention, la République de Moldova reconnaît la compétence du Comité contre la torture pour recevoir et examiner des communications dans lesquelles un État partie prétend qu'un autre État partie ne s'acquitte pas de ses obligations au titre de la Convention.

DECLARATION UNDER ARTICLE 22

Republic of Moldova

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:
2 September 2011*

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 September 2011

DÉCLARATION EN VERTU DE L'ARTICLE 22

République de Moldova

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 septembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 septembre 2011

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In accordance with article 22, paragraph 1, of the Convention, the Republic of Moldova recognizes the competence of the Committee against Torture to receive and consider communications from or on behalf of individuals subject to its jurisdiction who claim to be victims of a violation by a State Party of the provisions of the Convention.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 1 de l'article 22 de la Convention, la République de Moldova reconnaît la compétence du Comité contre la torture pour recevoir et examiner des communications présentées par ou pour le compte de particuliers relevant de sa juridiction qui prétendent être victimes d'une violation, par un État partie, des dispositions de la Convention.

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. NEW YORK, 18 DECEMBER 2002 [United Nations, Treaty Series, vol. 2375, A-24841.]

PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT À LA CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. NEW YORK, 18 DÉCEMBRE 2002 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2375, A-24841.]

RATIFICATION

Turkey

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
27 September 2011*

Date of effect: 27 October 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 September 2011

RATIFICATION

Turquie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 septembre 2011

Date de prise d'effet : 27 octobre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 septembre 2011

No. 25638. Multilateral

PROTOCOL TO THE 1979 CONVENTION ON LONG-RANGE TRANSBOUNDARY AIR POLLUTION ON LONG-TERM FINANCING OF THE CO-OPERATIVE PROGRAMME FOR MONITORING AND EVALUATION OF THE LONG-RANGE TRANSMISSION OF AIR POLLUTANTS IN EUROPE (EMEP). GENEVA, 28 SEPTEMBER 1984 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1491, I-25638.]

ACCESSION

Albania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
6 September 2011

Date of effect: 5 December 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 September 2011

N° 25638. Multilatéral

PROTOCOLE À LA CONVENTION DE 1979 SUR LA POLLUTION ATMOSPHERIQUE TRANSFRONTIÈRE À LONGUE DISTANCE, RELATIF AU FINANCEMENT À LONG TERME DU PROGRAMME CERTÉ DE SURVEILLANCE CONTINUE ET D'ÉVALUATION DU TRANSPORT À LONGUE DISTANCE DES POLLUANTS ATMOSPHERIQUES EN EUROPE (EMEP). GENÈVE, 28 SEPTEMBRE 1984 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1491, I-25638.]

ADHÉSION

Albanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 septembre 2011

Date de prise d'effet : 5 décembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 septembre 2011

No. 26369. Multilateral

MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. MONTREAL, 16 SEPTEMBER 1987 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1522, I-26369.]

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. BEIJING, 3 DECEMBER 1999 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2173, A-26369.]

RATIFICATION

Solomon Islands

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
22 September 2011

Date of effect: 21 December 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 September 2011

N° 26369. Multilatéral

PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. MONTRÉAL, 16 SEPTEMBRE 1987 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1522, I-26369.]

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. BEIJING, 3 DÉCEMBRE 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2173, A-26369.]

RATIFICATION

Îles Salomon

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 septembre 2011

Date de prise d'effet : 21 décembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 septembre 2011

No. 27310. Multilateral

AFRICAN REGIONAL COOPERATIVE AGREEMENT FOR RESEARCH, DEVELOPMENT AND TRAINING RELATED TO NUCLEAR SCIENCE AND TECHNOLOGY. 21 FEBRUARY 1990 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1566, I-27310.]

ACCEPTANCE OF THE FOURTH EXTENSION OF THE AGREEMENT

Mozambique

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 11 August 2011

Date of effect: 11 August 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 6 September 2011

N° 27310. Multilatéral

ACCORD RÉGIONAL DE COOPÉRATION POUR L'AFRIQUE SUR LA RECHERCHE, LE DÉVELOPPEMENT ET LA FORMATION DANS LE DOMAINE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE NUCLÉAIRES. 21 FÉVRIER 1990 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1566, I-27310.]

ACCEPTATION DE LA QUATRIÈME PROROGATION DE L'ACCORD

Mozambique

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 11 août 2011

Date de prise d'effet : 11 août 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 6 septembre 2011

No. 27531. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. NEW YORK, 20 NOVEMBER 1989 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1577, I-27531.]

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE SALE OF CHILDREN, CHILD PROSTITUTION AND CHILD PORNOGRAPHY. NEW YORK, 25 MAY 2000 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2171, A-27531.]

ACCESSION

Côte d'Ivoire

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
19 September 2011

Date of effect: 19 October 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 September 2011

RATIFICATION

Luxembourg

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
2 September 2011

Date of effect: 2 October 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 September 2011

Nº 27531. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. NEW YORK, 20 NOVEMBRE 1989 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1577, I-27531.]

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT LA VENTE D'ENFANTS, LA PROSTITUTION DES ENFANTS ET LA PORNOGRAPHIE METTANT EN SCÈNE DES ENFANTS. NEW YORK, 25 MAI 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2171, A-27531.]

ADHÉSION

Côte d'Ivoire

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 septembre 2011

Date de prise d'effet : 19 octobre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 septembre 2011

RATIFICATION

Luxembourg

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 septembre 2011

Date de prise d'effet : 2 octobre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 septembre 2011

RATIFICATION

New Zealand

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
20 September 2011*

Date of effect: 20 October 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 September 2011

TERRITORIAL EXCLUSION

New Zealand

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:
20 September 2011*

Date of effect: 20 September 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 September 2011

RATIFICATION

Nouvelle-Zélande

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 septembre 2011

Date de prise d'effet : 20 octobre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 septembre 2011

EXCLUSION TERRITORIALE

Nouvelle-Zélande

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 septembre 2011

Date de prise d'effet : 20 septembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 septembre 2011

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“[The Government of New Zealand] declares that, consistent with the constitutional status of Tokelau and taking into account the commitment of the Government of New Zealand to the development of self-government for Tokelau through an act of self-determination under the Charter of the United Nations, this ratification shall not extend to Tokelau unless and until a Declaration to this effect is lodged by the Government of New Zealand with the Depositary on the basis of appropriate consultation with that territory;...”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande déclare que, conformément au statut constitutionnel des Tokélaou et compte tenu de son engagement à œuvrer à l'avènement de leur autonomie par un acte d'autodétermination en vertu de la Charte des Nations Unies, la présente ratification ne s'appliquera aux Tokélaou que lorsque le Gouvernement néo-zélandais aura déposé une déclaration à ce sujet auprès du dépositaire à la suite d'une consultation appropriée avec ce territoire.

RATIFICATION

San Marino

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
26 September 2011*

Date of effect: 26 October 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 September 2011

RATIFICATION

Saint-Marin

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 septembre 2011

Date de prise d'effet : 26 octobre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 septembre 2011

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE INVOLVEMENT OF CHILDREN IN ARMED CONFLICT. NEW YORK, 25 MAY 2000 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2173, A-27531.]

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT L'IMPLICATION D'ENFANTS DANS LES CONFLITS ARMÉS. NEW YORK, 25 MAI 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2173, A-27531.]

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

San Marino

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
26 September 2011*

Date of effect: 26 October 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 September 2011

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

Saint-Marin

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 septembre 2011

Date de prise d'effet : 26 octobre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 septembre 2011

Declarations:

Déclarations :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Republic of San Marino, in accordance with article 3, paragraph 2 of the Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the involvement of children in armed conflict, declares as follows:

a) The minimum age for voluntary recruitment into the Military Corps of the Republic of San Marino, in conformity with the Special Regulations of each Corps, is set at 18;

b) In San Marino there is neither a compulsory military service nor a compulsory civil service, although Articles 3 and 4 of Law no. 15 of 26 January 1990 “Regulation and Discipline of Military Corps” provide that, in the exceptional circumstances of a general mobilization, all San Marino citizens from 16 to 60 years of age may be called up to serve in the military. This provision represents a historical heritage and such circumstances have never arisen in the whole history of the Republic. The Republic of San Marino intends to introduce a reform of the Regulation and Discipline of Military Corps to repeal this provision.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Au titre du paragraphe 2 de l’article 3 du Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l’enfant, concernant l’implication d’enfants dans les conflits armés, la République de Saint-Marin déclare ce qui suit :

a) L’âge minimum de l’engagement volontaire dans les corps d’armée de la République de Saint-Marin est, conformément au règlement spécial de chacun des trois corps d’armée, fixé à 18 ans;

b) Il n’existe pas de service militaire ou civil obligatoire à Saint-Marin, même si les articles 3 et 4 de la loi n° 15 du 26 janvier 1990 sur les règles et la discipline dans les corps d’armée prévoient qu’en cas exceptionnel de mobilisation générale, tous les citoyens de Saint-Marin âgés de 16 à 60 ans peuvent être appelés à servir dans l’armée. Cette disposition constitue un patrimoine historique et de telles circonstances ne se sont jamais produites dans toute l’histoire de la République. La République de Saint-Marin envisage d’amender la loi n° 15 en vue d’abroger cette disposition.

No. 28911. Multilateral

BASEL CONVENTION ON THE CONTROL OF TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS WASTES AND THEIR DISPOSAL. BASEL, 22 MARCH 1989 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1673, I-28911.]

ACCESSION

Palau

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
8 September 2011

Date of effect: 7 December 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 September 2011

ACCESSION

Suriname

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
20 September 2011

Date of effect: 19 December 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 September 2011

N° 28911. Multilatéral

CONVENTION DE BÂLE SUR LE CONTRÔLE DES MOUVEMENTS TRANSFRONTIÈRES DE DÉCHETS DANGEREUX ET DE LEUR ÉLIMINATION. BÂLE, 22 MARS 1989 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1673, I-28911.]

ADHÉSION

Palaos

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 septembre 2011

Date de prise d'effet : 7 décembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 septembre 2011

ADHÉSION

Suriname

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 septembre 2011

Date de prise d'effet : 19 décembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 septembre 2011

No. 29546. Germany and Poland

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND CONCERNING MINOR FRONTIER TRAFFIC. BONN, 6 NOVEMBER 1992 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1708, I-29546.]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT TERMINATING THE AGREEMENT SIGNED ON 6 NOVEMBER 1992 AT BONN BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND CONCERNING LOCAL BORDER TRAFFIC. WARSAW, 2 JULY 2009 AND 5 AUGUST 2009

Entry into force: 5 September 2009, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic texts: German and Polish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 1 September 2011

N° 29546. Allemagne et Pologne

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE RELATIF AU TRAFIC FRONTALIER LOCAL. BONN, 6 NOVEMBRE 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1708, I-29546.]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT PORTANT ABROGATION DE L'ACCORD SIGNÉ LE 6 NOVEMBRE 1992 À BONN ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE RELATIF AU TRAFIC FRONTALIER LOCAL. VARSOVIE, 2 JUILLET 2009 ET 5 AOÛT 2009

Entrée en vigueur : 5 septembre 2009, conformément aux dispositions desdites notes

Textes authentiques : allemand et polonais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 1^{er} septembre 2011

[POLISH TEXT – TEXTE POLONAIS]

I

Nr DPT 2265-33-2007/AN/141

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Republiki Federalnej Niemiec w Warszawie i w nawiązaniu do ustaleń między Ministerstwami Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Federalnej Niemiec ma zaszczyt zaproponować, na podstawie artykułu 54 b Konwencji Wiedeńskiej o prawie traktatów z dnia 23 maja 1969 roku, obustronne uznanie za wygasłą Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o małym ruchu granicznym, sporządzonej w Bonn dnia 6 listopada 1992 roku.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej proponuje, aby w przypadku wyrażenia zgody przez Rząd Republiki Federalnej Niemiec na powyższe, niniejsza nota oraz odpowiedź na nią stanowiły Porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec, które wejdzie w życie z datą noty stanowiącej odpowiedź.

Niniejsze Porozumienie w języku polskim i niemieckim posiada jednakową moc obowiązującą.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie Republiki Federalnej Niemiec wyrazy wysokiego poważania *ff*

Warszawa, dnia 2 lipca 2009 roku

Ambasada Republiki Federalnej Niemiec
w Warszawie

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

II



Botschaft
der Bundesrepublik Deutschland
Warschau

Gz.: RK 511.13
VN Nr: 191/2009

Verbalnote

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beehrt sich, den Eingang der Verbalnote Nr. DPT I 2265-33-2007/AN/141 des Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen vom 02. Juli 2009 zu bestätigen, die in deutscher Fassung wie folgt lautet:

„Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen bezeugt der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Warschau seine Hochachtung und beehrt sich unter Bezugnahme auf die zwischen den Ministerien für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen und der Bundesrepublik Deutschland getroffenen Absprachen auf Grundlage des Artikels 54 b des Wiener Übereinkommens vom 23. Mai 1969 über das Recht der Verträge vorzuschlagen, die Beendigung des am 6. November 1992 in Bonn unterzeichneten Abkommens zwischen der Regierung der Republik Polen und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über den Kleinen Grenzverkehr beiderseitig zu erklären.

Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen schlägt vor, dass, falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland dem zustimmt, diese Verbalnote und die Antwortnote darauf eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Republik Polen

An das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten
der Republik Polen

Warschau

und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland bilden, die mit dem Datum der Antwortnote in Kraft tritt.

Diese Vereinbarung ist in ihrem polnischen und deutschen Wortlaut gleichermaßen verbindlich.

Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen benutzt diesen Anlass, die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.“

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beehrt sich, dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen mitzuteilen, dass sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit dem Vorschlag der Regierung der Republik Polen einverstanden erklärt. Demgemäß bilden die Verbalnote des Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen vom 02. Juli 2009 und diese Antwortnote eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Polen zur Beendigung des am 6. November 1992 in Bonn unterzeichneten Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Polen über den Kleinen Grenzverkehr, die mit dem Datum dieser Verbalnote in Kraft tritt.

Diese Vereinbarung ist dabei in ihrem deutschen und polnischen Wortlaut gleichermaßen verbindlich.

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland benutzt diesen Anlass, das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen erneut ihrer ausgezeichnetsten Hochachtung zu versichern.

Warschau, den 05. August 2009

[TRANSLATION – TRADUCTION]*

I

Warsaw, 2 July 2009

No. DPT 2265-33-2007/AN/141

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland presents its compliments to the Embassy of the Federal Republic of Germany in Warsaw and has the honour, with respect to the agreements made between the Ministries of Foreign Affairs of the Republic of Poland and of the Federal Republic of Germany on the basis of Article 54 (b) of the Vienna Convention on the Law of Treaties of 23 May 1969, to suggest the mutual declaration of termination of the Agreement signed on 6 November 1992 at Bonn between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Federal Republic of Germany concerning local border traffic.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland proposes that, in the event that the Government of the Federal Republic of Germany so agrees, this note verbale and the note in reply thereto shall constitute an Arrangement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Federal Republic of Germany, that shall enter into force on the date of the note in reply.

This Arrangement shall be equally binding in its Polish and German versions.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Federal Republic of Germany the assurances of its highest consideration.

To the Embassy of the Federal Republic of Germany in Warsaw

* The translation of note II was supplied by the Government of Germany.

II

Embassy of the
Federal Republic of Germany
Warsaw

Ref.: RK 511.13
Note No.: 191/2009

Note Verbale

The Embassy of the Federal Republic of Germany presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland and has the honour to confirm receipt of its Note Verbale No. DPT I 2265-33-2007/AN/141 dated 2 July 2009, the German version of which reads as follows:

[See note I]

The Embassy of the Federal Republic of Germany has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland that the Government of the Federal Republic of Germany agrees to the proposal of the Government of the Republic of Poland. Accordingly, the Note Verbale of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland dated 2 July 2009 and this Note in reply thereto shall constitute an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Poland to terminate the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Poland concerning Local Border Traffic signed in Bonn on 6 November 1992, which shall enter into force on the date of this Note Verbale.

This Arrangement shall thereby be equally binding in its German and Polish versions.

The Embassy of the Federal Republic of Germany avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland the assurance of its highest consideration.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

N° DPT 2265-33-2007/AN/141

Varsovie, le 2 juillet 2009

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Pologne présente ses compliments à l'ambassade de la République fédérale d'Allemagne à Varsovie et, en référence aux arrangements entre les Ministères des affaires étrangères de la République de Pologne et de la République fédérale d'Allemagne, a l'honneur de proposer, sur la base de l'alinéa b) de l'article 54 de la Convention de Vienne sur le droit des traités du 23 mai 1969, la déclaration mutuelle d'abrogation de l'Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Pologne relatif au trafic frontalier local signé à Bonn le 6 novembre 1992.

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, le Ministère des affaires étrangères de la République de Pologne propose que la présente note verbale et la réponse à celle-ci constituent un arrangement entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, qui entrera en vigueur le jour de la note de réponse.

Le présent Arrangement fera également foi dans ses versions allemande et polonaise.

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Pologne saisit cette occasion pour renouveler à l'ambassade de la République fédérale d'Allemagne les assurances de sa très haute considération.

À l'ambassade de la République fédérale d'Allemagne à Varsovie

II

Ambassade de la République fédérale d'Allemagne à Varsovie

Ref. : RK 511.13

Note n° 191/2009

L'ambassade de la République fédérale d'Allemagne présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République de Pologne et a l'honneur d'accuser réception de la note verbale n° DPT 2265-33-2007/AN/141 en date du 2 juillet 2009, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

L'ambassade de la République fédérale d'Allemagne a l'honneur d'informer le Ministère des affaires étrangères de la République de Pologne que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accepte la proposition du Gouvernement de la République de Pologne. En conséquence, la note verbale du Ministère des affaires étrangères de la République de Pologne en date du 2 juillet 2009 et la présente note de réponse constituent un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Pologne, par lequel il est mis fin à l'Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Pologne relatif au trafic frontalier local, signé à Bonn le 6 novembre 1992, lequel entrera en vigueur à la date de la présente note verbale.

Le présent Arrangement fera également foi dans ses versions allemande et polonaise.

L'ambassade de la République fédérale d'Allemagne saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères de la République de Pologne les assurances de sa très haute considération.

Au Ministère des affaires étrangères
de la République de Pologne
Varsovie

No. 30677. Spain and Peru

TREATY CONCERNING EXTRADITION BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF PERU. MADRID, 28 JUNE 1989 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1764, I-30677.]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE TREATY CONCERNING EXTRADITION BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF PERU OF 28 JUNE 1989. MADRID, 4 AUGUST 2008 AND 9 MARCH 2009

Entry into force: 9 July 2011 by notification, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Spain, 14 September 2011

Nº 30677. Espagne et Pérou

TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU. MADRID, 28 JUIN 1989 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1764, I-30677.]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT LE TRAITÉ D'EXTRADITION DU 28 JUIN 1989 ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU. MADRID, 4 AOÛT 2008 ET 9 MARS 2009

Entrée en vigueur : 9 juillet 2011 par notification, conformément aux dispositions desdites notes

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Espagne, 14 septembre 2011

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

I

La Embajada del Perú saluda muy atentamente al Honorable Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación, y se complace en referirse al Tratado de Extradición entre la República del Perú y el Reino de España, firmado el 28 de junio de 1989.

Esta Embajada, en seguimiento de las consultas realizadas por vía diplomática, relativas a la ampliación del plazo para la presentación de la solicitud formal de extradición de los sesenta días establecidos en el artículo 24.5 del Tratado mencionado a ochenta días, tiene el honor de proponer en nombre de la República del Perú, que este artículo quede redactado en los siguientes términos:

“La autoridad competente de la Parte requerida podrá acordar la libertad del detenido adoptando las medidas pertinentes para evitar la fuga. En todo caso, se decretará la libertad si en el plazo de ochenta días calendario desde la detención, no se hubiese recibido la solicitud de extradición”

Si lo antes expuesto fuese aceptable por el Reino de España, la presente Nota y la de respuesta de ese Ministerio expresando dicha conformidad, constituirán en Acuerdo entre la República del Perú y el Reino de España por el que se enmienda el Tratado de Extradición entre la República del Perú y el Reino de España, de 28 de junio de 1989, que entrará en vigor a los treinta días de la fecha de la última notificación por la que las Partes se comuniquen, por la vía diplomática, el cumplimiento de sus requisitos internos necesarios para dicha entrada en vigor.

La Embajada del Perú se vale de la oportunidad para reiterar al Honorable Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación las seguridades de su más alta y distinguida consideración.



Madrid, 4 de agosto de 2008

Al Honorable
Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación
Madrid.-

II

El Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación saluda atentamente a la Embajada del Perú, y tiene el honor de aludir a la Nota Verbal Nº 5-13-M/235, de fecha 4 de agosto de 2008, cuyo contenido es el siguiente:

[See note I - Voir note I]

En respuesta a lo anterior, este Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación se complace en confirmar que la propuesta descrita anteriormente es aceptable para el Reino de España y que la Nota de esa Embajada y ésta de respuesta, constituirán un

Acuerdo entre los dos países, que entrará en vigor a los treinta días de la fecha de la última notificación por la que las Partes se comuniquen, por la vía diplomática, el cumplimiento de sus requisitos internos necesarios para dicha entrada en vigor.

El Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación aprovecha esta oportunidad para reiterar a la Embajada del Perú el testimonio de su más distinguida consideración.

Madrid, 9 de marzo de 2009.

A LA EMBAJADA DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ.
Madrid.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Madrid, 4 August 2008

The Embassy of Peru presents its compliments to the Ministry for Foreign Affairs and Cooperation and has the honour to refer to the Treaty concerning extradition between the Republic of Peru and the Kingdom of Spain signed on 28 June 1989.

In follow-up to the consultations conducted through diplomatic channels concerning extension of the time limit for presenting the formal extradition request from the 60 days established in article 24.5 of the Treaty to 80 days, this Embassy has the honour to propose, on behalf of the Republic of Peru, that the article in question should be drafted in the following terms:

"The competent authority of the requested Party may order the release of the detained person, taking appropriate measures to prevent his escape. In any case, he shall be released if the extradition request has not been received within 80 calendar days after the pre-trial detention."

If the above proposal is acceptable to the Kingdom of Spain, this note and the reply of your Ministry expressing such conformity shall constitute an agreement between the Republic of Peru and the Kingdom of Spain to amend the Treaty concerning extradition between the Republic of Peru and the Kingdom of Spain of 28 June 1989, which shall enter into force 30 days after the date of the latter notification by which the Parties communicate to each other, through diplomatic channels, that they have fulfilled their domestic requirements for such entry into force.

The Embassy of Peru takes this opportunity to reiterate to the Ministry for Foreign Affairs and Cooperation the assurances of its highest consideration.

To the Ministry for Foreign Affairs and Cooperation, Madrid

II

Madrid, 9 March 2009

The Ministry for Foreign Affairs and Cooperation presents its compliments to the Embassy of Peru and has the honour to refer to Note Verbale No. 5-13-M/235 of 4 August 2008, which reads as follows:

[See note I]

With respect to the foregoing, the Ministry for Foreign Affairs and Cooperation is pleased to confirm that the proposal described above is acceptable to the Kingdom of Spain and that the note from the Embassy of Peru and this reply shall constitute an agreement between the two countries, which shall enter into force 30 days after the date of the latter notification by which the Parties communicate to each other, by diplomatic channels, that they have fulfilled their internal requirements for such entry into force.

The Ministry for Foreign Affairs and Cooperation takes this opportunity to reiterate to the Embassy of Peru the assurances of its highest consideration.

To the Embassy of the Republic of Peru, Madrid

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Madrid, le 4 août 2008

L'ambassade du Pérou présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et de la coopération et a l'honneur de se référer au Traité d'extradition entre la République du Pérou et le Royaume d'Espagne signé le 28 juin 1989.

À la suite des consultations menées par la voie diplomatique concernant l'extension du délai de présentation de demande formelle d'extradition prévu au paragraphe 5 de l'article 24 dudit traité, de 60 à 80 jours, l'ambassade du Pérou a l'honneur de proposer, au nom de la République du Pérou, que cette disposition soit remplacée par la suivante :

« L'autorité compétente de la Partie requise pourra mettre le détenu en liberté à condition d'adopter les mesures nécessaires pour l'empêcher de s'enfuir. Dans tous les cas, la mise en liberté sera décidée si la demande d'extradition n'a pas été reçue dans un délai de 80 jours à compter de la mise en détention. »

Si cette proposition recueille l'agrément du Royaume d'Espagne, la présente note et la réponse de votre Ministère exprimant son approbation constitueront un accord entre la République du Pérou et le Royaume d'Espagne modifiant le Traité d'extradition entre la République du Pérou et le Royaume d'Espagne du 28 juin 1989, qui entrera en vigueur 30 jours après la date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties s'informeront de l'accomplissement de leurs formalités internes nécessaires pour cette entrée en vigueur.

L'ambassade du Pérou saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères et de la coopération les assurances de sa très haute considération.

Au Ministère des affaires étrangères et de la coopération
Madrid

II

Madrid, le 9 mars 2009

Le Ministère des affaires étrangères et de la coopération présente ses compliments à l'ambassade du Pérou et a l'honneur de se référer à la note verbale n° 5-13-M/235 en date du 4 août 2008, libellée comme suit :

[Voir note 1]

En réponse à cette note, le Ministère des affaires étrangères et de la coopération a le plaisir de confirmer que la proposition reproduite ci-dessus recueille l'agrément du Royaume d'Espagne, et que la note de l'ambassade du Pérou et la présente note constituent un accord entre les deux pays, lequel entrera en vigueur 30 jours après la date à laquelle les Parties se seront informées, par la voie diplomatique, de l'accomplissement de leurs formalités internes nécessaires pour ladite entrée en vigueur.

Le Ministère des affaires étrangères et de la coopération saisit cette occasion pour renouveler à l'ambassade du Pérou les assurances de sa très haute considération.

À l'ambassade de la République du Pérou à Madrid

No. 32076. Multilateral

AGREEMENT TO ESTABLISH THE SOUTH
CENTRE. GENEVA, 1 SEPTEMBER 1994
[*United Nations, Treaty Series*, vol. 1885,
I-32076.]

ACCESSION

Ecuador

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations:*
15 September 2011

Date of effect: 14 November 2011

*Registration with the Secretariat of the Unit-
ed Nations: ex officio, 15 September 2011*

N° 32076. Multilatéral

ACCORD PORTANT CRÉATION DU
CENTRE SUD. GENÈVE, 1^{ER} SEPTEMBRE
1994 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol.
1885, I-32076.]

ADHÉSION

Équateur

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrét-
aire général de l'Organisation des Na-
tions Unies : 15 septembre 2011*

Date de prise d'effet : 14 novembre 2011

*Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : d'office, 15 septembre
2011*

No. 32642. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Mexico

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL GAINS. MEXICO CITY, 2 JUNE 1994 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1913, I-32642.]

PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND TO AMEND THE CONVENTION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL GAINS, SIGNED AT MEXICO CITY ON 2 JUNE 1994. MEXICO CITY, 23 APRIL 2009

Entry into force: 18 January 2011 by notification, in accordance with article V

Authentic texts: English and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Mexico, 1 September 2011

Nº 32642. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Mexique

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LES GAINS EN CAPITAL. MEXICO, 2 JUIN 1994 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1913, I-32642.]

PROTOCOLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD MODIFIANT LA CONVENTION TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LES GAINS EN CAPITAL SIGNÉE À MEXICO LE 2 JUIN 1994. MEXICO, 23 AVRIL 2009

Entrée en vigueur : 18 janvier 2011 par notification, conformément à l'article V

Textes authentiques : anglais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Mexique, 1^{er} septembre 2011

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES
AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND TO AMEND THE CONVENTION FOR THE AVOIDANCE OF
DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH
RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL GAINS, SIGNED AT MEXICO
CITY ON 2 JUNE 1994**

The Government of the United Mexican States and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;

DESIRING to conclude a Protocol to amend the Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income and Capital Gains, signed at Mexico City on 2nd June 1994 (hereinafter referred to as "the Convention");

Have agreed upon the following provisions, which shall be an integral part of the Convention:

ARTICLE I

Sub-paragraph (a) of paragraph (1) of Article 2 of the Convention shall be replaced by:

"(a) in the case of Mexico:

- (i) the income tax (*el impuesto sobre la renta*);
- (ii) the business flat rate tax (*el impuesto empresarial a tasa única*);

(hereinafter referred to as "Mexican tax");"

ARTICLE II

1. Paragraphs (1) and (2) of Article 10 of the Convention shall be replaced by:

"(1) Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However:

- (a) except as provided in sub-paragraph (b), such dividends shall be exempt from tax in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State;
- (b) other than where the beneficial owner of the dividends or distributions is a pension scheme, dividends or distributions paid out of income derived from immovable property within the meaning of Article 6 by an investment vehicle:
 - (i) which distributes most of this income annually, and
 - (ii) whose income from such immovable property is exempted from tax,

may be taxed in the Contracting State where the investment vehicle is resident but if the beneficial owner of the dividends or distributions is a resident of the other Contracting State the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends or distributions.

This paragraph shall not affect the taxation of the company or trust in respect of the profits out of which the dividends or distributions are paid.

In the case of Mexico distributions referred to in sub-paragraph (b) above mean 'the distributed taxable result' of real estate trusts referred to in articles 223 and 224 of the Income Tax Law or the distributions made by any other immovable property investment vehicle which may be incorporated in the Mexican legislation, where the conditions of such sub-paragraph are met."

2. The following paragraph shall be inserted after paragraph (5) of Article 10 of the Convention:

“(6) The provisions of paragraph (2) of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the shares or other rights in respect of which the dividends are paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment. ”

ARTICLE III

Article 27 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

“ARTICLE 27 EXCHANGE OF INFORMATION

(1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Convention or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Convention, in particular, to prevent fraud and to facilitate the administration of statutory provisions against legal avoidance. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2 of this Convention.

(2) Any information received under paragraph (1) of this Article by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes referred to in paragraph (1) of this Article, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

(3) In no case shall the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy.

(4) If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph (3) of this Article but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

(5) In no case shall the provisions of paragraph (3) of this Article be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person."

ARTICLE IV

The following Article shall be added after Article 27 of the Convention.

"ARTICLE 27A ASSISTANCE IN THE COLLECTION OF TAXES

(1) The Contracting States shall lend assistance to each other in the collection of revenue claims. This assistance is not restricted by Articles 1 and 2 of this Convention. The competent authorities of the Contracting States may by mutual agreement settle the mode of application of this Article.

(2) The term 'revenue claim' as used in this Article means an amount owed in respect of taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Convention or any other instrument to which the Contracting States are parties, as well as interest, administrative penalties and costs of collection or conservancy related to such amount.

(3) When a revenue claim of a Contracting State is enforceable under the laws of that State and is owed by a person who, at that time, cannot, under the laws of that State, prevent its collection, that revenue claim shall, at the request of the competent authority of that State, be accepted for purposes of collection by the competent authority of the other Contracting State. That revenue claim shall be collected by that other State in accordance with the provisions of its laws applicable to the enforcement and collection of its own taxes as if the revenue claim were a revenue claim of that other State.

(4) When a revenue claim of a Contracting State is a claim in respect of which that State may, under its law, take measures of conservancy with a view to ensure its collection, that revenue claim shall, at the request of the competent authority of that State, be accepted for purposes of taking measures of conservancy by the competent authority of the other Contracting State. That other State shall take measures of conservancy in respect of that revenue claim in accordance with the provisions of its laws as if the revenue claim were a revenue claim of that other State even if, at the time when such measures are applied, the revenue claim is not enforceable in the first-mentioned State or is owed by a person who has a right to prevent its collection.

(5) Notwithstanding the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, a revenue claim accepted by a Contracting State for purposes of paragraph (3) or (4) of this Article shall not, in that State, be subject to the time limits or accorded any priority applicable to a revenue claim under the laws of that State by reason of its nature as such. In addition, a revenue claim accepted by a Contracting State for the purposes of paragraph (3) or (4) of this Article shall not, in that State, have any priority applicable to that revenue claim under the laws of the other Contracting State.

(6) Proceedings with respect to the existence, validity or the amount of a revenue claim of a Contracting State shall not be brought before the courts or administrative bodies of the other Contracting State.

(7) Where, at any time after a request has been made by a Contracting State under paragraph (3) or (4) of this Article and before the other Contracting State has collected and remitted the relevant revenue claim to the first-mentioned State, the relevant revenue claim ceases to be:

- (a) in the case of a request under paragraph (3) of this Article, a revenue claim of the first-mentioned State that is enforceable under the laws of that State and is owed by a person who, at that time, cannot, under the laws of that State, prevent its collection, or
- (b) in the case of a request under paragraph (4) of this Article, a revenue claim of the first-mentioned State in respect of which that State may, under its laws, take measures of conservancy with a view to ensuring its collection,

the competent authority of the first-mentioned State shall promptly notify the competent authority of the other State of that fact and, at the option of the other State, the first-mentioned State shall either suspend or withdraw its request.

(8) In no case shall the provisions of this Article be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to carry out measures which would be contrary to public policy;
- (c) to provide assistance if the other Contracting State has not pursued all reasonable measures of collection or conservancy, as the case may be, available under its laws or administrative practice;
- (d) to provide assistance in those cases where the administrative burden for that State is clearly disproportionate to the benefit to be derived by the other Contracting State."

ARTICLE V

The Governments of the Contracting States shall notify one another, through diplomatic channels, of the completion of the procedures required by their laws for the bringing into force of this Protocol. This Protocol shall enter into force on the date of receipt of the later of such notifications. It shall have effect in relation to information referred to in Article III of this Protocol and to requests for assistance referred to in Article IV of this Protocol in respect of such information or assistance that is requested on or after the date of entry into force of this Protocol. In relation to the business flat rate tax (*el impuesto empresarial a tasa única*) the Protocol shall have effect from 1 January 2008.

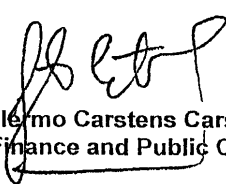
ARTICLE VI

This Protocol shall remain in force as long as the Convention remains in force.

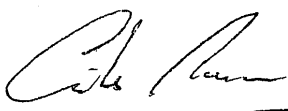
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate in Mexico City, on this twenty-third day of April of two thousand and nine, in the Spanish and English languages, both texts being equally authentic.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED MEXICAN STATES**


Agustín Guillermo Carstens Carstens
Minister of Finance and Public Credit

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**


Timothy Giles Paxman
Ambassador of the United Kingdom of
Great Britain and Northern Ireland in
Mexico

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**PROTOCOLO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y
EL GOBIERNO DEL REINO UNIDO DE LA GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL
NORTE QUE MODIFICA EL CONVENIO PARA EVITAR LA DOBLE IMPOSICIÓN
E IMPEDIR LA EVASIÓN FISCAL EN MATERIA DE IMPUESTOS SOBRE LA
RENTA Y GANANCIAS DE CAPITAL, FIRMADO EN LA CIUDAD DE MÉXICO
EL 2 DE JUNIO DE 1994**

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte;

DESEANDO concluir un Protocolo para modificar el Convenio para Evitar la Doble Imposición e Impedir la Evasión Fiscal en materia de Impuestos sobre la Renta y Ganancias de Capital, firmado en la Ciudad de México el 2 de junio de 1994 (en adelante denominado como "el Convenio");

Han acordado las disposiciones siguientes, que formarán parte integral del Convenio:

ARTÍCULO I

El inciso (a) del párrafo (1) del Artículo 2 del Convenio se sustituye por:

- "(a) en el caso de México:
 - (i) el impuesto sobre la renta;
 - (ii) el impuesto empresarial a tasa única;(en adelante denominados el "impuesto mexicano");".

ARTÍCULO II

1. Los párrafos (1) y (2) del Artículo 10 del Convenio se sustituyen por:

"(1) Los dividendos pagados por una sociedad residente de un Estado Contratante a un residente del otro Estado Contratante podrán ser gravados en ese otro Estado.

- (2) Sin embargo:

- (a) excepto lo dispuesto en el inciso (b), dichos dividendos estarán exentos de impuesto en el Estado Contratante del que sea residente la sociedad que paga los dividendos, si el beneficiario efectivo de los dividendos es residente del otro Estado Contratante;
- (b) salvo cuando el beneficiario efectivo de los dividendos o distribuciones sea un esquema de pensiones, los dividendos o distribuciones pagados de rentas derivadas de bienes inmuebles a que se refiere el Artículo 6, por un instrumento de inversión:
 - (i) que distribuya la mayoría de sus rentas anualmente, y
 - (ii) cuya renta derivada de dichos bienes inmuebles esté exenta de impuesto,

podrán ser gravados en el Estado Contratante del que sea residente el instrumento de inversión, pero si el beneficiario efectivo de los dividendos o distribuciones es residente del otro Estado Contratante dicho impuesto no podrá exceder del 15 por ciento del monto bruto de los dividendos o distribuciones.

Este párrafo no afectará la imposición de la sociedad o fideicomiso respecto de los beneficios con cargo a los que se paguen los dividendos o distribuciones.

En el caso de México, las distribuciones referidas en el inciso (b) anterior significan 'el resultado fiscal distribuido' de los fideicomisos de inversión inmobiliaria a que se refieren los artículos 223 y 224 de la Ley del Impuesto sobre la Renta o las distribuciones efectuadas por cualquier otro instrumento de inversión en bienes inmuebles que pudiera ser incorporado en la legislación mexicana, cuando se cumpla con las condiciones de dicho inciso."

2. El párrafo siguiente se incluye después del párrafo (5) del Artículo 10 del Convenio:

"(6) Las disposiciones del párrafo (2) del presente Artículo no se aplican cuando el principal propósito o uno de los principales propósitos de cualquier persona relacionada con la creación o asignación de las acciones u otros derechos con cargo a los que se pagan los dividendos fue el de tomar ventaja del presente Artículo a través de dicha creación o asignación."

ARTÍCULO III

Se elimina el Artículo 27 del Convenio y se sustituye por el siguiente:

"ARTÍCULO 27 INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN

(1) Las autoridades competentes de los Estados Contratantes intercambiarán la información que sea previsiblemente relevante para aplicar lo dispuesto en el presente Convenio, o para la administración o cumplimiento de la legislación interna relativa a los impuestos de cualquier clase y naturaleza exigidos por los Estados Contratantes, sus subdivisiones políticas o entidades locales, en la medida en que la imposición no sea contraria al presente Convenio, en particular, para prevenir el fraude y facilitar la aplicación de las disposiciones legales contra la elusión legal. El intercambio de información no está limitado por los Artículos 1 y 2 del presente Convenio.

(2) Cualquier información recibida, de conformidad con el párrafo (1) del presente Artículo, por un Estado Contratante será mantenida secreta de igual forma que la información obtenida con base en la legislación interna de ese Estado y sólo se comunicará a las personas o autoridades (incluidos los tribunales y órganos administrativos) encargadas de la liquidación o recaudación de los impuestos señalados en el párrafo (1) de este Artículo, de los procedimientos declarativos o ejecutivos relativos a estos impuestos o de la resolución de los recursos relativos a los mismos, o encargadas de verificar el cumplimiento de todo lo anterior. Estas personas o autoridades sólo utilizarán la información para estos fines. Podrán revelar la información en las audiencias públicas de los tribunales o en las sentencias judiciales.

(3) En ningún caso las disposiciones de los párrafos (1) y (2) del presente Artículo pueden interpretarse en el sentido de obligar a un Estado Contratante a:

- (a) adoptar medidas administrativas contrarias a su legislación y práctica administrativa, o a las del otro Estado Contratante;
- (b) suministrar información que no se pueda obtener de conformidad con su legislación o en el ejercicio normal de su práctica administrativa, o de las del otro Estado Contratante;
- (c) suministrar información que revele un secreto comercial, gerencial, industrial o profesional o un procedimiento comercial, o información cuya comunicación sea contraria al orden público.

(4) Cuando la información sea solicitada por un Estado Contratante de conformidad con el presente Artículo, el otro Estado Contratante utilizará las medidas para recabar información de que disponga para obtener la información solicitada, aun cuando ese otro Estado pueda no necesitar dicha información para sus propios fines impositivos. La obligación precedente está sujeta a las limitaciones del párrafo (3) del presente Artículo, pero en ningún caso dichas limitaciones deberán interpretarse en el sentido de permitir a un Estado Contratante el negarse a otorgar la información únicamente porque dicha información no es necesaria para sus propios efectos impositivos.

(5) En ningún caso las disposiciones del párrafo (3) del presente Artículo deberán interpretarse en el sentido de permitir a un Estado Contratante el negarse a otorgar la información únicamente porque la misma sea detenida por un banco, otra institución financiera, agente o de cualquier persona actuando en calidad representativa o fiduciaria, o porque se relaciona con participaciones en una persona.”

ARTÍCULO IV

El Artículo siguiente se incluye después del Artículo 27 del Convenio.

“ARTÍCULO 27A ASISTENCIA EN EL COBRO DE IMPUESTOS

(1) Los Estados Contratantes se prestarán asistencia mutua en la recaudación de sus créditos fiscales. Esta asistencia no está limitada por los Artículos 1 y 2 del presente Convenio. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes podrán establecer de mutuo acuerdo el modo de aplicación de este Artículo.

(2) La expresión 'crédito fiscal' en el sentido de este Artículo significa todo importe debido por concepto de impuestos de toda clase y naturaleza exigibles por los Estados Contratantes, sus subdivisiones políticas o sus entidades locales, en la medida en que esta imposición no sea contraria al presente Convenio o a cualquier otro instrumento del que los Estados Contratantes sean parte; así como intereses, sanciones administrativas y costos de recaudación o de establecimiento de medidas cautelares relacionados con dicho importe.

(3) Cuando un crédito fiscal de un Estado Contratante sea exigible conforme a la legislación de ese Estado y el deudor sea una persona que en ese momento no pueda impedir su recaudación conforme a la legislación de ese Estado, las autoridades competentes del otro Estado Contratante, a petición de las autoridades competentes del primer Estado, aceptarán dicho crédito fiscal para los fines de su recaudación. Dicho otro Estado recaudará el crédito fiscal conforme a lo dispuesto por su legislación relativa a la aplicación y recaudación de sus propios impuestos como si se tratara de un crédito fiscal propio.

(4) Cuando un crédito fiscal de un Estado Contratante sea de naturaleza tal que ese Estado pueda, en virtud de su legislación interna, adoptar medidas cautelares que aseguren su recaudación, las autoridades competentes del otro Estado Contratante, a petición de las autoridades competentes del primer Estado, aceptarán dicho crédito fiscal para los fines de adoptar tales medidas cautelares. Ese otro Estado adoptará medidas cautelares en relación con dicho crédito fiscal de acuerdo con lo dispuesto en su legislación como si se tratara de un crédito fiscal propio, aun cuando en el momento de aplicación de dichas medidas el crédito fiscal no fuera exigible en el Estado mencionado en primer lugar o su deudor fuera una persona con derecho a impedir su recaudación.

(5) No obstante lo dispuesto en los párrafos (3) y (4) del presente Artículo, un crédito fiscal aceptado por un Estado Contratante para los efectos de dichos párrafos, no estará sujeto en ese Estado a la prescripción o prelación aplicable a los créditos fiscales conforme a su legislación por razón de su naturaleza de crédito fiscal. Asimismo, un crédito fiscal aceptado por un Estado Contratante para los efectos de los párrafos (3) o (4) del presente Artículo, no disfrutará en ese Estado de las prelación aplicables a los créditos fiscales en virtud de la legislación del otro Estado Contratante.

(6) Ningún procedimiento relativo a la existencia, validez o cuantía del crédito fiscal de un Estado Contratante podrá impugnarse ante los tribunales u órganos administrativos del otro Estado Contratante.

(7) Cuando en cualquier momento posterior a la solicitud realizada por un Estado Contratante conforme a los párrafos (3) ó (4) del presente Artículo, y antes de que el otro Estado Contratante haya recaudado y remitido el crédito fiscal del que se trate al Estado mencionado en primer lugar, dicho crédito fiscal dejara de ser:

- (a) en el caso de una solicitud presentada en virtud del párrafo (3) del presente Artículo, un crédito exigible conforme a la legislación del Estado mencionado en primer lugar y cuyo deudor fuera una persona que en ese momento y según la legislación de ese Estado no pudiera impedir su recaudación, o
- (b) en el caso de una solicitud presentada en virtud del párrafo (4) del presente Artículo, un crédito con respecto al cual, conforme a la legislación del Estado mencionado en primer lugar, pudiera adoptar medidas cautelares para asegurar su recaudación,

las autoridades competentes del Estado mencionado en primer lugar notificarán a la mayor brevedad posible a las autoridades competentes del otro Estado ese hecho y, según decida ese otro Estado, el Estado mencionado en primer lugar suspenderá o retirará su solicitud.

(8) En ningún caso las disposiciones del presente Artículo se interpretarán en el sentido de obligar a un Estado Contratante a:

- (a) adoptar medidas administrativas contrarias a su legislación y práctica administrativa, o a las del otro Estado Contratante;
- (b) adoptar medidas contrarias al orden público;
- (c) suministrar asistencia cuando el otro Estado Contratante no haya aplicado todas las medidas cautelares o para la recaudación razonables, según sea el caso, de que disponga conforme a su legislación o práctica administrativa;
- (d) suministrar asistencia en aquellos casos en que la carga administrativa para ese Estado esté claramente desproporcionada con respecto al beneficio que vaya a obtener el otro Estado Contratante."

ARTÍCULO V

Los Gobiernos de los Estados Contratantes se notificarán mutuamente, por la vía diplomática, el cumplimiento de los procedimientos legales para la entrada en vigor del presente Protocolo. Este Protocolo entrará en vigor en la fecha de recepción de la última de dichas notificaciones. Surtirá sus efectos en relación con la información referida en el Artículo III de este Protocolo y las solicitudes de asistencia referidas en el Artículo IV del presente Protocolo, relacionados con dicha información o asistencia requerida a partir o después de la fecha en que este Protocolo entre en vigor. En relación con el impuesto empresarial a tasa única, el Protocolo surtirá sus efectos a partir del 1 de enero de 2008.

ARTÍCULO VI

El presente Protocolo permanecerá en vigor mientras permanezca vigente el Convenio.

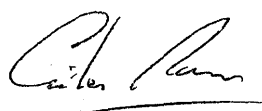
EN FE DE LO CUAL, los suscritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Protocolo.

HECHO por duplicado en la Ciudad de México, el veintitrés de abril de dos mil nueve, en idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS
UNIDOS MEXICANOS**


Agustín Guillermo Carstens Carstens
Secretario de Hacienda y
Crédito Público

**POR EL GOBIERNO DEL REINO UNIDO
DE LA GRAN BRETAÑA E IRLANDA
DEL NORTE**


Timothy Giles Paxman
Embajador del Reino Unido de la Gran
Bretaña e Irlanda del Norte en México

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD MODIFIANT LA CONVENTION TENDANT À ÉVITER
LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MA-
TIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LES GAINS EN CAPITAL SI-
GNÉE À MEXICO LE 2 JUIN 1994

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Désireux de conclure un protocole modifiant la Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital signée à Mexico le 2 juin 1994 (ci-après dénommée « la Convention »),

Sont convenus des dispositions suivantes, qui forment partie intégrante de la Convention :

Article premier

L'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention est remplacé par le texte suivant :

« a) Dans le cas du Mexique :

- i) L'impôt sur le revenu (« el impuesto sobre la renta »);
- ii) La taxe professionnelle à taux unique (« el impuesto empresarial a tasa unica »)

(ci-après dénommés « impôt mexicain »); »

Article II

1. Les paragraphes 1 et 2 de l'article 10 de la Convention sont remplacés par le texte suivant :

« 1) Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont soumis à l'impôt dans cet autre État.

2) Toutefois :

a) sous réserve de l'alinéa b), ces dividendes ne sont pas imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant;

b) sauf lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes ou des distributions est un régime de retraite, les dividendes ou les distributions payés sur les revenus provenant de biens immobiliers, au sens de l'article 6, par un outil d'investissement :

- i) qui distribue la plupart de ces revenus chaque année, et
- ii) dont les revenus provenant de ces biens immobiliers sont exonérés d'impôt,

sont imposables dans l'État contractant où l'outil d'investissement est un résident, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes ou des distributions est un résident de l'autre État contrac-

tant, l'impôt ainsi perçu ne peut dépasser 15 % du montant brut des dividendes ou des distributions.

Le présent paragraphe est sans incidence sur l'imposition de la société ou de la fiducie au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes ou des distributions.

Dans le cas du Mexique, les distributions visées à l'alinéa b) ci-dessus signifient « le résultat imposable distribué » des fiducies immobilières visées aux articles 223 et 224 de la Loi de l'impôt sur le revenu ou les distributions effectuées par tout autre outil d'investissement de biens immobiliers qui peut être incorporé dans la législation mexicaine, où les conditions de cet alinéa sont remplies. »

2. Le paragraphe suivant est inséré après le paragraphe 5 de l'article 10 de la Convention :

« 6) Les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne s'appliquent pas si le but principal ou l'un des buts principaux de la personne concernée par la création ou l'attribution des participations ou autres droits pour lesquels le dividende est versé consiste à bénéficier des avantages du présent article au moyen de cette création ou de cette attribution. »

Article III

L'article 27 de la Convention est supprimé et remplacé par le texte suivant :

« Article 27. Échange de renseignements

1) Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements vraisemblablement pertinents du point de vue de l'application des dispositions de la présente Convention ou de l'administration ou de l'application de la législation interne des États contractants relative aux impôts de toute nature et dénomination perçus pour le compte des États contractants, de leurs subdivisions politiques ou de leurs collectivités locales, dans la mesure où l'imposition prévue n'est pas contraire à la présente Convention, notamment pour prévenir la fraude et faciliter l'administration des dispositions légales contre l'évasion fiscale. L'échange de renseignements n'est pas limité par les articles 1 et 2 de la présente Convention.

2) Tous les renseignements reçus par un État contractant au titre du paragraphe 1 du présent article sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés au paragraphe 1 du présent article, par les procédures ou poursuites concernant lesdits impôts, par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts, ou par le contrôle de ce qui précède. Lesdites personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent les divulguer à l'occasion d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

3) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des États contractants l'obligation :

a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou de celle de l'autre État contractant ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celle de l'autre État contractant;

c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication compromettrait l'ordre public.

4) Si des renseignements sont demandés par un État contractant en application du présent article, l'autre État contractant utilise les pouvoirs dont il dispose pour obtenir les renseignements demandés, même s'il n'en a pas besoin pour l'administration de sa propre fiscalité. L'obligation énoncée dans la phrase précédente est soumise aux restrictions prévues au paragraphe 3 du présent article, lesquelles ne sauraient toutefois en aucun cas être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci ne présentent pas d'intérêt pour lui sur le plan interne.

5) Les dispositions du paragraphe 3 du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci sont détenus par une banque, un autre établissement financier, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire ou parce que ces renseignements se rapportent aux droits de propriété d'une personne. »

Article IV

L'article suivant est ajouté après l'article 27 de la Convention.

« Article 27A. Assistance en matière de recouvrement des impôts

1) Les États contractants se prêtent mutuellement assistance en matière de recouvrement des créances fiscales. Cette assistance n'est pas restreinte par les dispositions des articles 1 et 2 de la présente Convention. Les autorités compétentes des États contractants peuvent régler d'un commun accord les modalités d'application des dispositions du présent article.

2) Le terme « créance fiscale » tel qu'il est utilisé dans le présent article désigne une somme due au titre d'impôts de toute nature ou dénomination perçus pour le compte des États contractants, de leurs subdivisions politiques ou de leurs collectivités locales, dans la mesure où l'imposition correspondante n'est pas contraire à la présente Convention ou à tout autre instrument auquel les États contractants sont parties, ainsi que les intérêts, pénalités administratives et coûts de recouvrement ou de conservation afférents à ces impôts.

3) Lorsqu'une créance fiscale d'un État contractant est recouvrable en vertu des lois de cet État et est due par une personne qui, à cette date, ne peut, en vertu de ces lois, empêcher son recouvrement, cette créance fiscale est, à la demande de l'autorité compétente de cet État, acceptée en vue de son recouvrement par l'autorité compétente de l'autre État contractant. Cette créance fiscale est recouvrée par cet autre État conformément aux dispositions de sa législation applicable en matière de recouvrement de ses propres impôts comme si la créance en question était une créance fiscale de cet autre État.

4) Lorsqu'une créance fiscale d'un État contractant est une créance à l'égard de laquelle cet État peut, en vertu de sa législation, prendre des mesures conservatoires pour assurer son recouvrement, cette créance doit, à la demande des autorités compétentes de cet État, être acceptée aux fins de l'adoption de mesures conservatoires par l'autorité compétente de l'autre État contractant. Cet autre État doit prendre des mesures conservatoires à l'égard de cette créance fiscale conformément aux dispositions de sa législation comme s'il s'agissait d'une créance fiscale de cet autre

État même si, au moment où ces mesures sont appliquées, la créance fiscale n'est pas recouvrable dans le premier État ou est due par une personne qui a le droit d'empêcher son recouvrement.

5) Nonobstant les dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, les délais de prescription et la priorité applicables, en vertu de la législation d'un État contractant, à une créance fiscale en raison de sa nature en tant que telle ne s'appliquent pas à une créance fiscale acceptée par cet État aux fins du paragraphe 3 ou 4. En outre, une créance fiscale acceptée par un État contractant aux fins du paragraphe 3 ou 4 du présent article ne peut se voir appliquer aucune priorité dans cet État en vertu de la législation de l'autre État contractant.

6) Les procédures concernant l'existence, la validité ou le montant d'une créance fiscale d'un État contractant ne sont pas soumises aux tribunaux ou organes administratifs de l'autre État contractant.

7) Lorsqu'à tout moment après qu'une demande a été formulée par un État contractant en vertu du paragraphe 3 ou 4 du présent article et avant que l'autre État contractant ait recouvré et transmis le montant de la créance fiscale en question au premier État, cette créance fiscale cesse d'être :

a) dans le cas d'une demande présentée en vertu du paragraphe 3 du présent article, une créance fiscale du premier État qui est recouvrable en vertu des lois de cet État et est due par une personne qui, à ce moment, ne peut, en vertu des lois de cet État, empêcher son recouvrement, ou

b) dans le cas d'une demande présentée en vertu du paragraphe 4, une créance fiscale du premier État à l'égard de laquelle cet État peut, en vertu de sa législation, prendre des mesures conservatoires pour assurer son recouvrement,

l'autorité compétente du premier État notifie promptement ce fait à l'autorité compétente de l'autre État et le premier État, au choix de l'autre État, suspend ou retire sa demande.

8) Les dispositions du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des États contractants l'obligation :

a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) de prendre des mesures qui seraient contraires à l'ordre public;

c) de prêter assistance si l'autre État contractant n'a pas pris toutes les mesures raisonnables de recouvrement ou de conservation, selon le cas, qui sont disponibles en vertu de sa législation ou de sa pratique administrative;

d) de prêter assistance dans les cas où la charge administrative qui en résulte pour cet État est nettement disproportionnée par rapport aux avantages qui peuvent en être tirés par l'autre État contractant. »

Article V

Les Gouvernements des États contractants se notifient mutuellement, par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures requises par leur législation pour l'entrée en vigueur du présent Protocole, qui entrera en vigueur à la date de la réception de la dernière de ces notifications. Il prendra effet à l'égard des renseignements visés à l'article III du présent Protocole et des demandes d'assistance visées à l'article IV du présent Protocole concernant les renseignements ou l'assistance demandés à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole ou après cette

date. En ce qui concerne la taxe professionnelle à taux unique (« el impuesto empresarial a tasa unica »), le Protocole prendra effet à partir du 1^{er} janvier 2008.

Article VI

Le présent Protocole demeurera en vigueur tant que la Convention restera en vigueur.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Mexico le 23 avril 2009, en double exemplaire, en langues espagnole et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

AGUSTÍN GUILLERMO CARSTENS CARSTENS

Ministre des finances et du crédit public

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

TIMOTHY GILES PAXMAN

Ambassadeur du Royaume-Uni de Grande-Bretagne

et d'Irlande du Nord au Mexique

No. 32823. Netherlands and Norway

CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS, IN RESPECT OF THE NETHERLANDS ANTILLES, AND THE KINGDOM OF NORWAY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL. WILLEMSTAD, 13 NOVEMBER 1989 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1921, I-32823.*]

PROTOCOL BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS, IN RESPECT OF THE NETHERLANDS ANTILLES, AND THE KINGDOM OF NORWAY AMENDING THE CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS, IN RESPECT OF THE NETHERLANDS ANTILLES, AND THE KINGDOM OF NORWAY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL SIGNED AT WILLEMSTAD ON 13 NOVEMBER 1989. PARIS, 10 SEPTEMBER 2009

Entry into force: 1 September 2011 by notification, in accordance with article 2

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 23 September 2011

N° 32823. Pays-Bas et Norvège

CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS, À L'ÉGARD DES ANTILLES NÉERLANDAISES, ET LE ROYAUME DE NORVÈGE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. WILLEMSTAD, 13 NOVEMBRE 1989 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1921, I-32823.*]

PROTOCOLE ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS, À L'ÉGARD DES ANTILLES NÉERLANDAISES, ET LE ROYAUME DE NORVÈGE MODIFIANT LA CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS, À L'ÉGARD DES ANTILLES NÉERLANDAISES, ET LE ROYAUME DE NORVÈGE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE SIGNÉE À WILLEMSTAD LE 13 NOVEMBRE 1989. PARIS, 10 SEPTEMBRE 2009

Entrée en vigueur : 1^{er} septembre 2011 par notification, conformément à l'article 2

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 23 septembre 2011

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Protocol between the Kingdom of the Netherlands, in respect of the Netherlands Antilles, and the Kingdom of Norway amending the Convention between the Kingdom of the Netherlands, in respect of the Netherlands Antilles, and the Kingdom of Norway for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital signed at Willemstad on 13 November 1989

The Kingdom of the Netherlands, in respect of the Netherlands Antilles,
and
the Kingdom of Norway,

Desiring to conclude a Protocol to amend the Convention between the Kingdom of the Netherlands, in respect of the Netherlands Antilles, and the Kingdom of Norway for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital, signed at Willemstad on 13 November 1989 (hereinafter referred to as “the Convention”);

Noting that the Convention has promoted economic relations between Kingdom of the Netherlands, in respect of the Netherlands Antilles, and the Kingdom of Norway;

Noting that the Convention provides for exchange of information subject to some limitations;

Noting that the Kingdom of the Netherlands, in respect of the Netherlands Antilles, entered into a political commitment to the principles of effective exchange of information of the Organisation for Economic Co-operation and Development;

Agreeing that to achieve these objectives a Protocol amending the Convention should be concluded;

Desiring to thereby to further facilitate such effective exchange of information in all tax matters;

Have agreed as follows:

Article 1

Article 27 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

“Article 27

Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Convention or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as confidential in the same manner as information obtained under the domestic laws of that Contracting State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the

enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. Notwithstanding the foregoing, information received by a Contracting State may be used for other purposes where this is permitted under the laws of both Contracting States and the competent authority of the requested Contracting State authorises such use.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information even though that other Contracting State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3, but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.”

Article 2

1. The Contracting States shall notify each other in writing, through diplomatic channels, that the internal procedures required by that Contracting Party for the entry into force of this Protocol have been complied with.

2. The Protocol shall enter into force on the first day of the third month following the date of the later of the notifications referred to above and shall thereupon have effect as from that date.

The provisions of this Protocol shall also apply in their terms to information predating the coming into force of this Protocol.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Paris, this 10th day of September 2009 in the English language.

For the Kingdom of the Netherlands, in respect of the Netherlands Antilles:

E. DE LANNOOY

For the Kingdom of Norway:

TARALD O. BRAUTASET

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS, À L'ÉGARD DES ANTILLES NÉERLANDAISES, ET LE ROYAUME DE NORVÈGE MODIFIANT LA CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS, À L'ÉGARD DES ANTILLES NÉERLANDAISES, ET LE ROYAUME DE NORVÈGE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE SIGNÉE À WILLEMSTAD LE 13 NOVEMBRE 1989

Le Royaume des Pays-Bas, à l'égard des Antilles néerlandaises, et le Royaume de Norvège,

Désireux de conclure un protocole pour modifier la Convention entre le Royaume des Pays-Bas, à l'égard des Antilles néerlandaises, et le Royaume de Norvège tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune signée à Willemstad le 13 novembre 1989 (ci-après dénommée « la Convention »),

Notant que la Convention encourage les relations économiques entre le Royaume des Pays-Bas, à l'égard des Antilles néerlandaises, et le Royaume de Norvège,

Notant que la Convention prévoit l'échange de renseignements sous réserve de certaines restrictions,

Notant que le Royaume des Pays-Bas, à l'égard des Antilles néerlandaises, a pris un engagement politique à l'égard des principes de l'échange effectif de renseignements de l'Organisation de coopération et de développement économiques,

Convenant que pour la réalisation de ces objectifs, un protocole modifiant la Convention devrait être conclu,

Désireux de faciliter davantage l'échange effectif de renseignements sur toutes les questions fiscales,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

L'article 27 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« Article 27. Échange de renseignements »

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements pertinents du point de vue de l'application des dispositions de la présente Convention ou de l'administration ou de l'application de la législation interne des États contractants relative aux impôts de toute nature et dénomination perçus pour le compte des États contractants, de leurs subdivisions politiques ou de leurs collectivités locales, dans la mesure où l'imposition prévue n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas limité par les articles 1 et 2.

2. Tous les renseignements reçus par un État contractant au titre du paragraphe 1 sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne

de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés au paragraphe 1, par les procédures ou poursuites concernant lesdits impôts, par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts, ou par le contrôle de ce qui précède. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent les révéler dans des audiences publiques de tribunaux ou dans des décisions judiciaires. Nonobstant ce qui précède, les renseignements reçus par un État contractant peuvent être utilisés à d'autres fins si les lois des deux États contractants le permettent et si l'autorité compétente de l'État contractant requis autorise un tel usage.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

- a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;
- b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;
- c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la divulgation serait contraire à l'ordre public.

4. Si des renseignements sont demandés par un État contractant en application du présent article, l'autre État contractant utilise les pouvoirs dont il dispose pour obtenir les renseignements demandés, même s'il n'en a pas besoin pour l'administration de sa propre fiscalité. L'obligation qui figure dans la phrase précédente est soumise aux restrictions prévues au paragraphe 3; toutefois, ces restrictions ne sauraient en aucun cas être interprétées de manière à permettre à un État contractant de refuser de communiquer des renseignements au motif que ceux-ci ne présentent pas d'intérêt pour lui au niveau national.

5. Les dispositions du paragraphe 3 ne peuvent en aucun cas être interprétées de manière à permettre à un État contractant de refuser de communiquer des renseignements au motif qu'ils sont détenus par une banque, un autre établissement financier, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire ou parce que ces renseignements se rapportent aux droits de propriété d'une personne. »

Article 2

1. Les États contractants s'informent mutuellement par écrit, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des procédures internes requises pour l'entrée en vigueur du présent Protocole.

2. Le présent Protocole entre en vigueur le premier jour du troisième mois suivant la date de réception de la dernière de ces notifications et prend effet à cette date.

Les dispositions du présent Protocole s'appliquent également aux renseignements antérieurs à la date de son entrée en vigueur.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur Gouvernement, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Paris le 10 septembre 2009, en deux exemplaires, en langue anglaise.

Pour le Royaume des Pays-Bas, à l'égard des Antilles néerlandaises :

E. DE LANNOOY

Pour le Royaume de Norvège :

TARALD O. BRAUTASET

No. 32888. Multilateral

AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF THE INDIAN OCEAN TUNA COMMISSION. ROME, 25 NOVEMBER 1993 [United Nations, Treaty Series, vol. 1927, I-32888.]

ACCEPTANCE

Maldives

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 13 July 2011

Date of effect: 13 July 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 2 September 2011

N° 32888. Multilatéral

ACCORD PORTANT CRÉATION DE LA COMMISSION DES THONS DE L'Océan Indien. ROME, 25 NOVEMBRE 1993 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1927, I-32888.]

ACCEPTATION

Maldives

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 13 juillet 2011

Date de prise d'effet : 13 juillet 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 2 septembre 2011

No. 33610. Multilateral

CONVENTION ON MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE IN TAX MATTERS. STRASBOURG, 25 JANUARY 1988 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1966, I-33610.]

PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION ON MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE IN TAX MATTERS. PARIS, 27 MAY 2010 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2763, A-33610.]

RATIFICATION

Poland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe:
22 June 2011

Date of effect: 1 October 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe,
14 September 2011

RATIFICATION

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe:
30 June 2011

Date of effect: 1 October 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe,
14 September 2011

N° 33610. Multilatéral

CONVENTION CONCERNANT L'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE MUTUELLE EN MATIÈRE FISCALE. STRASBOURG, 25 JANVIER 1988 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1966, I-33610.]

PROTOCOLE D'AMENDEMENT À LA CONVENTION CONCERNANT L'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE MUTUELLE EN MATIÈRE FISCALE. PARIS, 27 MAI 2010 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2763, A-33610.]

RATIFICATION

Pologne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe :
22 juin 2011

Date de prise d'effet : 1^{er} octobre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe,
14 septembre 2011

RATIFICATION

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe :
30 juin 2011

Date de prise d'effet : 1^{er} octobre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe,
14 septembre 2011

No. 33941. Finland, Denmark, Iceland, Norway and Sweden

AGREEMENT BETWEEN DENMARK, FINLAND, ICELAND, NORWAY AND SWEDEN ON THE ACCESS TO HIGHER EDUCATION. COPENHAGEN, 3 SEPTEMBER 1996 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 1984, I-33941.]

AGREEMENT BETWEEN DENMARK, FINLAND, ICELAND, NORWAY AND SWEDEN TO AMEND THE AGREEMENT ON THE ACCESS TO HIGHER EDUCATION (WITH PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION*). GRINDAVÍK, 23 APRIL 2009

Entry into force: 10 January 2010, in accordance with article 3

Authentic texts: Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Finland, 1 September 2011

N° 33941. Finlande, Danemark, Islande, Norvège et Suède

ACCORD ENTRE LE DANEMARK, LA FINLANDE, L'ISLANDE, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE RELATIF À L'ACCÈS À L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR. COPENHAGUE, 3 SEPTEMBRE 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1984, I-33941.]

ACCORD ENTRE LE DANEMARK, LA FINLANDE, L'ISLANDE, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE MODIFIANT L'ACCORD RELATIF À L'ACCÈS À L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR (AVEC PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION*). GRINDAVÍK, 23 AVRIL 2009

Entrée en vigueur : 10 janvier 2010, conformément à l'article 3

Textes authentiques : danois, finnois, islandais, norvégien et suédois

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Finlande, 1^{er} septembre 2011

* See Icelandic consolidated text – Voir le texte islandais consolidé.

Participant

Acceptance

Denmark (in respect of Faroe Islands and Greenland)	21 Oct	2009	A
Finland	11 Dec	2009	A
Iceland	1 Dec	2009	A
Norway	4 Nov	2009	A
Sweden	9 Jun	2009	A

Participant

Acceptation

Danemark (à l'égard des Îles Féroé et du Groenland)	21 oct	2009	A
Finlande	11 déc	2009	A
Islande	1 ^{er} déc	2009	A
Norvège	4 nov	2009	A
Suède	9 juin	2009	A

[DANISH TEXT – TEXTE DANOIS]

AFTALE om ændring af overenskomsten mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om adgang til videregående uddannelse

Regeringerne i Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige (nedenfor kaldet parterne);

som har indgået en aftale om ændring af overenskomsten af 3. september 1996 mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om adgang til videregående uddannelse (nedenfor kaldet overenskomsten) ved noteveksling den 13. marts 2000 i overensstemmelse med Nordisk Ministerråds beslutning af 1. juni 1999, ved noteveksling den 3. november 2006 i overensstemmelse med Nordisk Ministerråds beslutning af 1. december 2000 og 4. juni 2003 samt i overensstemmelse med Nordisk Ministerråds beslutning af 1. november 2006;

som finder det formålstjenligt igen at forlænge overenskomsten;

er blevet enige om følgende:

Artikel 1

Artikel 10, stk. 2, i overenskomsten indeholder følgende nye ordlyd: "Overenskomsten skal gælde til udgangen af 2012, såfremt andet ikke forinden aftales."

Artikel 2

Artikel 10 skal tilføjes følgende nye femte stykke: "Denne overenskomst kan ændres ved aftale. Ændringsaftalen træder i kraft i overensstemmelse med bestemmelserne i denne artikels første, tredje og fjerde stykke."

Artikel 3

Aftalen træder i kraft tredive dage efter den dag, da samtlige parter har givet det finske udenrigsministerium meddelelse om deres godkendelse af aftalen.

Aftalen ophører at gælde, når overenskomsten ophører at gælde.

For Færøernes, Grønlands og Ålands vedkommende træder aftalen i kraft tredive dage efter, at det finske udenrigsministerium har meddelt, at aftalen skal have gyldighed for Færøerne og Grønland respektive Åland.

Det finske udenrigsministerium underretter de øvrige parter om modtagelse af disse meddelelser og om tidspunktet for aftalens ikrafttræden.

Artikel 4

Originalexemplaret till detta avtal deponeras hos det finska utrikesministeriet, som tillställer de övriga parterna bestyrkta kopior därav.

Till bekräftelse härav har de vederbörligen befullmäktigade ombuden undertecknat detta avtal.

Som skedde i Grindavik den 23. april 2009 i ett exemplar på danska, finska, isländska, norska och svenska språken, vilka samtliga texter har samma giltighet.

[For the signatures, see the end of the Swedish text.

Pour les signatures, voir à la fin du texte suédois.]

[FINNISH TEXT – TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin välillä pääsystä korkeampaan koulutukseen tehdyn sopimuksen muuttamisesta

Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin hallitukset (jäljempänä sopimuspuolet), jotka ovat sopineet Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin välillä pääsystä korkeampaan koulutukseen 3 päivänä syyskuuta 1996 tehdyn sopimuksen (jäljempänä sopimus) muuttamisesta noottienvaihdolla 13 päivänä maaliskuuta 2000 Pohjoismaiden ministerineuvoston 1 päivänä kesäkuuta 1999 tekemän päätöksen mukaisesti, noottienvaihdolla 3 päivänä marraskuuta 2006 Pohjoismaiden ministerineuvoston 1 päivänä joulukuuta 2000 ja 4 päivänä kesäkuuta 2003 tekemien päätösten mukaisesti sekä Pohjoismaiden ministerineuvoston 1 päivänä marraskuuta 2006 tekemän päätöksen mukaisesti; ja

pitävät tarkoituksenmukaisena jatkaa uudelleen sopimuksen voimassaoloa;

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Muutetaan sopimuksen 10 artiklan toinen kappale kuulumaan seuraavasti: "Sopimus on voimassa vuoden 2012 loppuun, jollei tätä ennen ole toisin sovittu."

2 artikla

Lisätään sopimuksen 10 artiklaan seuraava uusi viides kappale: "Tätä sopimusta voidaan muuttaa muutossopimuksella. Muutossopimus tulee voimaan tämän artiklan ensimmäisen, kolmannen ja neljännen kappaleen mukaisesti."

3 artikla

Tämä muutossopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä, kun kaikki sopimuspuolet ovat ilmoittaneet Suomen ulkoasiainministeriölle hyväksyneensä muutossopimuksen.

Tämä muutossopimus on voimassa niin kauan kuin sopimus on voimassa.

Färsearten ja Grönlannin sekä Ahvenanmaan osalta muutossopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä, kun Suomen ulkoasiainministeriölle on ilmoitettu, että muutossopimus tulee sovellettavaksi Färsearten ja Grönlannin sekä Ahvenanmaan osalta.

Suomen ulkoasiainministeriö ilmoittaa muille sopimuspuolille näiden ilmoitusten vastaanottamisesta ja muutossopimuksen voimaantuloajankohdasta.

4 artikla

Tämän muutossopimuksen alkuperäiskappale talletetaan Suomen ulkoasiainministeriöön, joka toimittaa siitä muille sopimuspuolille oikeaksi todistetut jäljennökset.

Tämän vakuudeksi asianmukaisesti valtuutetut edustajat ovat allekirjoittaneet tämän muutossopimuksen.

Tehty Grindavikissa 23. päivänä huhtikuuta 2009 yhtenä kappaleena tanskan, suomen, islannin, norjan ja ruotsin kielellä kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

[For the signatures, see the end of the Swedish text.

Pour les signatures, voir à la fin du texte suédois.]

[ICELANDIC TEXT – TEXTE ISLANDAIS]

**SAMKOMULAG um breytingu á samningi milli Danmerkur, Finnlands, Íslands,
Noregs og Svíþjóðar um aðgang að æðri menntun.**

Ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar (hér eftir kallaðar aðilar);
sem hafa komist að samkomulagi um breytingu á samningi frá 3. september 1996 milli
Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um aðgang að æðri menntun (hér eftir
kallaður samningurinn) með erindaskiptum þann 13. mars 2000 í samræmi við ákvörðun
Norrænu ráðherranefndarinnar frá 1. júní 1999 þann 3. nóvember 2006 í samræmi við
ákvörðun Norrænu ráðherranefndarinnar frá 1. desember 2000 og 4. júní 2003 ásamt
ákvörðun Norrænu ráðherranefndarinnar frá 1. nóvember 2006;

þem telja mikilvægt að framlengja á ný núverandi samning;

hafa sammælt um eftirfarandi:

1. gr.

Önnur málsgrein 10. gr. samningsins hljóðar nú svo „Samningurinn gildir nú til ársloka 2012,
nema annað verði ákveðið fyrir þann tíma“.

2. gr.

Við 10. gr. bætist við eftirfarandi fimmta málsgrein „Samningi þessum má breyta með
samkomulagi. Samkomulag um breytingu öðlast gildi í samræmi við ákvarðanir í fyrstu,
þriðju og fjórðu málsgrein þessarar greinar“.

3. gr.

Samkomulag þetta tekur gildi þrjátíu dögum eftir að allir aðilar hafa tilkynnt finnska
utanríkisráðuneytinu um að þeir hafi staðfest það.

Samkomulag þetta fellur úr gildi þegar samningurinn fellur úr gildi.

Fyrir Færeyjar og Grænland, ásamt Álandseyjum, tekur samkomulag þetta gildi þrjátíu dögum
eftir að finnska utanríkisráðuneytið hefur fengið tilkynningu um að samkomulagið gildi fyrir
Færeyjar og Grænland, ásamt Álandseyjum.

Finnska utanríkisráðuneytið tilkynnir hinum aðilunum um móttöku þessara tilkynninga og
hvenær samkomulagið taki gildi.

4. gr.

Frumrit samkomulags þessa varðveitist í finnska utanríkisráðuneytinu sem afhendir hinum aðilunum staðfest afrit af því.

Þessu til staðfestu hafa eftirfarandi aðilar sem hafa til þess fullt umboð undirritað samkomulag þetta.

Gjört í Grindavík hinn 23. apríl 2009 í einu eintaki á dönsku, finnsku, íslensku, norsku og sænsku, en allir textarnir hafa sama gildi.

[For the signatures, see the end of the Swedish text.]

Pour les signatures, voir à la fin du texte suédois.]

[NORWEGIAN TEXT – TEXTE NORVÉGIEN]

AVTALE om endring av overenskomst mellom Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om adgang til høyere utdanning

Danmarks, Finlands, Islands, Norges og Sveriges regjeringer (i det følgende kalt partene);

som har gjort avtale om endring av overenskomst av 3. september 1996 mellom Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om adgang til høyere utdanning (heretter kalt overenskomsten) gjennom noteveksling 13. mars 2000 i overensstemmelse med Nordisk ministerråds vedtak den 1. juni 1999, gjennom noteveksling 3. november 2006 i overensstemmelse med Nordisk ministerråds vedtak 1. desember 2000 og 4. juni 2003, samt i overensstemmelse med Nordisk ministerråds vedtak den 1. november 2006;

som finner det formålstjenlig på nytt å forlenge overenskomsten;

har kommet til enighet om følgende:

Artikkel 1

Artikkel 10, annet ledd i overenskomsten får følgende ny tekst: "Overenskomsten skal gjelde til utgangen av 2012, om ikke noe annet avtales innen den tid."

Artikkel 2

Til artikkel 10 skal tilføyes følgende nytt femte ledd: "Denne overenskomsten kan endres gjennom avtale. Endringsavtalen trer i kraft i overensstemmelse med bestemmelsene i denne artikkelens første, tredje og fjerde ledd."

Artikkel 3

Denne avtalen trer i kraft 30 dager etter den dag da samtlige parter har meddelt det finske utenriksdepartement at de har godkjent avtalen.

Denne avtalen opphører å være i kraft når overenskomsten opphører å være i kraft.

For Færøyenes, Grønlands og Ålands vedkommende trer avtalen i kraft 30 dager etter at det finske utenriksdepartementet er blitt underrettet om at avtalen skal ha gyldighet for Færøyene og Grønland, respektive Åland.

Det finske utenriksdepartementet meddeler de øvrige partene om mottagelsen av disse meddelelser og om tidspunktet for avtalens ikrafttredelse.

Artikkel 4

Originaleksemplaret av denne avtalen deponeres i det finske utenriksdepartementet som tilstiller de øvrige partene bekreftede kopier av den.

Som bekreftelse på det har undertegnede befullmektigede representanter undertegnet denne avtale.

Utfærdiget i Grindavík 23. april 2009 i et eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, som alle har samme gyldighet.

[For the signatures, see the end of the Swedish text.

Pour les signatures, voir à la fin du texte suédois.]

[SWEDISH TEXT – TEXTE SUÉDOIS]

AVTAL om ändring av överenskommelsen mellan Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige om tillträde till högre utbildning

Regeringarna i Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige (nedan kallade parterna);

som har avtalat om ändring av överenskommelsen av den 3 september 1996 mellan Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige om tillträde till högre utbildning (nedan kallad överenskommelsen) genom notväxling den 13 mars 2000 i enlighet med Nordiska ministerrådets beslut av den 1 juni 1999, genom notväxling den 3 november 2006 i enlighet med Nordiska ministerrådets beslut av den 1 december 2000 och den 4 juni 2003 samt i enlighet med Nordiska ministerrådets beslut av den 1 november 2006;

som finner det ändamålsenligt att ånyo förlänga överenskommelsen;

har kommit överens om följande:

Artikel 1

Artikel 10 stycke två i överenskommelsen erhåller följande nya lydelse: "Överenskommelsen skall gälla till utgången av 2012, om inte något annat avtalats dessförinnan."

Artikel 2

Till artikel 10 skall tilläggas följande nya femte stycke: "Denna överenskommelse kan ändras genom avtal. Ändringsavtalet träder ikraft i enlighet med bestämmelserna i denna artikels första, tredje och fjärde stycke."

Artikel 3

Detta avtal träder i kraft trettio dagar efter den dag då samtliga parter har meddelat det finska utrikesministeriet att de har godkänt avtalet.

Detta avtal upphör att vara i kraft när överenskommelsen upphör att vara i kraft.

För Färöarnas och Grönlands respektive Ålands vidkommande träder avtalet i kraft trettio dagar efter det att det finska utrikesministeriet har underrättats om att avtalet skall ha giltighet för Färöarna och Grönland respektive Åland.

Det finska utrikesministeriet meddelar de övriga parterna om mottagandet av dessa meddelanden och om tidpunkten för avtalets ikraftträdande.

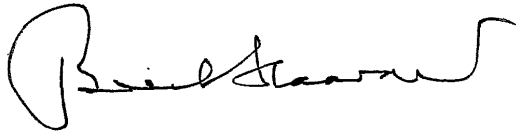
Artikkel 4

Originaleksemplaret av denne avtalen deponeres i det finske utenriksdepartementet som tilstiller de øvrige partene bekreftede kopier av den.

Som bekreftelse på det har undertegnede befullmektigede representanter undertegnet denne avtale.

Utferdiget i Grindavik 23. april 2009 i et eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, som alle har samme gyldighet.

For Danmarks regering:



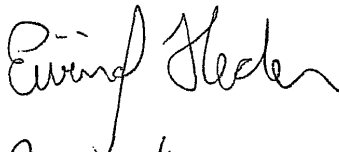
Suomen hallituksen puolesta:



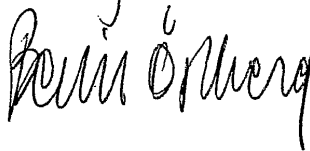
Fyrir ríkisstjórn Íslands:



For Norges regering:



För Sveriges regering:



[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN DENMARK, FINLAND, ICELAND, NORWAY AND SWEDEN TO AMEND THE AGREEMENT ON THE ACCESS TO HIGHER EDUCATION

The Governments of Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden (hereinafter referred to as "the Parties"),

Having decided to amend the Agreement of 3 September 1996 between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden on access to higher education (hereinafter referred to as "the Agreement"), by exchange of Notes dated 13 March 2000, in accordance with a decision of the Nordic Council of Ministers dated 1 June 1999, by exchange of Notes dated 3 November 2006, in accordance with a decision of the Nordic Council of Ministers dated 1 December 2000 and 4 June 2003, and in accordance with a decision of the Nordic Council of Ministers dated 1 November 2006,

Considering that an extension of the validity of the Agreement is desirable,

Have agreed as follows:

Article 1

The amended text of paragraph 2 of article 10 shall read as follows: "The Agreement shall remain in force until the end of 2012, unless the Parties make another arrangement before that time."

Article 2

A fifth paragraph shall be added to article 10 reading as follows: "This Agreement may be amended by an Agreement. The amending Agreement shall enter into force in accordance with the provisions of the first, third and fourth paragraphs of this article."

Article 3

This amending Agreement shall enter into force 30 days after the date on which all the Parties have notified the Ministry of Foreign Affairs of Finland of their approval.

It shall cease to have effect when the Agreement ceases to be in force.

In the case of the Faroe Islands and Greenland, and that of the province of Åland, the amending Agreement shall enter into force 30 days after the date on which the Ministry of Foreign Affairs of Finland is notified that the Agreement is valid respectively for the Faroe Islands and Greenland and for the province of Åland.

The Ministry of Foreign Affairs of Finland shall notify the other Parties of the receipt of these notifications and the date of entry into force of the amending Agreement.

Article 4

The original text of this Agreement shall be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of Finland, which shall provide certified copies thereof to the other Parties.

IN WITNESS THEREOF, the undersigned plenipotentiaries have signed this Agreement.

DONE at Grindavik on 23 April 2009, in one copy in the Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish languages, all texts being equally authentic.

For the Government of Denmark:

BERTÉL HAARDER

For the Government of Finland:

HENNA VIRKKUNEN

For the Government of Iceland:

KATRÍNU JAKOBSDÓTTUR

For the Government of Norway:

EIVIND HEDER

For the Government of Sweden:

BERTIL ÖSTBERG

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE DANEMARK, LA FINLANDE, L'ISLANDE, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE MODIFIANT L'ACCORD RELATIF À L'ACCÈS À L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR

Les Gouvernements du Danemark, de la Finlande, de l'Islande, de la Norvège et de la Suède (ci-après dénommés « les Parties »),

Ayant décidé de modifier l'Accord du 3 septembre 1996 entre le Danemark, la Finlande, l'Islande, la Norvège et la Suède relatif à l'accès à l'enseignement supérieur (ci-après dénommé « l'Accord »), par un échange de notes en date du 13 mars 2000, conformément à une décision du Conseil nordique des ministres du 1^{er} juin 1999, par un échange de notes en date du 3 novembre 2006, conformément à une décision du Conseil nordique des ministres du 1^{er} décembre 2000 et du 4 juin 2003, et conformément à une décision du Conseil nordique des ministres du 1^{er} novembre 2006,

Jugeant opportun de proroger l'Accord,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le texte amendé du deuxième paragraphe de l'article 10 se lit comme suit : « Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à la fin de 2012, sauf si, d'ici là, les Parties en disposent autrement. »

Article 2

Un cinquième paragraphe est ajouté à l'article 10, à savoir : « Le présent Accord pourra être modifié par un accord. L'accord portant amendement entrera en vigueur en vertu des dispositions des premier, troisième et quatrième paragraphes du présent article. »

Article 3

Le présent Accord portant amendement entrera en vigueur dans les 30 jours suivant la date où toutes les Parties auront notifié leur approbation au Ministère finlandais des affaires étrangères.

Il deviendra sans effet lorsque l'Accord cessera d'être en vigueur.

Pour les Îles Féroé et le Groenland d'une part, et pour la province d'Åland d'autre part, l'accord portant amendement entrera en vigueur dans les 30 jours suivant la date où le Ministère finlandais des affaires étrangères aura été informé que l'accord est valable pour les Îles Féroé et le Groenland d'une part, et pour la province d'Åland d'autre part.

Le Ministère finlandais des affaires étrangères informera les autres Parties de la réception de ces notifications ainsi que de la date d'entrée en vigueur de l'accord portant amendement.

Article 4

L'original du présent Accord sera déposé auprès du Ministère finlandais des affaires étrangères, qui enverra des copies certifiées conformes aux autres Parties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Grindavik le 23 avril 2009 en un seul exemplaire en danois, finnois, islandais, norvégien et suédois, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Danemark :

BERTEL HAARDER

Pour le Gouvernement de la Finlande :

HENNA VIRKKUNEN

Pour le Gouvernement de l'Islande :

KATRÍNU JAKOBSDÓTTUR

Pour le Gouvernement de la Norvège :

EIVIND HEDER

Pour le Gouvernement de la Suède :

BERTIL ÖSTBERG

*TERRITORIAL APPLICATION IN RESPECT TO
ÅLAND*

Denmark

*Notification deposited with the Government
of Finland: 28 January 2010*

Date of effect: 27 February 2010

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Finland, 1 September
2011*

*APPLICATION TERRITORIALE À L'ÉGARD
D'ÅLAND*

Danemark

*Dépôt de la notification auprès du Gou-
vernement finlandais : 28 janvier 2010*

Date de prise d'effet : 27 février 2010

*Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : Finlande, 1^{er} septembre
2011*

No. 35457. Multilateral

CONVENTION ON THE SAFETY OF UNITED NATIONS AND ASSOCIATED PERSONNEL. NEW YORK, 9 DECEMBER 1994 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2051, I-35457.]

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE SAFETY OF UNITED NATIONS AND ASSOCIATED PERSONNEL. NEW YORK, 8 DECEMBER 2005 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2689, A-35457.]

RATIFICATION

New Zealand

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
20 September 2011

Date of effect: 20 October 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 September 2011

N° 35457. Multilatéral

CONVENTION SUR LA SÉCURITÉ DU PERSONNEL DES NATIONS UNIES ET DU PERSONNEL ASSOCIÉ. NEW YORK, 9 DÉCEMBRE 1994 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2051, I-35457.]

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION SUR LA SÉCURITÉ DU PERSONNEL DES NATIONS UNIES ET DU PERSONNEL ASSOCIÉ. NEW YORK, 8 DÉCEMBRE 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2689, A-35457.]

RATIFICATION

Nouvelle-Zélande

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 septembre 2011

Date de prise d'effet : 20 octobre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 septembre 2011

No. 35597. Multilateral

CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE USE, STOCKPILING, PRODUCTION AND TRANSFER OF ANTI-PERSONNEL MINES AND ON THEIR DESTRUCTION. OSLO, 18 SEPTEMBER 1997 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2056, I-35597.]

ACCESSION

Tuvalu

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
13 September 2011

Date of effect: 1 March 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 September 2011

N° 35597. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE L'EMPLOI, DU STOCKAGE, DE LA PRODUCTION ET DU TRANSFERT DES MINES ANTIPERSONNEL ET SUR LEUR DESTRUCTION. OSLO, 18 SEPTEMBRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2056, I-35597.]

ADHÉSION

Tuvalu

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 septembre 2011

Date de prise d'effet : 1^{er} mars 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 septembre 2011

No. 37549. Multilateral

N° 37549. Multilatéral

EUROPEAN SOCIAL CHARTER (REVISED). STRASBOURG, 3 MAY 1996 [United Nations, Treaty Series, vol. 2151, I-37549.]

CHARTE SOCIALE EUROPÉENNE (RÉVISÉE). STRASBOURG, 3 MAI 1996 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2151, I-37549.]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Austria

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 20 May 2011

Date of effect: 1 July 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 14 September 2011

Autriche

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 20 mai 2011

Date de prise d'effet : 1^{er} juillet 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 14 septembre 2011

Declaration:

Déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Part III, Article A, paragraph 2, of the Charter, Austria declares that it considers itself bound by the following Articles and paragraphs:

a) In accordance with Article A, paragraph 1, sub-paragraph b):

Articles 1, 5, 12, 13, 16 and 20.

b) In accordance with Article A, paragraph 1, sub-paragraph c):

Article 2, paragraphs 2, 3, 4, 5, 6 and 7;
Article 3, paragraphs 1, 2, 3 and 4;
Article 4, paragraphs 1, 2, 3, and 5;
Article 6, paragraphs 1, 2 and 3;
Article 7, paragraphs 1, 2, 3, 4, 5, 7, 8, 9 and 10;
Article 8, paragraphs 1, 3, 4 and 5;
Article 9;
Article 10, paragraphs 1, 2, 3, 4 and 5;
Article 11, paragraphs 1, 2 and 3;
Article 14, paragraphs 1 and 2;
Article 15, paragraphs 1 and 3;
Article 17, paragraphs 1 and 2;
Article 18, paragraphs 1, 2 and 4;
Article 19, paragraphs 1, 2, 3, 5, 6, 7, 9 and 12;
Article 25;
Article 26, paragraph 1;
Article 27, paragraphs 1 and 2, and
Article 28.

[TRANSLATION – TRADUCTION]*

Conformément à l'article A, paragraphe 2, de la Partie III de la Charte, l'Autriche déclare qu'elle se considère liée par les articles et paragraphes suivants :

a) Conformément à l'article A, paragraphe 1, alinéa b :

Articles 1, 5, 12, 13, 16 et 20.

b) Conformément à l'article A, paragraphe 1, alinéa c :

Article 2, paragraphes 2, 3, 4, 5, 6 et 7 ;
Article 3, paragraphes 1, 2, 3 et 4 ;
Article 4, paragraphes 1, 2, 3 et 5 ;
Article 6, paragraphes 1, 2 et 3 ;
Article 7, paragraphes 1, 2, 3, 4, 5, 7, 8, 9 et 10 ;
Article 8, paragraphes 1, 3, 4 et 5 ;
Article 9 ;
Article 10, paragraphes 1, 2, 3, 4 et 5 ;
Article 11, paragraphes 1, 2 et 3 ;
Article 14, paragraphes 1 et 2 ;
Article 15, paragraphes 1 et 3 ;
Article 17, paragraphes 1 et 2 ;
Article 18, paragraphes 1, 2 et 4 ;
Article 19, paragraphes 1, 2, 3, 5, 6, 7, 9 et 12 ;
Article 25 ;
Article 26, paragraphe 1 ;
Article 27, paragraphes 1 et 2, et
Article 28.

COMMUNICATION

Hungary

*Receipt by the Secretary-General of the
Council of Europe: 26 May 2011*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe,
14 September 2011*

COMMUNICATION

Hongrie

*Réception par le Secrétaire général du
Conseil de l'Europe : 26 mai 2011*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : Conseil de l'Europe,
14 septembre 2011*

[TRANSLATION – TRADUCTION]*

The Permanent Representation of the Republic of Hungary to the Council of Europe has the honour to communicate the following :

The declaration made by the Republic of Hungary upon the ratification of the European Social Charter (Revised) (ETS No. 163) contains a clerical error regarding the scope of application of Article 7 of the Charter. According to Act VI of 2009 adopted by the Parliament of Hungary on 23 February 2009 on the ratification of the Revised European Social Charter, Hungary considers itself bound by paragraph 1 of Article 7 of the Charter. Article 2 of the above mentioned Act declares :

"(2) In accordance with the provisions of Part III, Article A, paragraph 1, subparagraphs b) and c), the Republic of Hungary considers itself bound by Articles 1, 2, 3, 5, 6, Paragraph 1 of Article 7, 8, 9, 10, 11, Paragraph 1 of Article 12, 13, 14, 15, 16, 17, 20, 21, 22 of the II. Part of the Revised European Social Charter."

* Translation supplied by the Council of Europe. – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

[TRANSLATION – TRADUCTION]*

La Représentation Permanente de la Hongrie auprès du Conseil de l'Europe a l'honneur de communiquer ce qui suit :

La déclaration faite par la République de Hongrie lors de la ratification de la Charte sociale européenne (révisée) (STE n° 163) comporte une erreur d'écriture concernant l'étendue de l'application de l'article 7 de la Charte. Conformément à la Loi VI de 2009 adoptée par le Parlement de la Hongrie le 23 février 2009 sur la ratification de la Charte sociale européenne révisée, la Hongrie se considère liée par le paragraphe 1 de l'article 7 de la Charte. L'article 2 de la Loi sus-mentionnée déclare :

"(2) Conformément aux dispositions de la Partie III, Article A, paragraphe 1, alinéas b) et c), la République de Hongrie se considère liée par les articles 1, 2, 3, 5, 6, 7 paragraphe 1, 8, 9, 10, 11, 12 paragraphe 1, 13, 14, 15, 16, 17, 20, 21, 22 de la Partie II de la Charte sociale européenne révisée."

* Translation supplied by the Council of Europe. – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

**No. 37734. Finland, Denmark,
Norway and Sweden**

FRAMEWORK AGREEMENT BETWEEN DENMARK, FINLAND, NORWAY AND SWEDEN CONCERNING COOPERATION IN THE FIELD OF DEFENCE MATERIAL. 25 SEPTEMBER 2000, 29 SEPTEMBER 2000, 16 OCTOBER 2000 AND 7 NOVEMBER 2000 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2158, I-37734.]

AGREEMENT BETWEEN DENMARK, FINLAND, NORWAY AND SWEDEN TERMINATING THE FRAMEWORK AGREEMENT BETWEEN DENMARK, FINLAND, NORWAY AND SWEDEN CONCERNING COOPERATION IN THE FIELD OF DEFENCE MATERIAL. HELSINKI, 5 NOVEMBER 2009

Entry into force: 5 December 2009 by notification, in accordance with article 2

Authentic texts: Danish, Finnish, Norwegian and Swedish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Finland, 30 September 2011

**N° 37734. Finlande, Danemark,
Norvège et Suède**

ACCORD-CADRE ENTRE LE DANEMARK, LA FINLANDE, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE MATÉRIEL DE DÉFENSE. 25 SEPTEMBRE 2000, 29 SEPTEMBRE 2000, 16 OCTOBRE 2000 ET 7 NOVEMBRE 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2158, I-37734.]

ACCORD ENTRE LE DANEMARK, LA FINLANDE, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE ABROGEANT L'ACCORD-CADRE ENTRE LE DANEMARK, LA FINLANDE, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE MATÉRIEL DE DÉFENSE. HELSINKI, 5 NOVEMBRE 2009

Entrée en vigueur : 5 décembre 2009 par notification, conformément à l'article 2

Textes authentiques : danois, finnois, norvégien et suédois

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Finlande, 30 septembre 2011

[DANISH TEXT – TEXTE DANOIS]

AFTALE
mellem Danmark, Finland, Norge og Sverige om ophævelse af rammeaftale vedrørende
samarbejde inden for forsvarsmaterielområdet

Danmarks, Finlands, Norges og Sveriges regeringer,

som efter forhandlinger er blevet enige om, at rammeaftalen indgået i København 7. november 2000 mellem Danmark, Finland, Norge og Sverige vedrørende samarbejde inden for forsvarsmaterielområdet skal ophøre med at være gældende,

som samtidig har til hensigt at fortsætte samarbejdet ved at underskrive en aftale om nordisk forsvarssamarbejde,

er blevet enige om følgende:

Artikel 1

Ved denne aftale ophæves den i København af 7. november 2000 mellem Danmark, Finland, Norge og Sverige indgåede rammeaftale vedrørende samarbejde inden for forsvarsmaterielområdet.

Artikel 2

Denne aftale træder i kraft tredive dage efter den dag, den underskrives.

Artikel 3

Originaleksemplaret af denne aftale deponeres hos det finske forsvarsministerium, som tilsender de øvrige parter bekræftede kopier heraf.

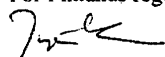
Til bekræftelse heraf har de behørigt befuldmægtigede underskrevet denne aftale.

Udfærdiget i Helsingfors den 5. november 2009 i et eksemplar på dansk, finsk, norsk og svensk, med samme gyldighed for alle tekster.

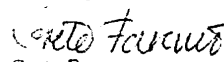
For Danmarks regering


Søren Gade
Forsvarsminister

For Finlands regering


Jyri Häkämies
Forsvarsminister

For Norges regering


Grete Faremo
Forsvarsminister

For Sveriges regering


Sten Tolgfors
Forsvarsminister

[FINNISH TEXT – TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS

Tanskan, Suomen, Norjan ja Ruotsin välillä puolustusmateriaalialan yhteistyöstä tehdyn puitesopimuksen lakkauttamisesta

Tanskan, Suomen, Norjan ja Ruotsin hallitukset,

jotka ovat neuvotelleet asiasta ja tulleet siihen tulokseen, että 7 päivänä marraskuuta 2000 Kööpenhaminassa Tanskan, Suomen, Norjan ja Ruotsin välillä tehty puitesopimus puolustusmateriaalialan yhteistyöstä lakkautetaan,

jotka ovat samalla todenneet tarkoituksensa jatkaa yhteistyötä allekirjoittamalla yhteisymmärryspöytäkirja pohjoismaisesta puolustusyhteistyöstä,

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Tällä sopimuksella lakkautetaan 7 päivänä marraskuuta 2000 Kööpenhaminassa Tanskan, Suomen, Norjan ja Ruotsin välillä tehty puitesopimus puolustusmateriaalialan yhteistyöstä.

2 artikla

Tämä sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua sen allekirjoittamisesta.

3 artikla

Tämän sopimuksen alkuperäiskappale talletetaan Suomen puolustusministeriöön, joka toimittaa siitä muille sopimuspuolille oikeaksi todistetun jäljennöksen.

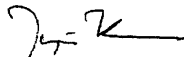
Tämän vakuudeksi ovat asianmukaisesti valtuutetut edustajat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Helsingissä 5 päivänä marraskuuta 2009 yhtenä tanskan-, suomen-, norjan- ja ruotsinkielisenä kappaleena, jonka kaikki tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset.

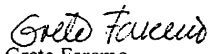
Tanskan hallituksen puolesta


Søren Gade
Puolustusministeri

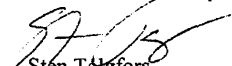
Suomen hallituksen puolesta


Jyri Häkämies
Puolustusministeri

Norjan hallituksen puolesta


Grete Faremo
Puolustusministeri

Ruotsin hallituksen puolesta


Sten Tolgfors
Puolustusministeri

[NORWEGIAN TEXT – TEXTE NORVÉGIEN]

AVTALE
mellom Danmark, Finland, Norge og Sverige om opphevelse av rammeavtalen om
samarbeid på forsvarsmateriellområdet

Danmarks, Finlands, Norges og Sveriges regjeringer,

som etter forhandlinger har kommet til enighet om at rammeavtalen inngått i København 7. november 2000 mellom Danmark, Finland, Norge og Sverige om samarbeid på forsvarsmateriellområdet skal opphøre å gjelde,

som samtidig har til hensikt å fortsette samarbeidet gjennom å undertegne en avtale om nordisk forsvarssamarbeid,

har kommet til enighet om følgende:

Artikkel 1

Gjennom denne avtale oppheves den i København av 7. november 2000 mellom Danmark, Finland, Norge og Sverige inngåtte rammeavtale om samarbeid på forsvarsmateriellområdet.

Artikkel 2

Denne avtale trer i kraft tretti dager etter den dag den undertegnes.

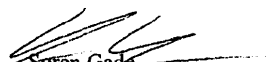
Artikkel 3

Originaleksemplaret av denne avtale deponeres hos det finske forsvarsministeriet, som oversender de øvrige parter bekreftede kopier.

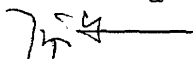
Til bekreftelse herved har de behørig fullmektigede undertegnet denne avtale.

Opprettet i Helsingfors den 5. november 2009 i ett eksemplar på dansk, finsk, norsk og svensk, med samme gyldighet for alle tekster.

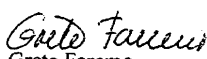
For Danmarks regjering


Søren Gade
Forsvarsminister

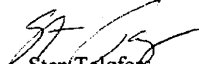
For Finlands regjering


Jyri Häkämies
Forsvarsminister

For Norges regjering


Grete Faremo
Forsvarsminister

For Sveriges regjering


Sten Tolgfors
Forsvarsminister

[SWEDISH TEXT – TEXTE SUÉDOIS]

AVTAL
mellan Danmark, Finland, Norge och Sverige om upphävande av ramavtalet om samarbete inom försvarsmaterielområdet

Danmarks, Finlands, Norges och Sveriges regeringar,

som efter förhandlingar överenskommit att det i Köpenhamn den 7 november 2000 ingångna ramavtalet mellan Danmark, Finland, Norge och Sverige om samarbete inom försvarsmaterielområdet ska upphöra att gälla,

som samtidigt har för avsikt att fortsätta samarbetet genom att underteckna ett samförståndsavtal om nordiskt försvarssamarbete,

har kommit överens om följande:

Artikel 1

Genom detta avtal upphävs det i Köpenhamn den 7 november 2000 mellan Danmark, Finland, Norge och Sverige ingångna ramavtalet om samarbete inom försvarsmaterielområdet.

Artikel 2

Detta avtal träder i kraft trettio dagar efter den dag då det har undertecknats.

Artikel 3

Originalexemplaret av detta avtal deponeras hos det finska försvarsministeriet, som tillställer de övriga parterna en bestyrkt kopia därav.

Till bekräftelse härav har de befullmäktigade ombuden undertecknat detta avtal.

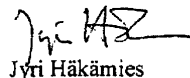
Som skedde i Helsingfors den 5 november 2009 i ett exemplar på danska, finska, norska och svenska, vilka samtliga texter har samma giltighet.

För Danmarks regering



Søren Gade
Försvarsminister

För Finlands regering



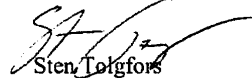
Jyri Häkämies
Försvarsminister

För Norges regering



Grete Faremo
Försvarsminister

För Sveriges regering



Sten Tolgfors
Försvarsminister

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN DENMARK, FINLAND, NORWAY AND SWEDEN
TERMINATING THE FRAMEWORK AGREEMENT BETWEEN DENMARK,
FINLAND, NORWAY AND SWEDEN CONCERNING COOPERATION IN THE
FIELD OF DEFENCE MATERIAL

The Governments of Denmark, Finland, Norway and Sweden,

Concluding, after negotiations, that the Framework Agreement between Denmark, Finland, Norway and Sweden concerning cooperation in the field of defence materiel, concluded at Copenhagen on 7 November 2000, should be abrogated,

Having also confirmed their intention to continue cooperation, signing a protocol agreement concerning Nordic cooperation in the field of defence,

Have agreed as follows:

Article 1

This Agreement abrogates the Framework Agreement between Denmark, Finland, Norway and Sweden concerning cooperation in the field of defence material, concluded at Copenhagen on 7 November 2000.

Article 2

This Agreement shall enter into force within 30 days following the date of signature.

Article 3

The original text of this Agreement shall be deposited with the Ministry of Defence of Finland, which shall send certified copies thereof to the other parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned plenipotentiaries have signed this Agreement.

DONE at Helsinki on 5 November 2009 in a single copy in the Danish, Finnish, Norwegian and Swedish languages, all texts being equally authentic.

For the Government of Denmark:

SØREN GADE
Minister of Defence

For the Government of Finland:

JYRI HÄKÄMIES
Minister of Defence

For the Government of Norway:

GRETE FAREMO
Minister of Defence

For the Government of Sweden:

STEN TOLGFORS
Minister of Defence

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE DANEMARK, LA FINLANDE, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE
ABROGEANT L'ACCORD-CADRE ENTRE LE DANEMARK, LA FINLANDE,
LA NORVÈGE ET LA SUÈDE RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE
DE MATÉRIEL DE DÉFENSE

Les Gouvernements du Danemark, de la Finlande, de la Norvège et de la Suède,

Ayant conclu, après négociations, que l'Accord-cadre entre le Danemark, la Finlande, la Norvège et la Suède relatif à la coopération en matière de matériel de défense, signé à Copenhague le 7 novembre 2000, devait être abrogé,

Ayant également confirmé leur intention de poursuivre leur coopération en signant un protocole d'accord relatif à la coopération nordique dans le domaine de la défense,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le présent Accord abroge l'Accord-cadre entre le Danemark, la Finlande, la Norvège et la Suède relatif à la coopération en matière de matériel de défense, conclu à Copenhague le 7 novembre 2000.

Article 2

Le présent Accord entrera en vigueur dans les 30 jours suivant la date de sa signature.

Article 3

L'original du présent Accord sera déposé auprès du Ministère finlandais de la défense, qui enverra des copies certifiées conformes aux autres parties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Helsinki, le 5 novembre 2009 en un seul exemplaire en danois, finnois, norvégien et suédois, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Danemark :

SØREN GADE
Ministre de la défense

Pour le Gouvernement de la Finlande :

JYRI HÄKÄMIES
Ministre de la défense

Pour le Gouvernement de la Norvège :

GRETE FAREMO

Ministre de la défense

Pour le Gouvernement de la Suède :

STEN TOLGFORS

Ministre de la défense

No. 38544. Multilateral

ROME STATUTE OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT. ROME, 17 JULY 1998 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2187, I-38544.]

ACCESSION

Maldives

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
21 September 2011

Date of effect: 1 December 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 September 2011

N° 38544. Multilatéral

STATUT DE ROME DE LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE. ROME, 17 JUILLET 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2187, I-38544.]

ADHÉSION

Maldives

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 septembre 2011

Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 21 septembre 2011

No. 39391. Multilateral

CRIMINAL LAW CONVENTION ON CORRUPTION. STRASBOURG, 27 JANUARY 1999 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2216, I-39391.]

RENEWAL OF RESERVATION

Finland

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 24 June 2011

Date of effect: 1 February 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 14 September 2011

WITHDRAWAL OF RESERVATION

Finland

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 24 June 2011

Date of effect: 1 October 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 14 September 2011

WITHDRAWAL OF RESERVATION

Latvia

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 24 May 2011

Date of effect: 1 July 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 14 September 2011

N° 39391. Multilatéral

CONVENTION PÉNALE SUR LA CORRUPTION. STRASBOURG, 27 JANVIER 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2216, I-39391.]

RENOUVELLEMENT DE RÉSERVE

Finlande

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 24 juin 2011

Date de prise d'effet : 1^{er} février 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 14 septembre 2011

RETRAIT DE RÉSERVE

Finlande

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 24 juin 2011

Date de prise d'effet : 1^{er} octobre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 14 septembre 2011

RETRAIT DE RÉSERVE

Lettonie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 24 mai 2011

Date de prise d'effet : 1^{er} juillet 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 14 septembre 2011

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CRIMINAL
LAW CONVENTION ON CORRUPTION.
STRASBOURG, 15 MAY 2003 [*United Na-
tions, Treaty Series*, vol. 2466, A-39391.]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION
PÉNALE SUR LA CORRUPTION. STRASBOURG,
15 MAI 2003 [*Nations Unies, Recueil des Trai-
tés*, vol. 2466, A-39391.]

ACCEPTANCE

Finland

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the Council of Europe:
24 June 2011*

Date of effect: 1 October 2011

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe,
14 September 2011*

ACCEPTATION

Finlande

*Dépôt de l'instrument auprès du Secré-
taire général du Conseil de l'Europe :
24 juin 2011*

Date de prise d'effet : 1^{er} octobre 2011

*Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : Conseil de l'Europe,
14 septembre 2011*

No. 39574. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION
AGAINST TRANSNATIONAL ORGA-
NIZED CRIME. NEW YORK,
15 NOVEMBER 2000 [*United Nations, Treaty
Series*, vol. 2225, I-39574.]

RATIFICATION (WITH DECLARATION AND NOTIFI-
CATIONS)

Andorra

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations:*
22 September 2011

Date of effect: 22 October 2011

*Registration with the Secretariat of the Unit-
ed Nations: ex officio, 22 September 2011*

Nº 39574. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES
CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNA-
TIONALE ORGANISÉE. NEW YORK,
15 NOVEMBRE 2000 [*Nations Unies, Recueil
des Traités*, vol. 2225, I-39574.]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION ET NOTIFI-
CATIONS)

Andorre

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrè-
taire général de l'Organisation des Na-
tions Unies :* 22 septembre 2011

Date de prise d'effet : 22 octobre 2011

*Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : d'office, 22 septembre
2011*

Declaration:

Déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

"In accordance with paragraph 3 of Article 35 of the United Nations Convention against Transnational Organized Crime, adopted in New York on 15 November 2000, the Principality of Andorra declares that it does not consider itself bound by the obligation described in paragraph 2 of Article 35, in the sense that in order to submit a controversy before the International Court of Justice it is necessary the consent of all parties involved."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

En application du paragraphe 3 de l'article 35 de la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée, adoptée à New York le 15 novembre 2000, la Principauté d'Andorre déclare qu'elle ne se considère pas liée par l'obligation décrite au paragraphe 2 de l'article 35, en ce que, pour soumettre un différend à la Cour internationale de Justice, il est nécessaire que toutes les parties concernées donnent leur consentement.

Notifications:

Notifications :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

1) In accordance with paragraph 13 of Article 18 of the United Nations Convention against Transnational Organized Crime, adopted in New York on 15 November 2000, the Government of the Principality of Andorra designates the following Central Authority with the responsibility and power to receive requests for mutual legal assistance and to execute them:

*Ministry in charge of Interior
Government of the Principality of Andorra
Administrative Building "Obac"
Obac Street
AD 700 Escaldes-Engordany
PRINCIPALITY OF ANDORRA
Tel: +376-872 080
Fax: +376-869 250*

Although in case of emergency, all requests can be sent directly through INTERPOL (International Criminal Policy Organization).

2) In accordance with paragraph 14 of Article 18 of the United Nations Convention against Transnational Organized Crime, adopted in New York on 15 November 2000, the Government of the Principality of Andorra will accept all requests for legal assistance made in the Catalan, French or Spanish languages or that are accompanied by a translation in Catalan, French or Spanish languages."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

1) En application du paragraphe 13 de l'article 18 de la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée, adoptée à New York le 15 novembre 2000, le Gouvernement de la Principauté d'Andorre désigne l'autorité centrale ci-après qui a la responsabilité et le pouvoir de recevoir les demandes d'entraide judiciaire et de les exécuter :

Ministère de l'intérieur
Gouvernement de la Principauté d'Andorre
Bâtiment administratif « Obac »
Obac Street
AD 700 Escaldes-Engordany
Principauté d'Andorre
Téléphone : +376 872 080

Télécopie : +376 869 250

Toutefois, en cas d'urgence, toutes les demandes peuvent être adressées directement à INTERPOL (Organisation internationale de police criminelle).

2) En application du paragraphe 14 de l'article 18 de la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée, adoptée à New York le 15 novembre 2000, le Gouvernement de la Principauté d'Andorre accepte toutes les demandes d'entraide judiciaire présentées en catalan, en espagnol ou en français, ou qui sont accompagnées d'une traduction en catalan, en espagnol ou en français.

No. 39973. Multilateral

ROTTERDAM CONVENTION ON THE PRIOR INFORMED CONSENT PROCEDURE FOR CERTAIN HAZARDOUS CHEMICALS AND PESTICIDES IN INTERNATIONAL TRADE. ROTTERDAM, 10 SEPTEMBER 1998 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2244, I-39973.]

ACCESSION

Honduras

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
26 September 2011

Date of effect: 25 December 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 September 2011

N° 39973. Multilatéral

CONVENTION DE ROTTERDAM SUR LA PROCÉDURE DE CONSENTEMENT PRÉALABLE EN CONNAISSANCE DE CAUSE APPLICABLE DANS LE CAS DE CERTAINS PRODUITS CHIMIQUES ET PESTICIDES DANGEREUX QUI FONT L'OBJET DU COMMERCE INTERNATIONAL. ROTTERDAM, 10 SEPTEMBRE 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2244, I-39973.]

ADHÉSION

Honduras

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 septembre 2011

Date de prise d'effet : 25 décembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 septembre 2011

No. 40214. Multilateral

STOCKHOLM CONVENTION ON PERSISTENT ORGANIC POLLUTANTS. STOCKHOLM, 22 MAY 2001 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2256, I-40214.]

RATIFICATION

Palau

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
8 September 2011

Date of effect: 7 December 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 September 2011

RATIFICATION

Suriname

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
20 September 2011

Date of effect: 19 December 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 September 2011

N° 40214. Multilatéral

CONVENTION DE STOCKHOLM SUR LES POLLUANTS ORGANIQUES PERSISTANTS. STOCKHOLM, 22 MAI 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2256, I-40214.]

RATIFICATION

Palaos

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 septembre 2011

Date de prise d'effet : 7 décembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 septembre 2011

RATIFICATION

Suriname

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 septembre 2011

Date de prise d'effet : 19 décembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 septembre 2011

No. 40446. Multilateral

AGREEMENT ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT. NEW YORK, 9 SEPTEMBER 2002 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2271, I-40446.]

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Chile

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
26 September 2011

Date of effect: 26 October 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 September 2011

Declaration:

Nº 40446. Multilatéral

ACCORD SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE. NEW YORK, 9 SEPTEMBRE 2002 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2271, I-40446.]

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Chili

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 septembre 2011

Date de prise d'effet : 26 octobre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 septembre 2011

Déclaration :

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

“De conformidad con el artículo 23 del Acuerdo sobre los Privilegios e Inmunidades de la Corte Penal Internacional, la República de Chile declara que las personas mencionadas en este Artículo que sean nacionales de Chile o residentes permanentes en el territorio de la República de Chile, disfrutarán sólo de los privilegios e inmunidades a que se refiere dicho Artículo”.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

In accordance with article 23 of the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Criminal Court, the Republic of Chile declares that persons referred to in this article who are Chilean nationals or permanent residents in the territory of the Republic of Chile shall enjoy only the privileges and immunities referred to in this article.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La République du Chili déclare, conformément à l'article 23 de l'Accord sur les privilèges et immunités de la Cour pénale internationale, que les personnes visées audit article qui sont des ressortissants chiliens ou résidents permanents du Chili jouissent uniquement des privilèges et immunités visés à cet article.

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Malta

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
21 September 2011*

Date of effect: 21 October 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 September 2011

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Malte

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 septembre 2011

Date de prise d'effet : 21 octobre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 21 septembre 2011

Declaration:

Déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Pursuant to Article 23 of the said Agreement, the Government of Malta declares that persons referred to in Articles, 15, 16, 18, 19 and 21, who are either nationals or permanent residents of Malta shall, in the territory of Malta, enjoy only the privileges and immunities to the extent necessary for the independent performance of his or her functions or his or her appearance or testimony before the Court as laid down in Article 23.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément à l'article 23 de l'Accord sur les privilèges et immunités de la Cour pénale internationale, le Gouvernement maltais déclare que les personnes visées aux articles 15, 16, 18, 19 et 21 jouiront uniquement, sur le territoire de Malte dont elles sont des ressortissants ou des résidents permanents, des privilèges et immunités qui leur permettent d'exercer leurs fonctions ou de comparaître ou témoigner devant la Cour en toute indépendance, tel que prévu à l'article 23.

No. 40915. Multilateral

EUROPEAN LANDSCAPE CONVENTION.
FLORENCE, 20 OCTOBER 2000 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2296, I-40915.]

RATIFICATION

Serbia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 28 June 2011

Date of effect: 1 October 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 14 September 2011

N° 40915. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE DU PAYSAGE. FLORENCE, 20 OCTOBRE 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2296, I-40915.]

RATIFICATION

Serbie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 28 juin 2011

Date de prise d'effet : 1^{er} octobre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 14 septembre 2011

No. 40916. Multilateral

CONVENTION ON CYBERCRIME. BUDAPEST, 23 NOVEMBER 2001 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2296, I-40916.]

RATIFICATION (WITH RESERVATIONS)

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 25 May 2011

Date of effect: 1 September 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 14 September 2011

Reservations:

N° 40916. Multilatéral

CONVENTION SUR LA CYBERCRIMINALITÉ. BUDAPEST, 23 NOVEMBRE 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2296, I-40916.]

RATIFICATION (AVEC RÉSERVES)

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 25 mai 2011

Date de prise d'effet : 1^{er} septembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 14 septembre 2011

Réserves :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 9, paragraph 4, of the Convention, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland reserves the right not to apply Article 9 (2) (b), which states that "child pornography" includes "a person appearing to be a minor engaged in sexually explicit conduct", as this provision is incompatible with domestic law regarding indecent photographs of children.

In accordance with Article 9, paragraph 4, of the Convention, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland declares that it reserves the right not to apply Article 9 (2) (c), as Scotland has no offence covering a 'realistic' image which is not, and is not derived from, a photograph of a real person.

In accordance with Article 22, paragraph 2, of the Convention, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland reserves the right not to apply Article 22 (1) (d). The UK can extend extra-territorial jurisdiction over most of the offences in Articles 2-11, although not over fraud committed in Scotland, under specific circumstances. As there is no overarching arrangement that extends extra-territorial jurisdiction, the UK cannot say that it will apply in every case.

In accordance with Article 29, paragraph 4, of the Convention, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland reserves the right not to apply Article 29 where execution of the request for preservation requires the exercise of coercive powers and where dual criminality cannot be established.

Conformément à l'article 9, paragraphe 4, de la Convention, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord se réserve le droit de ne pas appliquer l'article 9 (2) (b), qui stipule que la «pornographie infantine» comprend «une personne qui apparaît comme un mineur se livrant à un comportement sexuellement explicite», car cette disposition est incompatible avec le droit interne en matière de photographies indécentes d'enfants.

Conformément à l'article 9, paragraphe 4, de la Convention, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord déclare qu'elle se réserve le droit de ne pas appliquer l'article 9 (2) (c), car en Ecosse il n'y a pas d'infraction portant sur une image «réaliste» qui n'est pas une photographie d'une personne réelle, ni un dérivé d'une telle photographie.

Conformément à l'article 22, paragraphe 2, de la Convention, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord se réserve le droit de ne pas appliquer l'article 22 (1) (d). Le Royaume-Uni peut étendre la compétence extra-territoriale sur la plupart des infractions visées aux articles 2-11, mais pas sur la fraude commise en Ecosse, dans des circonstances spécifiques. Comme il n'y a aucun arrangement global qui étende la compétence extra-territoriale, le Royaume-Uni ne peut pas dire qu'il l'appliquera dans tous les cas.

Conformément à l'article 29, paragraphe 4, de la Convention, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord se réserve le droit de ne pas appliquer l'article 29 si l'exécution de la demande de conservation exige l'exercice de pouvoirs coercitifs et si la condition de double incrimination ne peut pas être remplie.

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION
ON CYBERCRIME, CONCERNING THE CRIMI-
NALIZATION OF ACTS OF A RACIST AND XEN-
OPHOBIC NATURE COMMITTED THROUGH
COMPUTER SYSTEMS. STRASBOURG,
28 JANUARY 2003 [*United Nations, Treaty Se-
ries*, vol. 2466, A-40916.]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION
SUR LA CYBERCRIMINALITÉ, RELATIF À
L'INCRIMINATION D'ACTES DE NATURE RA-
CISTE ET XÉNOPHOBE COMMIS PAR LE BIAIS
DE SYSTÈMES INFORMATIQUES. STRAS-
BOURG, 28 JANVIER 2003 [*Nations Unies, Re-
cueil des Traités*, vol. 2466, A-40916.]

ACCEPTANCE (WITH RESERVATIONS)

Finland

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the Council of Europe:
20 May 2011*

Date of effect: 1 September 2011

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Council of Europe,
14 September 2011*

ACCEPTATION (AVEC RÉSERVES)

Finlande

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrét-
aire général du Conseil de l'Europe :
20 mai 2011*

Date de prise d'effet : 1^{er} septembre 2011

*Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : Conseil de l'Europe,
14 septembre 2011*

* Translation supplied by the Council of Europe. – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

Reservations:

Réserves :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 3, paragraph 3, of the Protocol, the Republic of Finland reserves the right not to apply Article 3, paragraph 1, to those cases of discrimination for which, due to established principles in its national legal system concerning freedom of expression, it cannot provide for effective remedies as referred to in Article 3, paragraph 2.

In accordance with Article 5, paragraph 2, subparagraph b, of the Protocol, the Republic of Finland, due to established principles in its national legal system concerning freedom of expression, reserves the right not to apply, in whole or in part, Article 5, paragraph 1, to cases where the national provisions on defamation or ethnic agitation are not applicable.

In accordance with Article 6, paragraph 2, subparagraph b, of the Protocol, the Republic of Finland, due to established principles in its national legal system concerning freedom of expression, reserves the right not to apply, in whole or in part, Article 6, paragraph 1, to cases where the national provisions on ethnic agitation are not applicable.

[TRANSLATION – TRADUCTION]*

Conformément à l'article 3, paragraphe 3, du Protocole, la République de Finlande se réserve le droit de ne pas appliquer l'article 3, paragraphe 1, aux cas de discrimination pour lesquels, à la lumière des principes établis dans son ordre juridique interne concernant la liberté d'expression, elle ne peut pas prévoir les recours efficaces prévus à l'article 3, paragraphe 2

Conformément à l'article 5, paragraphe 2, alinéa b, du Protocole, la République de Finlande, à la lumière des principes établis dans son ordre juridique interne concernant la liberté d'expression, se réserve le droit de ne pas appliquer, en tout ou en partie, l'article 5, paragraphe 1, aux cas où les dispositions nationales sur la diffamation ou l'agitation ethnique ne sont pas applicables.

Conformément à l'article 6, paragraphe 3, alinéa b, du Protocole, la République de Finlande, à la lumière des principes établis dans son ordre juridique interne concernant la liberté d'expression, se réserve le droit de ne pas appliquer, en tout ou en partie, l'article 6, paragraphe 1, aux cas où les dispositions nationales sur l'agitation ethnique ne sont pas applicables.

ACCEPTANCE

Germany

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe:
10 June 2011*

Date of effect: 1 October 2011

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe,
14 September 2011*

ACCEPTION

Allemagne

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe :
10 juin 2011*

Date de prise d'effet : 1^{er} octobre 2011

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe,
14 septembre 2011*

* Translation supplied by the Council of Europe. – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 42124. Germany and China

ARRANGEMENT BETWEEN THE FOREIGN OFFICE OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF THE GERMAN-CHINESE DIALOGUE FORUM. BERLIN, 28 SEPTEMBER 2005 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2348, I-42124.]

Termination in accordance with:

48954. Arrangement between the Foreign Office of the Federal Republic of Germany and the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China concerning the German-Chinese Dialogue Forum. Beijing, 17 May 2010 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2782, I-48954.]

Entry into force: 17 May 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 6 September 2011

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 6 September 2011

N° 42124. Allemagne et Chine

ARRANGEMENT ENTRE LE BUREAU DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UN FORUM DE DIALOGUE GERMANO-CHINOIS. BERLIN, 28 SEPTEMBRE 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2348, I-42124.]

Abrogation conformément à :

48954. Arrangement entre le Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Chine relatif au Forum de dialogue germano-chinois. Beijing, 17 mai 2010 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2782, I-48954.]

Entrée en vigueur : 17 mai 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 6 septembre 2011

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 6 septembre 2011

No. 42146. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION
AGAINST CORRUPTION. NEW YORK,
31 OCTOBER 2003 [*United Nations, Treaty
Series*, vol. 2349, I-42146.]

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 46 (13)

Angola

*Notification deposited with the Secretary-
General of the United Nations:
8 September 2011*

*Registration with the Secretariat of the United
Nations: ex officio, 8 September 2011*

Nº 42146. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES
CONTRE LA CORRUPTION. NEW YORK,
31 OCTOBRE 2003 [*Nations Unies, Recueil
des Traités*, vol. 2349, I-42146.]

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 13
DE L'ARTICLE 46

Angola

*Dépôt de la notification auprès du Secré-
taire général de l'Organisation des Na-
tions Unies : 8 septembre 2011*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : d'office, 8 septembre
2011*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Mr. Alberto Ramos da Cruz
Legal Adviser to the Ministry of Justice
Department of Legal Affairs
Ministry of Justice
Rua 17 de Setembro, Cidade Alta, Luanda
Tel: 00244-222-339914
Fax.: 00244-222-330327
e-mail: ramos_cruz@yahoo.com.br

[TRANSLATION – TRADUCTION]

M. Alberto Ramos da Cruz
Legal Adviser to the Ministry of Justice
Department of Legal Affairs
Ministry of Justice
Rua 17 de Setembro, Cidade Alta, Luanda
Téléphone : 00244-222-339914
Télécopieur : 00244-222-330327
Adresse électronique : ramos_cruz@yahoo.com.br

No. 42632. Multilateral

AGREEMENT ON THE CONSERVATION
OF AFRICAN-EURASIAN MIGRATORY
WATERBIRDS. THE HAGUE, 15 AUGUST
1996 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2365,
I-42632.]

ACCESSION

Chad

*Deposit of instrument with the Government of
the Netherlands: 1 August 2011*

Date of effect: 1 November 2011

*Registration with the Secretariat of the Unit-
ed Nations: Netherlands, 23 September
2011*

N° 42632. Multilatéral

ACCORD SUR LA CONSERVATION DES
OISEAUX D'EAU MIGRATEURS
D'AFRIQUE-EURASIE. LA HAYE,
15 AOÛT 1996 [*Nations Unies, Recueil des
Traités*, vol. 2365, I-42632.]

ADHÉSION

Tchad

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouver-
nement néerlandais : 1^{er} août 2011*

Date de prise d'effet : 1^{er} novembre 2011

*Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : Pays-Bas, 23 septembre
2011*

No. 42671. Multilateral

CONVENTION FOR THE SAFEGUARDING
OF THE INTANGIBLE CULTURAL HER-
ITAGE. PARIS, 17 OCTOBER 2003 [*United
Nations, Treaty Series, vol. 2368, I-42671.*]

RATIFICATION

Brunei Darussalam

*Deposit of instrument with the Director-
General of the United Nations Educational,
Scientific and Cultural Organization:
12 August 2011*

Date of effect: 12 November 2011

*Registration with the Secretariat of the Unit-
ed Nations: United Nations Educational,
Scientific and Cultural Organization,
6 September 2011*

N° 42671. Multilatéral

CONVENTION POUR LA SAUVEGARDE
DU PATRIMOINE CULTUREL IMMATÉ-
RIEL. PARIS, 17 OCTOBRE 2003 [*Nations
Unies, Recueil des Traités, vol. 2368, I-42671.*]

RATIFICATION

Brunéi Darussalam

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur
général de l'Organisation des Nations
Unies pour l'éducation, la science et la
culture : 12 août 2011*

Date de prise d'effet : 12 novembre 2011

*Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : Organisation des Na-
tions Unies pour l'éducation, la science
et la culture, 6 septembre 2011*

No. 44373. United Nations and Guatemala

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE STATE OF GUATEMALA ON THE ESTABLISHMENT OF AN INTERNATIONAL COMMISSION AGAINST IMPUNITY IN GUATEMALA ("CICIG"). NEW YORK, 12 DECEMBER 2006 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2472, I-44373.]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT TO EXTEND THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE STATE OF GUATEMALA ON THE ESTABLISHMENT OF AN INTERNATIONAL COMMISSION AGAINST IMPUNITY IN GUATEMALA ("CCIG"). GUATEMALA, 23 DECEMBER 2010, AND NEW YORK, 30 DECEMBER 2010 AND 13 JANUARY 2011

Entry into force: 4 September 2011, in accordance with the provisions of the said letters

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 September 2011

Nº 44373. Organisation des Nations Unies et Guatemala

ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'ÉTAT DU GUATEMALA RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UNE COMMISSION INTERNATIONALE CONTRE L'IMPUNITÉ AU GUATEMALA (« CICIG »). NEW YORK, 12 DÉCEMBRE 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2472, I-44373.]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD PROROGÉANT L'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'ÉTAT DU GUATEMALA RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UNE COMMISSION INTERNATIONALE CONTRE L'IMPUNITÉ AU GUATEMALA (« CICIG »). GUATEMALA, 23 DÉCEMBRE 2010, ET NEW YORK, 30 DÉCEMBRE 2010 ET 13 JANVIER 2011

Entrée en vigueur : 4 septembre 2011, conformément aux dispositions desdites lettres

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 4 septembre 2011

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

I

*Misión Permanente de Guatemala
ante las Naciones Unidas*

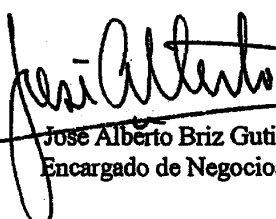
MP/26/1644

Nueva York, 30 de diciembre de 2010

Su Excelencia:

Tengo el honor de presentarle la Nota de fecha 23 de diciembre de 2010 que el Ministro de Relaciones Exteriores de Guatemala, S. E. Haroldo Rodas Melgar dirige a Su Excelencia referente el Acuerdo entre la Organización de las Naciones Unidas y el Estado de Guatemala relativo al Establecimiento de una Comisión Internacional contra la Impunidad en Guatemala (CICIG) y la decisión del Gobierno de Guatemala de prorrogar por dos años adicionales dicho acuerdo conforme a las mismas disposiciones.

Aprovecho la ocasión para reiterar a usted las muestras de mi más distinguida consideración y estima.


José Alberto Briz Gutiérrez
Encargado de Negocios, A.I.



S.E. Ban Ki-moon
Secretario General
Naciones Unidas

*Ministerio de Relaciones Exteriores
Guatemala, C. A.*

Guatemala, 23 de diciembre de 2010

Excelentísimo Señor Secretario General:

Tengo el honor de saludar a Vuestra Excelencia, y hacer referencia a su carta con fecha 21 de diciembre de 2010 dirigida al Presidente de la República de Guatemala en respuesta a la solicitud del Gobierno de Guatemala de prorrogar por dos años adicionales del Acuerdo entre la Organización de las Naciones Unidas y el Estado de Guatemala relativo al establecimiento de una Comisión Internacional contra la Impunidad en Guatemala mediante el canje de notas y de conformidad con el artículo 14 de dicho instrumento. Como es de su conocimiento el Acuerdo referido fue suscrito en la ciudad de Nueva York el 12 de diciembre de 2006, entró en vigor el 4 de septiembre de 2007 por un periodo de dos años y luego fue prorrogado por dos años adicionales hasta el 3 de septiembre de 2011.

A efectos de poder dar curso a la prórroga del mandato de la Comisión Internacional contra la Impunidad en Guatemala, con base en el artículo 14 del referido Acuerdo y consultas celebradas entre el gobierno de Guatemala y la Organización de las Naciones Unidas, tengo el honor de proponer que la presente Nota y la de respuesta de Vuestra Excelencia, en nombre de la Organización de las Naciones Unidas, constituyan un acuerdo de prórroga entre las Partes, el cual entrará en vigor el cuatro de septiembre del año dos mil once.

Renuevo a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.



Haroldo Rodas Melgar
Ministro de Relaciones Exteriores

Excelentísimo Señor Ban Ki-moon
Secretario General Organización de las Naciones Unidas
Nueva York, Nueva York, Estados Unidos de América

II

13 de enero de 2011

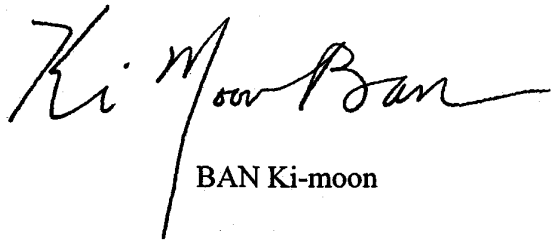
Excelentísimo Señor.

Tengo el honor de hacer referencia a su carta de fecha 23 de diciembre de 2010, cuyo texto es el siguiente:

[See letter I - Voir lettre I]

Tengo el honor de confirmar que el contenido de la mencionada carta es aceptable para las Naciones Unidas y, en consecuencia, su carta y esta respuesta pasarán a constituir un Acuerdo entre la Organización de las Naciones Unidas y el Estado de Guatemala para la prórroga del Acuerdo entre la Organización de las Naciones Unidas y el Estado de Guatemala relativo al establecimiento de una Comisión Internacional contra la Impunidad en Guatemala por otros dos años a partir del 4 de septiembre de 2011.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi consideración más distinguida.



BAN Ki-moon

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Permanent Mission of Guatemala to the United Nations

MP/26/1644

New York, 30 December 2010

Sir,

I have the honour to present the Note dated 23 December 2010 from the Minister for Foreign Affairs of Guatemala, H. E. Mr. Haroldo Rodas Melgar, addressed to you concerning the Agreement between the United Nations and the State of Guatemala on the establishment of an International Commission against Impunity in Guatemala (CICIG) and the decision by the Government of Guatemala to extend this Agreement for two additional years in accordance with the same provisions.

I take this opportunity to renew the assurances of my highest consideration.

JOSÉ ALBERTO BRIZ GUTIÉRREZ
Chargé d'affaires a.i.

H. E. Mr. Ban Ki-moon
Secretary-General of the United Nations

Ministry for Foreign Affairs, Guatemala, C. A.

Guatemala, 23 December 2010

Sir,

I have the honour to refer to your letter dated 21 December 2010 addressed to the President of the Republic of Guatemala in reply to the request from the Government of Guatemala to extend for two additional years the Agreement between the United Nations and the State of Guatemala on the establishment of an International Commission against Impunity in Guatemala through an exchange of notes and in accordance with article 14 of that Agreement. As you know, the Agreement was signed in New York City on 12 December 2006; it entered into force on 4 September 2007 for a period of two years and was then extended for two additional years until 3 September 2011.

For the purposes of implementing the extension of the mandate of the International Commission against Impunity in Guatemala, on the basis of article 14 of the Agreement and following consultations between the Government of Guatemala and the United Nations, I have the honour to propose that this Note and your reply, on behalf of the United Nations, constitute an agreement on this extension between the Parties, which shall enter into force on 4 September 2011.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

HAROLDO RODAS MELGAR
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Mr. Ban Ki-moon
Secretary-General of the United Nations
New York
United States of America

II

13 January 2011

Sir,

I have the honour to refer to your letter dated 23 December 2010, which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to confirm that the content of the above-mentioned letter is acceptable to the United Nations and, therefore, your letter and this reply will be regarded as constituting an Agreement between the United Nations and the State of Guatemala for the extension of the Agreement between the United Nations and the State of Guatemala on the establishment of an International Commission against Impunity in Guatemala for an additional two years, as from 4 September 2011.

I take this opportunity to renew the assurances of my highest consideration.

BAN KI-MOON

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Mission permanente du Guatemala auprès de l'Organisation des Nations Unies

MP/26/1644

New York, le 30 décembre 2010

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de vous faire tenir ci-joint la note du 23 décembre 2010 qui vous est adressée par le Ministre des affaires étrangères du Guatemala, S. E. M. Haroldo Rodas Melgar, au sujet de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'État du Guatemala relatif à l'établissement d'une Commission internationale contre l'impunité au Guatemala (CICIG) et de la décision du Gouvernement du Guatemala de proroger cet Accord de deux années supplémentaires, en conformité avec ses dispositions.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

JOSÉ ALBERTO BRIZ GUTIÉRREZ
Chargé d'affaires par intérim

S. E. M. Ban Ki-moon
Secrétaire général
Organisation des Nations Unies

Ministère des affaires étrangères, Guatemala, C. A.

Guatemala, le 23 décembre 2010

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 21 décembre 2010, adressée au Président de la République du Guatemala en réponse à la demande du Gouvernement du Guatemala visant à proroger de deux années supplémentaires l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'État du Guatemala relatif à l'établissement d'une Commission internationale contre l'impunité au Guatemala, au moyen d'un échange de notes et en conformité avec l'article 14 dudit Accord. Comme vous le savez, cet Accord, qui a été signé à New York le 12 décembre 2006, est entré en vigueur le 4 septembre 2007 pour une période de deux années et a ensuite été prorogé de deux années supplémentaires, jusqu'au 3 septembre 2011.

Afin que suite puisse être donnée à la prorogation du mandat de la Commission internationale contre l'impunité au Guatemala, sur la base de l'article 14 de cet Accord et des consultations tenues entre le Gouvernement du Guatemala et l'Organisation des Nations Unies, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse, au nom de l'Organisation des Nations Unies, constituent un accord de prorogation entre les Parties, lequel entrera en vigueur le 4 septembre 2011.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

HAROLDO RODAS MELGAR
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence M. Ban Ki-moon
Secrétaire général
Organisation des Nations Unies
New York
États-Unis d'Amérique

II

Le 13 janvier 2011

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 23 décembre 2010, qui se lit comme suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de confirmer que le contenu de ladite lettre rencontre l'agrément de l'Organisation des Nations Unies et que, par conséquent, votre lettre et la présente réponse constitueront un Accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'État du Guatemala pour la prorogation de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'État du Guatemala relatif à l'établissement d'une Commission internationale contre l'impunité au Guatemala pour deux années supplémentaires, à compter du 4 septembre 2011.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

BAN KI-MOON

No. 44655. Multilateral

COUNCIL OF EUROPE CONVENTION ON
THE PREVENTION OF TERRORISM.
WARSAW, 16 MAY 2005 [*United Nations,
Treaty Series*, vol. 2488, I-44655.]

RATIFICATION

Germany

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the Council of Europe: 10 June
2011*

Date of effect: 1 October 2011

*Registration with the Secretariat of the Unit-
ed Nations: Council of Europe,
14 September 2011*

N° 44655. Multilatéral

CONVENTION DU CONSEIL DE L'EUROPE
POUR LA PRÉVENTION DU TERRO-
RISME. VARSOVIE, 16 MAI 2005 [*Nations
Unies, Recueil des Traités*, vol. 2488, I-44655.]

RATIFICATION

Allemagne

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrét-
aire général du Conseil de l'Europe :
10 juin 2011*

Date de prise d'effet : 1^{er} octobre 2011

*Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : Conseil de l'Europe,
14 septembre 2011*

No. 44730. Multilateral

EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS BY INLAND WATERWAYS (ADN). GENEVA, 26 MAY 2000 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2497, 2498, 2499 and 2500, I-44730.]

RATIFICATION

Czech Republic

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
21 September 2011

Date of effect: 21 October 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 September 2011

N° 44730. Multilatéral

ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES DANGEREUSES PAR VOIES DE NAVIGATION INTÉRIEURES (ADN). GENÈVE, 26 MAI 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2497, 2498, 2499 and 2500, I-44730.]

RATIFICATION

République tchèque

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 septembre 2011

Date de prise d'effet : 21 octobre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 21 septembre 2011

No. 44910. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF PERSONS WITH DISABILITIES. NEW YORK, 13 DECEMBER 2006 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2515, I-44910.]

RATIFICATION

Bahrain

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
22 September 2011

Date of effect: 22 October 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 September 2011

RATIFICATION

Luxembourg

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
26 September 2011

Date of effect: 26 October 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 September 2011

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF PERSONS WITH DISABILITIES. NEW YORK, 13 DECEMBER 2006 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2518, A-44910.]

RATIFICATION

Luxembourg

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
26 September 2011

Date of effect: 26 October 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 September 2011

N° 44910. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DES PERSONNES HANDICAPÉES. NEW YORK, 13 DÉCEMBRE 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2515, I-44910.]

RATIFICATION

Bahreïn

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 septembre 2011

Date de prise d'effet : 22 octobre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 septembre 2011

RATIFICATION

Luxembourg

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 septembre 2011

Date de prise d'effet : 26 octobre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 septembre 2011

PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DES PERSONNES HANDICAPÉES. NEW YORK, 13 DÉCEMBRE 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2518, A-44910.]

RATIFICATION

Luxembourg

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 septembre 2011

Date de prise d'effet : 26 octobre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 septembre 2011

No. 47197. Multilateral

COUNCIL OF EUROPE CONVENTION ON
THE AVOIDANCE OF STATELESSNESS
IN RELATION TO STATE SUCCESSION.
STRASBOURG, 19 MAY 2006 [*United Na-
tions, Treaty Series, vol. 2650, I-47197.*]

ACCEPTANCE

Netherlands

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the Council of Europe: 30 June
2011*

Date of effect: 1 October 2011

*Registration with the Secretariat of the Unit-
ed Nations: Council of Europe,
14 September 2011*

N° 47197. Multilatéral

CONVENTION DU CONSEIL DE L'EUROPE
SUR LA PRÉVENTION DES CAS D'APA-
TRIDIE EN RELATION AVEC LA SUC-
CESSION D'ÉTATS. STRASBOURG,
19 MAI 2006 [*Nations Unies, Recueil des Trai-
tés, vol. 2650, I-47197.*]

ACCEPTATION

Pays-Bas

*Dépôt de l'instrument auprès du Secré-
taire général du Conseil de l'Europe :
30 juin 2011*

Date de prise d'effet : 1^{er} octobre 2011

*Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : Conseil de l'Europe,
14 septembre 2011*

No. 47612. Multilateral

COUNCIL OF EUROPE CONVENTION ON THE PROTECTION OF CHILDREN AGAINST SEXUAL EXPLOITATION AND SEXUAL ABUSE. LANZAROTE, 25 OCTOBER 2007 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2680, I-47612.]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Finland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 9 June 2011

Date of effect: 1 October 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 14 September 2011

N° 47612. Multilatéral

CONVENTION DU CONSEIL DE L'EUROPE SUR LA PROTECTION DES ENFANTS CONTRE L'EXPLOITATION ET LES ABUS SEXUELS. LANZAROTE, 25 OCTOBRE 2007 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2680, I-47612.]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Finlande

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 9 juin 2011

Date de prise d'effet : 1^{er} octobre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 14 septembre 2011

Declaration:

Déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 37, paragraph 2, of the Convention, Finland declares that the national authority in charge of implementing the provisions in Article 37, paragraph 1, is the following:

Ministry of Justice

Postal address: P.O. Box 25, FI-00023 Government

Visiting address: Eteläesplanadi 10, Helsinki

[TRANSLATION – TRADUCTION]*

Conformément à l'article 37, paragraphe 2, de la Convention, la Finlande déclare que l'autorité nationale responsable aux fins de l'article 37, paragraphe 1, est la suivante :

Ministry of Justice

Adresse postale : P.O. Box 25, FI-00023 Government

Adresse pour visiteurs : Eteläesplanadi 10, Helsinki

* Translation supplied by the Council of Europe. – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Romania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 17 May 2011

Date of effect: 1 September 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 14 September 2011

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Roumanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 17 mai 2011

Date de prise d'effet : 1^{er} septembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 14 septembre 2011

Declaration:

Déclaration :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 37, paragraph 2, of the Convention, Romania declares that the national authority in charge of implementing the provisions in Article 37, paragraph 1, is the General Inspectorate of the Romanian Police, within the Ministry of Administration and Interior of Romania.

[TRANSLATION – TRADUCTION]*

Conformément à l'article 37, paragraphe 2, de la Convention, la Roumanie déclare que l'autorité nationale responsable aux fins de l'article 37, paragraphe 1, est l'Inspection générale de la Police roumaine, au sein du Ministère de l'Administration et de l'Intérieur de la Roumanie.

* Translation supplied by the Council of Europe. – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 47713. Multilateral

CONVENTION ON CLUSTER MUNITIONS.
DUBLIN, 30 MAY 2008 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2688, I-47713.]

RATIFICATION

Afghanistan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
8 September 2011

Date of effect: 1 March 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 September 2011

RATIFICATION

Czech Republic

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
22 September 2011

Date of effect: 1 March 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 September 2011

RATIFICATION

Italy

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
21 September 2011

Date of effect: 1 March 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 September 2011

N° 47713. Multilatéral

CONVENTION SUR LES ARMES À SOUS-MUNITIONS. DUBLIN, 30 MAI 2008 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2688, I-47713.]

RATIFICATION

Afghanistan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 septembre 2011

Date de prise d'effet : 1^{er} mars 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 septembre 2011

RATIFICATION

République tchèque

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 septembre 2011

Date de prise d'effet : 1^{er} mars 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 septembre 2011

RATIFICATION

Italie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 septembre 2011

Date de prise d'effet : 1^{er} mars 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 21 septembre 2011

ACCESSION

Swaziland

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
13 September 2011*

Date of effect: 1 March 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 September 2011

ADHÉSION

Swaziland

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 septembre 2011

Date de prise d'effet : 1^{er} mars 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 septembre 2011

ACCESSION

Trinidad and Tobago

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
21 September 2011*

Date of effect: 1 March 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 September 2011

ADHÉSION

Trinité-et-Tobago

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 septembre 2011

Date de prise d'effet : 1^{er} mars 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 21 septembre 2011

No. 48088. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PROTECTION OF ALL PERSONS FROM ENFORCED DISAPPEARANCE. NEW YORK, 20 DECEMBER 2006 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2716, I-48088.]

DECLARATION UNDER ARTICLE 31

Montenegro

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:
20 September 2011*

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 September 2011

Nº 48088. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DE TOUTES LES PERSONNES CONTRE LES DISPARITIONS FORCÉES. NEW YORK, 20 DÉCEMBRE 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2716, I-48088.]

DÉCLARATION EN VERTU DE L'ARTICLE 31

Monténégro

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 septembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 septembre 2011

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 31 of the International Convention for the Protection of All Persons from Enforced Disappearance, adopted in New York, December 20, 2006, the Government of Montenegro declares that Montenegro recognizes the competence of the Committee on Enforced Disappearances to receive and consider communications from or on behalf of individuals subject to its jurisdiction claiming to be victims of a violation by Montenegro of provisions of this Convention.

[MONTENEGRIN TEXT – TEXTE MONTÉNÉGRIN]

U skladu sa članom 31 Međunarodne konvencije za zaštitu svih lica od prisilnog nestanka, usvojene u Njujorku, 20. decembra 2006. godine, Crna Gora izjavljuje da priznaje nadležnost Komiteta o prisilnim nestancima da prima i razmatra predstavke lica ili u ime tih lica za koje je nadležna a koja tvrde da je Crna Gora povrijedila njihova prava kršenjem ove konvencije.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément à l'article 31 de la Convention internationale pour la protection de toutes les personnes contre les disparitions forcées, adoptée à New York le 20 décembre 2006, le Gouvernement du Monténégro déclare qu'il reconnaît la compétence du Comité des disparitions forcées pour recevoir et examiner des communications présentées par des personnes ou pour le compte de personnes relevant de sa juridiction qui se plaignent d'être victimes d'une violation, par le Monténégro, des dispositions de la Convention.

DECLARATION UNDER ARTICLE 32

Montenegro

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:
20 September 2011*

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 September 2011

DÉCLARATION EN VERTU DE L'ARTICLE 32

Monténégro

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 septembre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 septembre 2011

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 32 of the International Convention for the Protection of All Persons from Enforced Disappearance, adopted in New York, December 20, 2006, the Government of Montenegro declares that Montenegro recognizes the competence of the Committee to receive and consider communications in which a State Party claims that another State Party is not fulfilling its obligations under this Convention.

[MONTENEGRIN TEXT – TEXTE MONTÉNÉGRIN]

U skladu sa članom 32 Konvencije za zaštitu svih lica od prisilnog nestanka, usvojene u Njujorku, 20. decembra 2006. godine, Crna Gora izjavljuje da priznaje nadležnost Komiteta da prima i razmatra predstavke u kojima jedna država ugovornica tvrdi da druga država ugovornica ne ispunjava obaveze prema ovoj konvenciji.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément à l'article 32 de la Convention internationale pour la protection de toutes les personnes contre les disparitions forcées, adoptée à New York le 20 décembre 2006, le Gouvernement du Monténégro déclare que le Monténégro reconnaît la compétence du Comité pour recevoir et examiner des communications par lesquelles un État partie prétend qu'un autre État partie ne s'acquitte pas de ses obligations au titre de la Convention.

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS UNDER ARTICLES 31 AND 32)

Montenegro

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
20 September 2011*

Date of effect: 20 October 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 September 2011

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS EN VERTU DES ARTICLES 31 ET 32)

Monténégro

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 septembre 2011

Date de prise d'effet : 20 octobre 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 septembre 2011

No. 48648. Multilateral

COUNCIL OF EUROPE FRAMEWORK
CONVENTION ON THE VALUE OF CULTURAL
HERITAGE FOR SOCIETY.
FARO, 27 OCTOBER 2005 [*United Nations,
Treaty Series*, vol. 2758, I-48648.]

RATIFICATION

The former Yugoslav Republic of Macedonia

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the Council of Europe: 8 July
2011*

Date of effect: 1 November 2011

*Registration with the Secretariat of the United
Nations: Council of Europe,
14 September 2011*

N° 48648. Multilatéral

CONVENTION-CADRE DU CONSEIL DE
L'EUROPE SUR LA VALEUR DU PATRI-
MOINE CULTUREL POUR LA SOCIÉTÉ.
FARO, 27 OCTOBRE 2005 [*Nations Unies,
Recueil des Traités*, vol. 2758, I-48648.]

RATIFICATION

Ex-République yougoslave de Macédoine

*Dépôt de l'instrument auprès du Secré-
taire général du Conseil de l'Europe :
8 juillet 2011*

Date de prise d'effet : 1^{er} novembre 2011

*Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : Conseil de l'Europe,
14 septembre 2011*

No. 48975. Multilateral

AGREEMENT BETWEEN IRELAND, THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS, THE KINGDOM OF SPAIN, THE ITALIAN REPUBLIC, THE PORTUGUESE REPUBLIC, THE FRENCH REPUBLIC, AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND ESTABLISHING A MARITIME ANALYSIS AND OPERATIONS CENTRE - NARCOTICS. LISBON, 30 SEPTEMBER 2007 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2784, I-48975.]

NOTIFICATION

France

Notification effected with the Government of Portugal: 1 July 2010

Date of effect: 30 August 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Portugal, 13 September 2011

NOTIFICATION

Spain

Notification effected with the Government of Portugal: 7 April 2010

Date of effect: 6 June 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Portugal, 13 September 2011

N° 48975. Multilatéral

ACCORD ENTRE L'IRLANDE, LE ROYAUME DES PAYS-BAS, LE ROYAUME D'ESPAGNE, LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE, LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE, LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE, ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, ÉTABLISSANT UN CENTRE OPÉRATIONNEL D'ANALYSE DU RENSEIGNEMENT MARITIME POUR LES STUPÉFIANTS. LISBONNE, 30 SEPTEMBRE 2007 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2784, I-48975.]

NOTIFICATION

France

Notification effectuée auprès du Gouvernement portugais : 1^{er} juillet 2010

Date de prise d'effet : 30 août 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Portugal, 13 septembre 2011

NOTIFICATION

Espagne

Notification effectuée auprès du Gouvernement portugais : 7 avril 2010

Date de prise d'effet : 6 juin 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Portugal, 13 septembre 2011

ISBN 978-92-1-900772-7



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2786

2011

**I. Nos.
48997-48998
Annex A
Annexe A**

**RECUEIL

DES
TRAITÉS**

**NATIONS

UNIES**
